



Memra 25 On the exhortation to almsgiving

Pages 305–328 · 24 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܝܬ ܫܥܩܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

305

ܡܥܡܪܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR لَتُقْنِعَكَ خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ، أَلَّا تَهْتَمَّ بِالْقَلِيلِ؛

TR npīsūnākh ḥamshā la-ḥmyn: d- 'al qalīl lā tethpalagh.

EN Let five loaves persuade you not to be anxious over a little,

FR Que les cinq pains te persuadent de ne pas te tourmenter pour peu ;

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR الْخَزْنُ الَّذِي فَتَحَهُ مُوسَى، يَضْمَنُ لَكَ قَوْلَكَ.

TR ṭarānā da-ptaḥ mūshē: qām lākh 'al tūrsāyākh.

EN the storehouse that Moses opened stands surety for your provision.

FR le grenier que Moïse a ouvert se porte garant de ta subsistance.

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR لِبَاسُ الشَّعْبِ الْعِبْرَانِيِّ، كَفِيلٌ لَكَ بِكِسْوَتِكَ،

TR l-b-w-shā d- 'amā 'evrāyā: 'ārēv lākh 'al takhsītākhē.

EN The garment of the Hebrew people is guarantor to you for your clothing,

FR Le vêtement du peuple hébreu se porte garant pour toi de ton habillement,

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR آمِنْ بِهَذِهِ الْأَسْرَارِ، وَلَا تَهْتَمَّ الْبَتَّةَ بِشَيْءٍ.

TR b-hālēyn rāzē ethhayman: w-la-ghmār d-medem lā tēšp.

EN believe in these mysteries, and be anxious about nothing at all.

FR crois en ces mystères, et ne te tourmente de rien du tout.

دِدْكَ يِفْتَهْ تَهْ: حَمْد دِجْ هِبْدِهْ تَجِبْ تَهْ.

AR إِنَّ الَّذِي يُقِيَّتُكَ بِلا اِهْتِمَامٍ مِنْكَ، مَا دُمْتَ جَالِسًا عَلَى رَجَائِهِ،

TR *da-d-lā ʃepthā zān lākh: kmā d-ʿal savrēh yātēv a(n)t.*

EN He who feeds you without need of your care, so long as you rest upon his hope,

FR Celui qui te nourrit sans que tu aies à t'en soucier, tant que tu reposes sur son espérance,

بِدْ سِدْدَهْ كَهْ جِهَبْ: دِدْكَ حَمْدَهْ تَدِهْ تَهْ ❖

AR لَا تَتَّكِلْ عَلَى السَّائِلِ لِلْعَوْنِ، وَلَا تَدْعُهُ مِنْ غَيْرِ عَوَضٍ.

TR *ʿal ʰedhrā lā tethyaʿan: wa-d-lā kūār qārē lākh.*

EN do not rely upon the beggar for help, nor call on him without recompense:

FR ne t'appuie pas sur le mendiant pour ton secours, et ne fais pas appel à lui sans récompense :

كِسْفَهْ دِسْدَهْ لَكَلَهْ: حَمْد دِجْ كِدْبَهْ تَهْ.

AR خُبْرُ السَّائِلِ، إِذَا أُعْطِيَ لِلظَّالِمِ، يَصِيرُ فِي يَوْمِ الدِّينونةِ دِينونةً،

TR *la-ḥmā d-ʰedhrā l-ʿālōvā: b-yōm d-īnā l-d-īnā hāwē.*

EN the bread of the beggar, given to the oppressor, becomes judgment on the day of judgment,

FR le pain du mendiant, donné à l'opresseur, devient jugement au jour du jugement,

هَبْجَهْ هَبْ لَهْ: حَمْدَهْ دِدْكَ لَهْ دِدْكَ ❖

AR وَالرَّحْمَةُ أَيْضًا لِلْمُبْدِرِينَ، تَصِيرُ فِي يَوْمِ الْجَزَاءِ جَزَاءً.

TR *w-ṭaybūthā tūv l-sōṭē: b-yōm pūr ānā l-pūr ānā.*

EN and mercy shown even to the wastrel becomes recompense on the day of recompense.

FR et la miséricorde montrée même au dissipateur devient récompense au jour de la récompense.

هَلْكَتْ هَ تَقْدِ دَنْمَدَ تَنْ: دُجْمَهْدَتْ هَ لَتْسَهْدِيَه.

AR صَوَابٌ هَذَا الَّذِي أَقُولُهُ، وَنَفْعٌ لِمَنْ يَتَمَسَّكَ بِهِ:

TR wālyā (h)ī hādē d-āmar nā: wa-d-yūthrānā (h)ī l-āḥōdyēh.

EN Right is this that I say, and profitable to whoever holds fast to it:

FR Juste est ce que je dis, et profitable à qui s'y tient fermement :

عَدْلُ هَ مِلْثَ دُجْمَتْ: مِيْعَمَتْ دُجْمَهْدِيَه. ❖

AR سِرَاجٌ هِيَ الْكَلِمَةُ، إِذَا سُمِعَتْ بِمَحَبَّةٍ، وَبِصَفَاءٍ.

TR shrāghā (h)ī melthā da-b-ḥūbā: meshtam 'ā wa-b-shapyūthā.

EN a lamp is the word, when it is heard in love, and in gentleness.

FR une lampe est la parole, quand elle est entendue avec amour et douceur.

حَلْمُ دُجْمَهْدَتْ تَعْمَدُ: مَتْنُ تَعْمَدُ كَ تَعْدُ.

AR كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ تَحْتَ الْعَصَا، لَا يَعْرِفُ مَا يَسْمَعُهُ،

TR klman da-b-ḥūthrā shāma ' mānā shāma 'lā yāda '.

EN Whoever listens under the rod does not know what he hears,

FR Quiconque écoute sous le bâton ne sait pas ce qu'il entend,

دُجْمَهْدِيَه سَهْدَتْ لِيْدَتَقَه: دُجْمَتْ دُجْمِيَه كَ دُجْمِيَه. ❖

AR لِأَنَّ الْعَصَا تَسُدُّ أُذُنَيْهِ، فَلَا تَبْلُغُ قُوَّةُ الْكَلَامِ إِلَيْهِ.

TR da-mṭamem ḥūthrā l-edhnāwhī: d-ḥaylā d-melē lā nadhrehkh.

EN for the rod stops up his ears, so the force of the words cannot reach him.

FR car le bâton bouche ses oreilles, en sorte que la force des paroles ne peut l'atteindre.

لَه كَسَهْدِيَه دُجْمِيَه: تَعْمِيَه تَنْ دُجْمِيَك.

AR لَيْسَ لِلْمُتَشَامِخِينَ الْمُتَكَبِّرِينَ، قُومَتْ الْآنَ لِاتَكَلَّمَ؛

TR lw la-ḥthīrē ḥarīmē: qāmēth hāshā d-emalel.

EN Not to the arrogant, the disdainful, have I now risen to speak;

FR Ce n'est pas pour les arrogants, les dédaigneux, que je me suis levé maintenant pour parler ;

AR فَمَعَ الْبُسْطَاءُ الَّذِينَ هُمْ أَمْثَالِي ، أَتَكَلَّمُ وَأَسِيرُ مَعَهُمْ .

FR car c'est avec les simples, qui sont mes frères, que je parle, et avec eux que je marche.

AR تَعَالَ أَقْلُ لَكَ أَيُّهَا الْغَنِيُّ، يَا مَنْ يَتَمَجَّدُ بِغَطَاءٍ مِنْ تُرَابٍ :

FR Viens, que je te le dise, riche, toi qui te glorifies d'une couverture de poussière :

AR اِسْمَعِ السِّرَّ وَالْبَسِ الصَّمْتَ، افْتَنَ كُلَّ شَيْءٍ بِلا شَيْءٍ.

FR écoute le mystère, et revêts-toi de silence : possède tout en ne possédant rien.

AR اللهُ مُحْتَاجٌ فِي الْمُحْتَاجِينَ، وَهَـوَ يَبِيعُ أَرْضَ الْأَحْيَاءِ.

FR Dieu est dans le besoin par les nécessiteux, et voici qu'il vend la terre des vivants.

١٥٦ ٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ

AR اشترِ لَكَ قُصُورَ النُّورِ، وَالْمَسْكِنَ الْآبَدِيَّ وَأَرْكَائَهُ؛

TR zben lākh āpadanē d-nūhrā: w-b-īrath ālam wa-smākhāwhī.

EN Buy for yourself palaces of light, and the eternal dwelling with its pillars;

FR Achète-toi des palais de lumière, et la demeure éternelle avec ses colonnes ;

١٥٧ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ.

AR هَا هُوَ قَدْ طَرَحَ أَرْضَهُ لِلْبَيْعِ، كُنْ أَنْتَ مُشْتَرِيًا لِنَفْعِكَ .

TR hā shadhyā l-zevnā ar ēh: hwī zāvōnā l-yūthrānēh.

EN behold, he has put his land up for sale: be a buyer, for your own profit.

FR voici qu'il a mis sa terre en vente : sois acheteur, pour ton propre profit.

١٥٨ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ

AR جَعَلَ كَنْزَهُ بِشَمَنِ كَنْزِكَ، وَمَلَكَوَتَهُ بِشَمَنِ مُقْتَنِيَاتِكَ .

TR avsar lēh gazēh b-gazākh: wa-b-qenyānākh malkūtēh.

EN He has set his own treasure at the price of yours, and his kingdom at the price of your goods.

FR Il a fixé son propre trésor au prix du tien, et son royaume au prix de tes biens.

١٥٩ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

AR إِنْ كُنْتَ تُحِبُّ أَنْ تَدُومَ، فِي مَجْدِكَ إِلَى الْآبِدِ،

TR enhw d-rāḥmat da-thqāwe: b-gayūtākh 'damā l- ālam.

EN If you love to endure in your glory forever,

FR Si tu aimes durer dans ta gloire à jamais,

وَيْبُ كَيْ يُدْخَلُ دُمْلِكَبْ: لَوْدَتِيْبْ حَبْ وَيْدَتِيْبْ ❖

AR اشْتَرِ لَكَ الْأَرْضَ الْمَوْعُودَةَ لِلصَّادِقِينَ، بِوَاسِطَةِ الصَّدَقَاتِ.

TR zben lākh ar ā da-mlikhā: l-zadīqē b-yadh zedaqāthā.

EN buy for yourself the land promised to the righteous, by means of alms.

FR achète-toi la terre promise aux justes, par le moyen de l'aumône.

يَلْهَ سَبْخَدْ يِيْهْ مِصْجَبْ: دُيْوَيْبُ كَيْ سَبْهَتَقْ.

AR لَوْ افْتَقَرَ صَاحِبُكَ، لَيَبِيعَكَ حُجْرَاتِهِ،

TR elū ḥavrākh ethmaskan: da-nzaben lākh qayṭōnāwhī.

EN If your companion had grown poor, so that he might sell you his chambers,

FR Si ton compagnon s'était appauvri, au point de te vendre ses chambres,

دُكْ حَبْخَدْ هَبْهَتَقْ: دُيْوَيْبُ حَبْخَدْ هَبْهَتَقْ ❖

AR بَلَا عَائِقٍ وَلَا تَأْخِيرٍ، تَضَعُ ذَهَبَكَ فِي يَدَيْهِ.

TR d-lā 'ūkārā w-thūhāyā: da-hvākh b-ṭdhāwhī sām a(n)t.

EN without hesitation or delay you would put your gold into his hands.

FR sans hésitation ni retard tu mettrais ton or entre ses mains.

بُوبُ تَحْجَلْ دُيْوَيْبْ حَسَبْ: هُويْبُ كَيْ يُدْخَلُ دُيْوَيْبْ.

AR فَهَبِ الذَّهَبَ إِذْنًا بِمَحَبَّةٍ، وَاشْتَرِ لَكَ أَرْضَ الْأَحْيَاءِ،

TR hav hākēyl da-hvā b-ḥūbā: wa-zben lākh ar ā d-ḥayē.

EN Give, then, your gold in love, and buy for yourself the land of the living,

FR Donne donc ton or par amour, et achète-toi la terre des vivants,

دُفْعِبِهْه بِنْتِج مَبْنَة: دِيَّسِيو تَكْتَة مَذَهْه ❖

AR لَكِي تَقْدِرْ بِبَسَاطَةِ عَيْنِكَ، أَنْ تَكُونَ فِيهَا وَارِثًا.

TR *da-pshīūth ‘aynākh maṣyā: d-tehwe b-ghāwāh yrōtā.*

EN so that by the simplicity of your eye you may be able to be an heir within it.

FR afin que, par la simplicité de ton œil, tu puisses en être l'héritier.

لَا يَوْبُ لَكِ مِمَّ مَبْنَدَهْ: جِنْت دَقْتَبْ تَخَفْهْه.

AR لَا تَشْتَرِ لَكَ مِنْ صَاحِبِكَ، بَيْتًا يَمُوتُ سُكَّانُهُ؛

TR *lā tezban lākh men ḥavṛākh: ba-ytā d-māytīn ‘āmōrāwhī.*

EN Do not buy for yourself, from your companion, a house whose dwellers are dying;

FR N'achète pas pour toi, de ton compagnon, une maison dont les habitants meurent ;

وَيَبْ لَكِ دِمَّ مِمَّ مَبْنَدَهْ: حَمْدَهْ مَبْنَدَهْ تَقْهْهه ❖

AR بَلْ اشْتَرِ لَكَ مِنَ اللَّهِ، مَسْكِنًا يُجَدِّدُ وَرَثَتَهُ.

TR *zben lākh dēyn men alāhā: ‘ūmrā mḥadhetḥ yārōthwhī.*

EN buy for yourself instead, from God, a dwelling that renews its heirs.

FR achète-toi plutôt, de Dieu, une demeure qui renouvelle ses héritiers.

مَهْتَبْ جِنْت تَبَهْهْ: وَيَبْ لَكِ جِنْت دَكْ تَبْهْ.

AR بِثَمَنِ بَيْتٍ زَائِلٍ، اشْتَرِ لَكَ بَيْتًا لَا يَزُولُ،

TR *b-ṭīmaī ba-ytā ‘āvōrā: zben lākh ba-ytā d-lā ‘ābar.*

EN With the price of a passing house, buy for yourself a house that does not pass away,

FR Avec le prix d'une maison qui passe, achète-toi une maison qui ne passe pas,

בְּמָקוֹם הַזֶּה יִשְׁתַּחֲוֶה: מִבִּלְבָּד לְהַאֲרִיךְ דְּנִתְּהוּ

AR وَبَدَلَ الَّذِي يُبَغِضُ أَصْحَابَهُ، اقْتَنِ الَّذِي يُحِبُّ سُكَّانَهُ.

TR *wa-ḥlāp sānē qanāyāwhī: qnī l-hāw rāḥēm da-yārāwhī.*

EN and instead of one who hates its owners, acquire the one that loves its dwellers.

FR et au lieu de celle qui hait ses propriétaires, acquiers celle qui aime ses habitants.

כִּד יוֹנִי בֵּית דְּבִבְדִּי: לְבִבְדִּי תִּפֵּי שִׁפְיָא קִי.

AR إِذَا اشْتَرَيْتَ بَيْتَ صَاحِبِكَ، فَفِي الْآخِرِ يَرْجِعُ يَحْسُدُكَ؛

TR *kad tezben ba-ytā d-ḥavrākh: l-ḥarthā hāpēkh ḥāsēm bākh.*

EN When you buy the house of your companion, in the end he turns and envies you;

FR Quand tu achètes la maison de ton compagnon, à la fin il se retourne et t'envie ;

וְיֵן יוֹנִי מִן בִּבְדִּי: יֵן דְּלִנְשִׁיָּה דִּישָׁא קִי

AR وَإِنْ اشْتَرَيْتَ مِنَ اللَّهِ، يُحِبُّكَ كَمَا يُحِبُّ نَفْسَهُ.

TR *w-en tezben men alāhā: aykh da-l-napshēh rāḥēm lākh.*

EN but if you buy from God, he loves you as he loves himself.

FR mais si tu achètes de Dieu, il t'aime comme il s'aime lui-même.

פְּרַכְסֵּנְיָתְהוּ דְּבִבְדִּי: מִיִּתְּנִיָּה לַאֲפֵּי וְשִׁתִּיָּה.

AR وَكَأَنَّ اللَّهَ هُمْ الْفُقَرَاءُ وَالْمُحْتَاجُونَ؛

TR *prāksōnēyṭāwhī d-alāhā: meskēnē nōn wa-snīqē.*

EN God's agents are the poor and the needy;

FR Les agents de Dieu sont les pauvres et les nécessiteux ;

سَجَفْ وَحَدِّبْ لَكَ قَمْعَةً: هَا هِيَ بَيْتُ دَجِجِ بَيْتِ ❖

AR اَجْمَعْ مَالَكَ وَاطْرَحْهُ إِلَيْهِمْ، وَهَا أَنْتَ قَدْ افْتَنَيْتَ مَوْضِعًا فِي بَيْتِ الْأَحْيَاءِ.

TR *ḥvōṣ wa-shdhī l-hōn māmōnākh: w-hā qanayt athrā d-bēyth ḥayē.*

EN gather up your money and cast it to them, and behold, you have gained a place in the house of the living.

FR ramasse ton argent et jette-le-leur, et voici, tu as gagné une place dans la maison des vivants.

وَمَعَهُ

[...] AR

TR *zmtq*

EN [...]

FR [...]

دَجِجْ سَهْقَةً دَوِجَةً.

307

لَا يَوْجُ بَيْتٌ حَيِّدٌ: دَجِجْتِ حَبْلِي مُلْتًا.

AR لَا تَشْتَرِ بَيْتًا فِي الْعَالَمِ، الْمَمْلُوءِ جِيرَانًا غَادِرِينَ؛

TR *lā tezban ba-ytā b-tēbēyl: da-shvābē nkhilē malyā.*

EN Do not buy a house in the world, that is full of treacherous neighbors;

FR N'achète pas une maison dans le monde, qui est pleine de voisins perfides ;

دَا، تَلَقَّضْ صَبَّ يَسْتَنْ: دَجِجْ عَجَبٌ كَهَذِهِ ❖

AR بَلْ أَقْتَنَ فِي هَذَا الْعَالَمِ بِنَاءً، لِتَكُونَ جَارًا لِلْسَّرَافِيمِ.

TR *b-hān ālmā qnī benyānā: d-tehwe shvāvā la-srāpē.*

EN in this world acquire a building, that you may be neighbor to the seraphim.

FR dans ce monde acquiers une demeure, pour être voisin des séraphins.

لَا تَرْكُضْ وَرَاءَ مَا يَرَى: دَجْبَدْ خِدْ كَ فَيْتْ.

AR لَا تَرْكُضْ وَرَاءَ مَا يَرَى، وَهُوَ حَسَنٌ وَلَيْسَ جَمِيلًا حَقًّا؛

TR *lā terhaṭ la-d-methḥazyān: d-shapīrān kad lā paayān.*

EN Do not run after the things that are seen, which are fair though not truly beautiful;

FR Ne cours pas après les choses visibles, qui sont belles sans être vraiment belles ;

لَا تَتَّبِعْ وَاطْلُبْ مَا لَا يَرَى، وَهُوَ حَقٌّ وَإِنْ كَانَ بَعِيدًا.

AR بَلِ اتَّبِعْ وَاطْلُبْ مَا لَا يَرَى، وَهُوَ حَقٌّ وَإِنْ كَانَ بَعِيدًا.

TR *‘mal wa-b- ‘ī d-lā methḥazyān: w-sharīrān kad raḥīqān.*

EN labor, and seek the things not seen, which are true, though far off.

FR peine, et cherche les choses invisibles, qui sont vraies, quoique lointaines.

أَيُّهَا الْغَنِيُّ: يُبْ دِيْمَرْهَ لَكْ أَتِيْرَهْ.

AR أَيُّهَا الْغَنِيُّ: كَمَا قُلْتُ لَكَ أَيُّهَا الْغَنِيُّ:

TR *haymen d- ‘itēyh hākanā: aykh d-emrēth lākh ‘atīrā.*

EN Believe that it is so, as I have told you, rich man:

FR Crois qu'il en est ainsi, comme je te l'ai dit, riche :

دِيْمَرْهَ لَكْ أَتِيْرَهْ دِيْمَرْهَ: هَتِيْرَهْ هَتِيْرَهْ دِيْمَرْهَ.

AR إِنَّ غِنَى الْأَرْضِ ظِلٌّ، وَغِنَى الْعُلُوِّ مَطْلُوبٌ.

TR *d-ṭelālā hāw ‘ūthrā d-ar ā: w-vā ‘eynī hāw ‘ūthrā d-rāwmā.*

EN a shadow is the wealth of earth, but sought-after is the wealth of the height.

FR une ombre est la richesse de la terre, mais recherchée est la richesse d'en haut.

دِمْهِتْ كِ مِمْهَتْتَم: دِمْهَسْتَم كِ جَكْتَم.

AR إِنَّ الْأُمُورَ الْمُتَنَازِعَ عَلَيْهَا لَا تُقْتَنَى، وَالْبَعِيدَةَ لَا تَفْنَى،

TR *d-methḥaryān lā methqanyān: wa-d-raḥīqān lā kalyān.*

EN Things fought over are never truly possessed, and things far off are never spent,

FR Les choses disputées ne sont jamais vraiment possédées, et les choses lointaines ne s'épuisent jamais,

كُك دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم: دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم.

AR وَكُلُّ مَا يُرَى وَيُسْمَعُ وَيُعْرَفُ، هُوَ عِنْدَ الصَّادِقِينَ كَحُلْمٍ.

TR *kul da-ḥze wa-shmī' w-īdhī: aykh ḥelmā hāw ṣydh sharīrē.*

EN all that is seen and heard and known is, to the truthful, but a dream.

FR tout ce qui est vu, entendu et connu n'est, pour les hommes vrais, qu'un songe.

دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم: دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم.

AR بِهَذَا الْمَثَلِ الَّذِي أُرِيكَ إِيَّاهُ، أَنْظُرِ الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ:

TR *b-hādē d-mūtā d-ēḥāwēykh: ḥzī kasyāthā w-galyāthā.*

EN In this likeness that I shall show you, see the hidden things and the revealed:

FR Dans cette image que je vais te montrer, vois les choses cachées et les choses manifestes :

دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم: دِمْهَسْتَم دِمْهَسْتَم.

AR إِنَّ الَّذِي هُوَ خَفِيٌّ فَهُوَ الْحَقِيقِيُّ، وَالَّذِي يُرَى فَهُوَ ظِلٌّ.

TR *d-medem da-khse hāw hāw sharīr: w-aynā da-ḥze ṭelālā hāw.*

EN that which is hidden is the true thing, and that which is seen is a shadow.

FR ce qui est caché est la chose vraie, et ce qui est vu est une ombre.

تَمَتَّتْ مِمَّتْ شَيْءٌ لِقَتَه: وَبَصُوتُهُ خَدَّتْ.

AR في الماءِ تَرى صَوْرَتَكَ، وفي المِرْآةِ شَخْصَكَ،

TR *b-may yūqnākh ḥāzē a(n)t: wa-b-maḥzītā ba-rnāshākh.*

EN In water you see your image, and in a mirror, your own person,

FR Dans l'eau tu vois ton image, et dans un miroir, ta propre personne,

هَجَدَ مِمَّتْ لَكِ مِجَلَكِ: مِمَّ تَهْ دُسيْوْ جَذَبْ تَه.

AR وَمَعَ أَنَّ صَوْرَتَكَ لَا تُدْرِكُكَ، فَمَا تَرَاهُ مِنْهَا حَقِيقِي.

TR *w-kad yūqnākh lā mqabal lākh: men hāw da-ḥze sharīr hāw.*

EN and though your image does not perceive you, what you see of it is true.

FR et bien que ton image ne te perçoive pas, ce que tu en vois est vrai.

خَدَّ لَكِ سِيْوْ لَكِ فَذِيْهَقْ: لِهْ مِجَلْ لِقَتَه وَهَبْ لَكِ.

AR وَمَعَ أَنَّ وَجْهَكَ لَمْ يَرَكَ قَطُّ، فَإِيَّاهُ تُكْرِّمُ وَتَحْفَظُ؛

TR *kad lā ḥze lākh parṣōpākh: lēh myaqar a(n)t wa-mnaṭar.*

EN Though it has never seen your face, you honor it and you guard it;

FR Bien qu'elle n'ait jamais vu ton visage, tu l'honores et tu la gardes ;

تَهْ دُسيْوْ لَكِ مِجَلْ تَه: هَدَكِ سِيْوْ لَكِ ذِيْسْ لِقَتَه.

AR الَّذِي يُرى لَيْسَ شَيْئًا، وَالَّذِي لَمْ يَرَكَ تُحِبُّهُ.

TR *hāw da-ḥze lā medem hāw: wa-d-lā ḥze lākh rāḥēm a(n)t.*

EN that which is seen is nothing, yet what has not seen you, you love.

FR ce qui est vu n'est rien, et pourtant ce qui ne t'a pas vu, tu l'aimes.

بُنْتِ بَحْدِي مِ بُنْتِ: اَهْ دِسِي اَهْ اَهْ دُجِي.

AR أَيُّهُمَا أَحَقُّ مِنَ الْآخَرِ: الَّذِي يُرَى أَمْ الَّذِي يَخْفَى؟

TR aynā sharīr men aynā: hāw da-ḥze āw hāw da-khse.

EN Which is the truer of the two: the one that is seen, or the one that is hidden?

FR Lequel des deux est le plus vrai : celui qui est vu, ou celui qui est caché ?

بُنْتِ دَكْ سِي دِسِي كِي: بُنْتِ مِدِسْ. تَخْفِ كِي

AR الْبَيْتُ الَّذِي لَمْ يَرَكَ، وَالَّذِي رَأَىكَ، أَيُّهُمَا يُعْجِبُكَ أَكْثَرَ؟

TR ba-ytā d-lā ḥze l-da-ḥze lākh; aynā menhōn shāpar lākh.

EN The house that has not seen you, and the one that has seen you — which of the two pleases you more?

FR La maison qui ne t'a pas vu, et celle qui t'a vu — laquelle des deux te plaît davantage ?

بُهْنِ بَحْدِي مِي كِي: دِسْ لَقِي مِي كِي.

AR الْخَفِيُّ يُؤْلِمُكَ بِمَرَضِهِ، وَيُفَرِّحُكَ بِصِحَّتِهِ؛

TR kasyā b-kēbēh maḥesh lākh: wa-b-ḥūlmānēh mḥadē lākh.

EN The hidden one, in its sickness, pains you, and in its health, gladdens you;

FR Le caché, dans sa maladie, te fait souffrir, et dans sa santé, te réjouit ;

اَهْ دِ كِ تَنْيَهْ مَوْدِيَهْ: دُجِي اَهْ دِي كِي دُجِي اَهْ.

AR مَا أَنْتَ مِنْ غَيْرِ فَحْصٍ تَعْتَرِفُ، بِأَنَّ مَا هُوَ لَكَ خَفِيٌّ وَمَخْزُوءٌ.

TR hā kad lā bāṣayt māōdēyt: da-khse hāw d-īlākh wa-ghnīz hāw.

EN behold, even without examining, you confess that what is yours is hidden and stored away.

FR voici, même sans l'examiner, tu confesses que ce qui est à toi est caché et mis en réserve.

يَبْغِدُ لَكِ مِجِيمِ دُجِيهِ: مِ تَتَنِ مِجِيمِ دُجِيهِ.

AR فَلْيَكُنِ الشَّيْءُ الْخَفِيُّ أَعْظَمَ عِنْدَكَ، مِنْ هَذَا الشَّيْءِ الَّذِي يُرَى،

TR *neshar lākh medem da-khse: men hānā medem da-ḥze.*

EN Let the hidden thing be greater to you than this thing that is seen,

FR Que la chose cachée te soit plus grande que cette chose qui est vue,

نِيحِ دُجَسِبِ هُمَدَمِمْ لَكِ: فَدَيَهْ قِي مِ يَلِكِيهِ ❖

AR كَمَا أَنَّ وَجْهَكَ أَغْزَى عَلَيْكَ وَأَوْثَقُ، مِنْ ظِلِّهِ.

TR *aykh da-rḥīm wa-mhayman lākh: paršōpākh men ṭelālēh.*

EN as your face is dear and faithful to you, more than its shadow.

FR comme ton visage t'est cher et fidèle, plus que son ombre.

مِ مِصَوْبِيهِ تَلِكِ دُجَتِه: مِصْطَاكِ دَاوِيهِ حَفْدَيَهْ قِي.

AR مِنَ الْمِرْآةِ تَتَعَلَّمُ، بِالْعَيْبِ الَّذِي حَدَثَ فِي وَجْهِكَ.

TR *men maḥzīthā yālēp a(n)t: ḥemṭā d-hāwē b-paršōpākh.*

EN From the mirror you learn of the blemish that has come upon your face.

FR Du miroir tu apprends la tache qui est venue sur ton visage.

هَجْدُ تَبْدَدِ بُقْتِهِ جَسَدًا: كَيْدُكَ سَيِّدُ كَيْ تَحْتَبِ بُقْتَهُ ❖

AR وَيَتَيْنَمَا تَنْظُرُ إِلَى الْمُرْتَبِيِّ، تَحْزَنُ عَلَى الَّذِي لَمْ يَرَكَ.

TR w-kad ḥāār a(n)t ba-ḥzāyā: la-d-lā ḥze lākh āšv a(n)t.

EN And while you gaze at the visible, you grieve for the one that does not see you.

FR Et tandis que tu contemples le visible, tu t'affliges pour celui qui ne te voit pas.

لِجَسَدٍ دَكَّ يَكْبَتُهُ: مَجْنُونٌ دِيَسُوهُ هَذَمَدَ تَابَ.

AR أَيْمَكُنْ لَجَسَدٍ أَنْ يَكُونَ مِنْ غَيْرِ ظِلٍّ، أَسْأَلُ؟

TR gūshmā d-lā ṭelānītā: mašyā d-nehwe w-āmar nā.

EN Can a body exist without a shadow, I ask?

FR Un corps peut-il exister sans ombre, je le demande ?

تِيَسُوهُجْ سَيِّدُ هَذَمَدَ سَيِّدًا: تَحْبُضُ هَتَمَدُ دُحْتَتَبْ ❖

AR فِي ظُلْمَةٍ وَفِي أُخْرَى، فِي الظِّلِّ وَفِي يَوْمِ الْعَبَمِ —

TR b-ḥeshōkhā ḥdā wa-ḥrētā: b-āymā w-yāwmā da-nānā.

EN In one kind of darkness, and in another; in shade, and on a day of cloud —

FR Dans une obscurité et dans une autre ; à l'ombre, et par un jour de nuage —

يَكْبَتُهُ دَكَّ فَجَدَتْ: دُجَمَمُهُ جَدَدَتْ كَيْ مَجْنُونٌ.

AR لَا يُمْكِنُ لِظِلٍّ مِنْ غَيْرِ جَسَدٍ، أَنْ يَقُومَ عَلَى الْأَرْضِ.

TR ṭelānīthā d-lā paghrā: da-thqūm b-ar ā lā mašyā.

EN a shadow without a body cannot stand upon the earth.

FR une ombre sans corps ne peut se tenir sur la terre.

کے ہڈیہ جیسے دیکھو: ہیکے ہڈ کے ہیکے ہڈ

AR لَا تُهْمِلْ أَلَمَ جَسَدِكَ، وَتَعَصِبَ ظِلَّهُ؛

TR *lā tarpe kēbēh d-paghrākh: w-te ṣōv lākh ṭelānītēh.*

EN Do not neglect the pain of your body, and bind up instead its shadow;

FR Ne néglige pas la douleur de ton corps, pour panser à sa place son ombre ;

جے ہیکے ہڈ دیکھو: کھ ہیکے ہڈ کے جے ہڈ

AR إِذَا رَأَيْتَ أَثَرًا فِي جَسَدِكَ، فَلَيْسَتْ صَوْرَتُكَ هِيَ الَّتِي تُؤْلِمُكَ.

TR *kad shūmthā b-paghrākh ḥāzēyt: lāw ṣūrāthākh kāēv lākh.*

EN when you see a mark upon your body, it is not your image that pains you.

FR quand tu vois une marque sur ton corps, ce n'est pas ton image qui te fait souffrir.

ہے کھ ہڈ: ہیکے ہڈ کے ہیکے ہڈ

AR يَصْرُخُ إِلَيْكَ كُمْنَادٍ: أَنَّ الظَّاهِرَ أَقْوَى مِنَ الْخَفِيِّ.

TR *aykh kārōzā qā ē lākh: galyā d-taqīp 'al kasyā.*

EN Like a herald it cries out to you: the manifest is mightier than the hidden.

FR Comme un héraut cela te crie : le manifeste est plus fort que le caché.

کے ہیکے ہڈ دیکھو: کھ ہیکے ہڈ کے ہیکے ہڈ

AR لَيْسَتْ صَوْرَةُ أَلَمِكَ أَلَمًا، وَلَا صَوْرَةُ شِفَائِهِ عِزًّا؛

TR *lā ṭūpsēh d-kēvākh kēvā: w-lā ḥūlmānēh b-w-sāmā.*

EN The likeness of your pain is not itself pain, nor its healing, comfort;

FR La ressemblance de ta douleur n'est pas elle-même douleur, ni sa guérison, un soulagement ;

بُك (مِصْتَدِجَة بَعْدَ بَعْدَ: دِج سَوْتَت كِبَرَسَه)

AR لأنَّ على الصُّورَةِ الحَقِيقِيَّةِ، تَقَعُ الحَاجَةُ فِي كِلَيْهِمَا.

TR 'al yūqnā gēyr sharīrā: ðth hūshāḥā la-thrayhōn.

EN for upon the true image, need bears on both of them.

FR car c'est sur l'image vraie que le besoin pèse pour les deux.

لِوَسْبَك دِجَة دِصْبَت: هِغْكَ صَمْتَت شَوَه.

AR مُقَابِلَ اليَدِ الِئْمَنَى، رَأَيْتَ الشُّمَالَ فِي المَاءِ؛

TR l-w-qbal ðdā d-yamīnā: semālā b-mayā ḥāzayt.

EN Opposite the right hand, you have seen the left, in the water;

FR Face à la main droite, tu as vu la gauche, dans l'eau ;

بِج دَوْتَت تَت دِجَة ه: بَكْلِس دَتَه بَعْدَ

AR كَذَلِكَ هَذَا الزَّمَانُ الحَاضِرُ، هُوَ ظِلُّ ذَلِكَ الحَقِيقِيِّ الِآتِي .

TR aykh d-zavnā hānā ðthāwhī: ṭlālēh d-hāw sharīrā.

EN as this present age exists, it is the shadow of that true one to come.

FR de même que cet âge présent existe, il est l'ombre de ce monde vrai à venir.

بَلَدَ دِصْبَت دِجَة ه: هُفْكَت هَجْد هِغْكَ.

AR إِنَّ وَلِيدَ المِرْآةِ مَقْلُوبٌ، وَابْنُ الشُّمَالِ،

TR yaldā d-maḥzīthā ðthāwhī: ḥapkāyā w-bar semālā.

EN The child of the mirror is a reversal, and a son of the left hand,

FR L'enfant du miroir est un renversement, et un fils de la main gauche,

يُنِى حَمْدُهُ مِجْمَعَتُهُ: دِلَقَه خُتَن اَوْقَتَن اَه.

AR كَالْغِنَى الْمَنْظُورِ، الَّذِي هُوَ مَقْلُوبٌ بِالنَّسْبَةِ إِلَى الْخَفِيِّ .

TR aykh ūthrā methḥazyānā: da-l-wāth kasyā hapkāyā hāw.

EN like visible wealth, which toward the hidden is reversed.

FR comme la richesse visible, qui envers la richesse cachée est inversée.

اَهْدِي تَحِيَّتْ مُسَوِّتْ اَه: هَجْد دُجْهَتْ يَكْ اَه.

AR هَذِهِ الْخَلِيقَةُ مِرْآةٌ، وَكُلُّ مَا فِيهَا ظِلٌّ؛

TR hādē b-rīthā maḥzīthā (h)ī: w-kul da-b-ghāwāh ṭelālā hāw.

EN This creation is a mirror, and all that is within it is a shadow;

FR Cette création est un miroir, et tout ce qui est en elle est une ombre ;

دَمِي يَكْ اَه خَدِي: مُهْتِ يَكْ اَه مَقِي.

AR يُشَابُهُ وَلَكِنَّهُ لَيْسَ حَقِيقِيًّا، حَسَنٌ وَلَكِنَّهُ لَا يَدُومُ .

TR dāmē elā lā sharīr: masbah elā lā mqāwe.

EN it resembles, but is not true, it is fair to see, but does not endure.

FR elle ressemble, mais n'est pas vraie ; elle est belle à voir, mais ne dure pas.

مَهْم يَحْد تَحِيَّتْ دَمِي: مُسَوِّتْ تَه يَكْ اَه.

AR قِفْ عِنْدَ بَرَكَةِ مَاءٍ، وَانْظُرْ فِيهَا ظِلَّ جَسَدِكَ :

TR qūm ṣēydh qāvīthā d-mayā: wa-ḥzī bāh ṭelāl paghrākh.

EN Stand by a pool of water, and see in it the shadow of your body:

FR Tiens-toi près d'une mare d'eau, et vois en elle l'ombre de ton corps :

دَبْدَدَ دَبْعَ تَه مَدَّ لَهْ دَبْعَ : دَبْعَ دَبْعَ دَبْعَ

AR إِنَّهُ يَمْشِي عَلَى رَأْسِكَ، إِنْ أَحْبَبْتَ ظِلَّكَ.

TR d- 'al rēshākh hāw mhalekh a(n)t: en terham țelānītākh.

EN it walks upon your head, if you love your own shadow.

FR elle marche sur ta tête, si tu aimes ta propre ombre.

لَهْمَدَ دَبْعَ دَبْعَ دَبْعَ : هَدَدَ دَبْعَ دَبْعَ دَبْعَ .

AR غِنَى السَّمَاءِ جَسَدٌ حَقِيقِيٌّ، وَهَذَا الْغِنَى الْأَرْضِيُّ ظِلٌّ؛

TR 'ūthrā shmayānā gūshmā hāw: w-hānā d-ar 'ā țelālā hāw.

EN Heavenly wealth is a true body, and this wealth of earth is a shadow;

FR La richesse céleste est un corps vrai, et cette richesse de la terre est une ombre ;

بَدَ بِلَهْ تَهْمَ دَبْعَ : هَلَهْمَهْ تَهْمَ دَبْعَ

AR بِقُوَّتِهِ يَقُومُ الْجَسَدُ، وَإِلَى أَسْفَلَ يَسْقُطُ ظِلُّهُ.

TR 'al ḥaylēh qām gūshmā: wa-l-taḥt nāta ' țelālēh.

EN by its own strength the body stands, but downward falls its shadow.

FR par sa propre force le corps se tient debout, mais vers le bas tombe son ombre.

بُحْكَدَبْ (تَه مَدَّ لَهْ تَه : تَهْمَدَ دَبْعَ دَبْعَ دَبْعَ).

AR بِالْعَكْسِ يَمْشِي أَمَامَكَ، الْمَالُ إِنْ أَمْسَكَتَهُ؛

TR hapkāith hāw mhalekh lākh: māmōnā en tēḥōdāyhī.

EN In reverse it walks before you — money, if you take hold of it;

FR À rebours elle marche devant toi — l'argent, si tu le saisis ;

تَهْدَ دَبْعَ دَبْعَ : دَبْعَ دَبْعَ دَبْعَ

AR يَطْرَحُكَ وَرَاءَ رَأْسِكَ، كَظِلٍّ فِي نَبْعٍ.

TR batar rēshākh rāmē lākh: aykh țelālā ba-m 'inā.

EN behind your head it casts you, like a shadow in a spring.

FR derrière ta tête elle te rejette, comme une ombre dans une source.

خېد کي ښته کي ښته: لهې مږدې ښته کي ښته.

AR مَعَ أَنَّ وَجْهَكَ لَا يُرَى لَكَ قَطُّ، فَعَلَيْهِ تُنْفِقُ كُلَّ أَيَّامِكَ،

TR *kad lā ḥazyān lākh apaykh: l-hēyn mārēq a(n)t kul yāwmayk.*

EN Though your own face is never seen by you, upon it you spend all your days,

FR Bien que ton propre visage ne soit jamais vu par toi, c'est sur lui que tu passes tous tes jours,

هېد ښته کي ښته: مږدې کي ښته کي ښته.

AR وَعَنْ ظِلِّكَ لَا تَرْفَعُ يَدَيْكَ قَطُّ، وَلَا بِالْمِرَّةِ.

TR *w- 'al ṭelālākh lā memthōm: m'adaī lākh ṭdaykh la-ghmār.*

EN and over your shadow never once do you withdraw your hands.

FR et de dessus ton ombre, jamais tu ne retires tes mains.

سېته ښته کي ښته: ښته کي ښته.

AR كُلُّ مَحَبَّتِكَ لِلْخَفِيِّ، وَعِنَايَتُكَ لِلْحَقِيقِيِّ؛

TR *ḥūbākh klēh šēydh kasyā hāw: b-ṭīlūtākh 'al sharīrā.*

EN All your love is for the hidden, out of care for the true one;

FR Tout ton amour est pour le caché, par souci du véritable ;

مې مېته هې ښته: ښته کي ښته.

AR مِنَ الصُّورَةِ وَمِنْ ظِلِّهَا، مَيِّرِ الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.

TR *men yūqnā w-men ṭelālēh: prōsh kasyāthā w-galyāthā.*

EN from the image, and from its shadow, discern the hidden things and the revealed.

FR à partir de l'image, et de son ombre, discerne les choses cachées et les choses manifestes.

متسب قتلې مې ملکی: هڅه مې ځکه.

AR یستریح الأجرأ أكثَر من الملوک، والفلاحون أكثَر من التجار؛

TR *mnāhīn pā lē men malkē: w-akārē men tagārē.*

EN Laborers find rest apart from kings, and farmers, apart from merchants;

FR Les ouvriers trouvent le repos loin des rois, et les cultivateurs, loin des marchands ;

حقک نه تې شېم ده: هڅه نه تې شېم ده ❖

AR لا أحد يحسد الأجير، ولا أحد يخطف منزله.

TR *b-pā lā lā nāsh ḥāsēm bēh: w-da-rgēh lā nāsh ḥāṭap lēh.*

EN no one envies the laborer, and no one snatches away his place.

FR nul n'envie l'ouvrier, et nul ne lui arrache sa place.

ځکه نه مې مېلې: له ده د خپې نه نه.

AR لا يُنهبُ الفلاح، والغنى الذي جمعه لا يهلك،

TR *akārā lā methḥalaṣ: ūthrēh d-kanesh lā ābadh.*

EN The farmer is not plundered; the wealth he has gathered does not perish,

FR Le cultivateur n'est pas dépouillé ; la richesse qu'il a amassée ne périt pas,

ځکه مې ټټه ده: د ده د خپې مې مېلې ❖

AR أما التاجر فيُسلب من مخازنه، الذهب الذي جمعه.

TR *tagārā men tāwānāwhī: da-hvā d-kanesh methḥalaṣ.*

EN the merchant, from his storerooms, has the gold he gathered stripped away.

FR le marchand, de ses entrepôts, se voit arracher l'or qu'il avait amassé.

قَتَلَ مَهْرَ نَفْسِهِ قَتْلًا: وَهَلَكَ بِحِيَاةِهِ مَهْلِكًا.

AR يَمُوتُ الْأَجِيرُ مَوْتَ نَفْسِهِ، أَمَّا الْمُلُوكُ فَيَقْتُلُونَ بِالْعَدْرِ؛

TR *pā lā mōth napshēh māth: w-malkē b-nekhlā methqaṭlīn.*

EN The laborer dies the death of his own soul, but kings are slain by treachery;

FR L'ouvrier meurt de la mort de sa propre âme, mais les rois sont tués par trahison ;

مَلِكٌ تَلِبٌ خَصْدَبٌ: وَإِخْدَانٌ تَكُهُ تَقْتَسَهُ.

AR يَبْلَى الْمُلُوكُ فِي الْحُرُوبِ، وَالْفَلَاحُونَ فِي دَاخِلِ بُيُوتِهِمْ.

TR *malkē bālēyn ba-qrābē: w-akārē b-gāw bātayhōn.*

EN kings wear away in battles, but farmers, within their own houses.

FR les rois s'usent dans les combats, mais les cultivateurs, dans leurs propres maisons.

إِخْدَانٌ خَذَّاهُ تَخَبٌ: وَخُتْمُهُ كِبْتَةٌ تَخَص.

AR يَضْطَجِعُ الْفَلَّاحُ عَلَى سَرِيرِهِ، وَيَسْلَامُ يَتْرُكُ لِبَنِيهِ إِرْثَهُ،

TR *akārā b-‘arsēh shākav: w-ba-shlāmā la-b-nāwhī shābq.*

EN The farmer lies down upon his bed, and in peace leaves his estate to his sons,

FR Le cultivateur se couche sur son lit, et en paix laisse son bien à ses fils,

خُتْمُهُ دَبٌّ خَبِيْثٌ: وَتَكُهُ خَذَّاهُ مَهْلِكٌ.

AR أَمَّا التُّجَّارُ فَيَدْفَنُونَ فِي الْعُرْبَةِ، وَرُبَّمَا فِي الطُّرُقَاتِ.

TR *tagārē dēyn b-akhsenyā: w-ṭākh b-‘urḥāthā mettāmryn.*

EN but merchants, in foreign lands, and often along the roads, are buried.

FR mais les marchands, en terre étrangère, et souvent le long des routes, sont enterrés.

مَلِكًا تَجِسَّ خَصْدَتًا: دَهَّجِب تِيلَتَ عَوَلَكِيَس.

AR يُنْهَكُ الْمَلِكُ نَفْسَهُ فِي الْحَرْبِ، لِيُقِيمَ سُلْطَانَهُ فِي هُدُوءٍ.

TR *malkā shāḥēq ba-qrāvā: d-nāwtev b-shelyā shūltānēh.*

EN The king wears himself out in battle, that he may settle his rule in quiet,

FR Le roi s'use au combat, pour établir son règne dans le calme,

دَرَبَك لَهَدَتَا دَهْوَهْدَا: دِيحَلِي جَتِيَم مَب دُتَا.

AR يَرْكُضُ إِلَى مُلَاقَاةِ السَّيْفِ، لِيَطْرُدَ اللَّصُوصَ مِنَ الْأَرْضِ.

TR *rāhēt l- 'ūr ā d-sapsērā: d-nekhle gaysē men ar ā.*

EN he runs to meet the sword, that he may drive robbers from the land.

FR il court à la rencontre de l'épée, pour chasser les brigands du pays.

حَبِي مَلِكًا خَبَدَا هَتَكَا: دَاك يِيَهَوِيَم مِيَقَحِيَب.

AR يَجْعَلُ الْمَلِكُ نَفْسَهُ عَبْدًا وَحَارِسًا، لِئَلَّا يُنْهَبَ الْفُقَرَاءُ،

TR *'vīdh malkā 'avdā w-nāṭar: d-lā nethbazzūn meskēnē.*

EN The king makes himself a servant and a guard, that the poor may not be plundered,

FR Le roi se fait lui-même serviteur et gardien, pour que les pauvres ne soient pas pillés,

مَهَبَا تَاك فَعَدَا حَسَدَتَا: دِييَكَا جَمَلِيَس دَسَدَهْدَا.

AR مَعْقُودَ التَّاجِ، يُقِيمُ فِي الْبَرِّيَّةِ، لِيَحْفَظَ حَقْلَ الْفَقِيرِ.

TR *qṭīr tāgā wa-shre b-hūrbā: d-neṭar ḥaqlēh d-ḥādhōrā.*

EN bound with the crown, he dwells in the wasteland, to guard the poor man's field.

FR ceint de la couronne, il demeure au désert, pour garder le champ du pauvre.

ܝܡ ܡܠܟܘܬܐ ܠܝ ܚܠܫܐ: ܡܠܝܚܝܐ ܕܗ ܕܢܚܡܐ.

AR اسم الملك له وحده، وهو يكدح به كل أيامه؛

TR *shem malkūtā lēh ba-l-ḥōdh: wa-mṭagan bāh kul yāwmāwhī.*

EN The name of kingship is his alone, yet he toils under it all his days;

FR Le nom de la royauté est à lui seul, et pourtant il peine sous elle tous ses jours ;

ܕܝܬܐ ܗܒܝܐ ܕܗ ܚܠܝܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܕܡܝܝܐ ܡܝܬܩܢܐ.

AR تشبع الكلاب نوماً، والملك إذا أراد أن ينام يمتلئ خوفاً.

TR *d-shenthā sāv īn lāh kalbē: malkā d-nedhmakh methqanaṭ.*

EN dogs have their fill of sleep, while the king who would sleep is filled with dread.

FR les chiens se rassasient de sommeil, tandis que le roi qui voudrait dormir est rempli de crainte.

ܡܢ ܡܝܬܩܢܐ ܕܚܒܝܐ ܡܠܟܐ: ܕܡܠܝܐ ܚܕܝܐ ܡܝܬܩܢܐ.

AR أَيُّ نَفْعٍ لِمَنْ صَارَ مَلِكًا، أَكْثَرَ مِمَّنْ تَكْفِيهِ بَطْنُهُ الْمَمْلَكَةُ؟

TR *men yūthrān da- vīdh malkā: da-mle karsēh mestaybar.*

EN What profit has the man who became king, more than one whose full belly contents him?

FR Quel profit a l'homme devenu roi, de plus que celui que son ventre plein contente ?

ܡܢ ܡܝܬܩܢܐ ܕܚܒܝܐ: ܕܡܠܝܐ ܚܕܝܐ ܡܝܬܩܢܐ.

AR وَأَيُّ خَسَارَةٍ لِلْفَقِيرِ، فَهُوَ أَيْضًا، وَبَطْنُهُ مُمْلَأَةٌ، كَانَ لَا بُدَّ أَنْ يَمُوتَ.

TR *w-men ḥūsranā l-meskēnā: d-mlē karsēh māēth (h)wā.*

EN And what loss to the poor man — he too, with belly full, was bound to die.

FR Et quelle perte pour le pauvre — lui aussi, le ventre plein, devait mourir.

تَتَّيْدُ لَسَهْ، هَبَّيْهْ بَقْدَ: تَجِدْ لَسَهْ، فُلْجِيْتَسَهْ ❖

AR يَأْخُذُهُمْ، وَفِي وَسْطِ الْبَحْرِ، يَطْرَحُهُمْ هُمْ وَأَمْوَالُهُمْ.

TR *shāqēl l-hōn wa-b-ghāw yamā: shādē l-hōn wa-l-ghzayhōn.*

EN He takes them, and into the midst of the sea he casts them, them and their goods.

FR Il les prend, et au milieu de la mer il les jette, eux et leurs biens.

مَتَّيْ دَلَّ مَبْهَم مِيْدَدَبْ: حَبْدْ هَبَّيْ مِيْدَدَبْ.

AR مِيَاهٌ لَا تُزْرَعُ قَطُّ، تُزْرَعُ بِأَيْدِي التُّجَّارِ؛

TR *mayā d-lā mthōm mezdar īn: b-yadh tagārē mezdar īn.*

EN Waters that are never sown are sown by the hands of merchants;

FR Des eaux qui ne sont jamais semées sont semées par les mains des marchands ;

فَلَسَبْ مَتَّيْ يُيْ هَبَّيْ: هَسِيْ بَقْدَ يُيْ هَبَّيْ ❖

AR يَفْلَحُونَ الْمَاءَ كَمَا التُّرَابَ، وَيَحْرُثُونَ الْبَحْرَ كَالْحُقُولِ.

TR *pālḥīn may aykh 'aprā: w-ḥaṣ yamā aykh ḥaqlāthā.*

EN they work the water as if it were soil, and plow the sea as if it were fields.

FR ils travaillent l'eau comme si c'était la terre, et labourent la mer comme si c'étaient des champs.

رَبِّشْ دِبَقْدَ هَبَّيْ دُتْ: هَجِدْتَقْشْ تَبْ بَجَبَبْ.

AR عَظِيمٌ جِدًّا اتِّسَاعُ الْبَحْرِ، وَعَاتِيَةٌ جِدًّا أَمْوَاغُهُ؛

TR *ṣrēh d-īmā sagī rab: w-gedhshāwhī ṭāv 'ashīnīn.*

EN Great indeed is the sea's expanse, and very violent are its waves;

FR Grande en vérité est l'étendue de la mer, et très violentes sont ses vagues ;

مِنْ مَتِّهِ خُصْمُهُ مَحْتَبِي: مَحْتَبِي دَهَبِي خُصْمِي ❖

AR وفي مياه عقيمة صامتة، يذفن التجار ذبهم.

TR *men mayā 'aqre w-ḥarshē: mḡabrīn da-hvā tagārē.*

EN in barren, silent waters, merchants bury their gold.

FR dans des eaux stériles et silencieuses, les marchands enterrent leur or.

إِلَهِكُمْ خِدْمَتِهِ فِدْيَتُهُ: دَيْتُهُ حَقُّهُ سَلَامَتُهُ.

AR السُّفُنُ كَأَزْوَاجِ الْمَحْرَاثِ، تَشْقُ أَخَادِيدَهَا فِي الْبَحْرِ،

^{TR} *alpē ba-d-mūth padānē: dāvrān b-yamā ḥtūṭayhēyn.*

EN Ships, like plow-teams, draw their furrows through the sea,

FR Les navires, comme des attelages, tracent leurs sillons à travers la mer,

هٰمِكِيَّتِي فِي ذِي حَقٍّ: وَذِي حَقٍّ هٰمِكِيَّتِي ❖

AR وَالْبَحَّارَةُ كَالْفَلَاحِينَ، يَزْرَعُونَ فِي الْبَحْرِ أَمْوَالَهُمْ.

TR *w-malaḥē aykh akārē: zār īn b-yamā ūthrayhōn.*

EN and sailors, like farmers, sow their wealth in the sea.

FR et les marins, comme des cultivateurs, sèment leur richesse dans la mer.

خُصِمَتْ فِي هَذِهِ مِيقَاتٍ: بِمُحَلِّسٍ دَقِيقٍ لِحَقِّهَا.

AR بأُخْدُودَيْنِ يُفْلَحُ حَقْلُ الْبَحْرِ لِلتُّجَّارِ؛

^{TR} *ba-htūtē trēyn methpalhā: haqlēh d-yamā l-tagārē.*

EN In two furrows is worked the field of the sea, for the merchants;

FR En deux sillons se travaille le champ de la mer, pour les marchands ;

ܡܢ ܕܥܬܗ ܩܝܒܬܫܗ: ܚܬܗ ܒܕܩܬܐ ܕܩܒܫܗ.

AR فَإِذَا حَلَّوْا مَحَارِيثَهُمْ، جَمَعُوا زَرْعَهُمْ أَكْدَاسًا.

TR mā da-shrāw padānayhōn: kshāw 'armāthā zar 'ayhōn.

EN when they loose their plow-teams, they gather their seed into heaps.

FR quand ils délient leurs attelages, ils rassemblent leur semence en tas.

ܕܥܬܐ ܕܩܝܩܬܐ ܕܫܒܐ: ܗܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܩܝܩܬܐ.

AR زَرْعُ التُّجَّارِ ذَهَبٌ، وَهُمْ أَنْفُسُهُمْ يُزْرَعُونَ مَعَهُ،

TR zar 'ā d-tagārē da-hvā hāw: w-henōn 'amēh mezdār īn.

EN The merchants' seed is gold, and they themselves are sown along with it,

FR La semence des marchands est l'or, et eux-mêmes sont semés avec elle,

ܕܥܬܐ ܕܩܝܩܬܐ ܕܩܝܩܬܐ: ܕܩܝܩܬܐ ܕܩܝܩܬܐ.

AR وَسَوَاءٌ يُحْصَدُ مِنْهُ، الْفَلَاحُونَ وَزَرْعُهُمْ.

TR wa-shwāth menhōn methhāṣdīn: akārē w-zar 'ōnayhōn.

EN and alike from it are reaped, the farmers and their seed.

FR et pareillement en sont moissonnés, les cultivateurs et leur semence.

ܩܝܩܬܐ ܕܩܝܩܬܐ: ܩܝܩܬܐ ܕܩܝܩܬܐ.

AR يَبْلَعُ الْبَحْرُ أَمْوَالَهُمْ، وَيَكْثُرُ فِي أَمْوَاجِهِ كُنُوزُهُمْ،

TR bāla 'yamā nekhsayhōn: mrabe b-gallē gazayhōn.

EN The sea swallows their goods, and multiplies their treasures in its waves,

FR La mer engloutit leurs biens, et multiplie leurs trésors dans ses vagues,

مِيلَ خَبْ خَلْقِيْ: بَكْشَهْ هِيْةْدَهْ ❖

AR يُدْخِلُ وَيُخْفِي فِي مَرَاثِهِ، أَرْبَاحَهُمْ وَذَخَائِرَهُمْ.

TR *ma'el kāshē ba-l-mēnē: 'allāthhōn w-setārayhōn.*

EN gathering into its harbors their profits and their hidden hoards.

FR rassemblant dans ses ports leurs profits et leurs trésors cachés.

تَالِيْمُ هَدِيْمُ دَقْعَةُ: دَقْعَتِيْ يِيْمُ كَسَدَقَتِيْ.

AR هَاتَانِ الْحِرْفَتَانِ تَتَصَايِحَانِ، إِحْدَاهُمَا إِلَى الْأُخْرَى؛

TR *hālēyn tartēyn 'ūmānwān: d-qā 'yān enēyn la-ḥdhādē.*

EN These two crafts cry out, the one to the other;

FR Ces deux métiers se crient l'un à l'autre ;

هُدَاهِيْمُ لِيْمُ بَكْ هَبْدَتِيْ: هَبْدَتِيْ وَتَجْبِيْمُ ❖

AR فَكَلْتَاهُمَا عَلَى رَجَاءٍ، تَزْرَعَانِ وَتَبْذِرَانِ زَرْعَهُمَا.

TR *tartayhēyn gēyr 'al savrā: zār 'ān w-vādhārān zar 'ayhēyn.*

EN for both of them, upon hope, sow and scatter their seed.

FR car tous deux, sur l'espérance, sèment et répandent leur semence.

هَبْدَتِيْ وَتَجْبِيْمُ: هَبْدَتِيْ دَوْمَقْتِيْمُ.

AR بِالرَّجَاءِ يَزْرَعُ الْفَلَّاحُ، وَالتَّاجِرُ بِالثَّقَةِ،

TR *b-savrā zāra 'akārā: w-tagārā b-haymānūtā.*

EN In hope the farmer sows, and the merchant, in trust,

FR Dans l'espérance le cultivateur sème, et le marchand, dans la confiance,

⚡ ḥṣṣō dāmēyn dāmēyn: dāmēyn dāmēyn

AR وكلاهما يُشبه الآخر، إذ يجريان أشواطهما.

TR trayhōn dāmēyn la-ḥdhādē: kad dārēyn marhāṭayhōn.

EN the two resemble one another, as they run their courses.

FR les deux se ressemblent, tandis qu'ils courent leur course.

⚡ ḥālēyn ab'at ya nūthā: da-shrāt ūrḥā ba-thhōmā.

AR هاتان الحِرْفَتان أثارتا الطَّمَع، الذي شَقَّ طَرِيقًا فِي اللُّجَّة؛

TR ḥālēyn ab'at ya nūthā: da-shrāt ūrḥā ba-thhōmā.

EN These two trades stirred up avarice, which forged a path through the deep;

FR Ces deux métiers ont excité l'avarice, qui s'est frayé un chemin à travers l'abîme ;

⚡ neplat wa-shāt wa- bartēh: l-yamā w-kanshat yūthrānāwhī.

AR سَقَطَتْ وَسَبَحَتْ وَعَبَّرَتِ الْبَحْرَ، وَجَمَعَتْ أَرْبَاحَهَا،

TR neplat wa-shāt wa- bartēh: l-yamā w-kanshat yūthrānāwhī.

EN she fell, and swam, and crossed over to the sea, and gathered in her gains,

FR elle tomba, et nagea, et passa jusqu'à la mer, et recueillit ses gains,

⚡ mṭātēh l-yamā wa-psa tēh: neḥtat zer'at wa-ḥṣadtēh.

AR بَلَغَتْ الْبَحْرَ وَقَطَعَتْهُ، نَزَلَتْ وَزَرَعَتْ وَحَصَدَتْهُ،

TR mṭātēh l-yamā wa-psa tēh: neḥtat zer'at wa-ḥṣadtēh.

EN she reached the sea, and passed through it, went down, sowed, and reaped it,

FR elle atteignit la mer, et la traversa, descendit, sema, et la moissonna,

⚡ w-kad yamā w-yavshā bel'at: (h)ī da- dakēyl lā sev'at.

AR وَمَعَ أَنَّهَا ابْتَلَعَتِ الْبَحْرَ وَالْيَبْسَ، فَهِيَ لَمَّا تَشَبَّعَ بَعْدُ.

TR w-kad yamā w-yavshā bel'at: (h)ī da- dakēyl lā sev'at.

EN and though she swallowed the sea and the dry land, she was not yet sated.

FR et bien qu'elle eût englouti la mer et la terre ferme, elle n'était pas encore rassasiée.

[...] AR

FR [...]

AR غنى الصَّدَقَاتِ خَيْرٌ، مِنْ أَرْبَاحِ الْفُلَّاحِينَ،

FR Meilleure est la richesse de l'aumône que les profits des cultivateurs,

AR والتَّجَارَةُ مَعَ الْمَسَاكِينِ، أَعْظَمُ مِنْ غِنَى الْبَحْرِ الْعَظِيمِ.

FR et le commerce fait avec les pauvres est plus grand que la richesse de la grande mer.

AR خَيْرٌ أَنْ يُزْرَعَ فِي الْمُحْتَاجِينَ، خَيْرٌ مِنْ أَنْ يُزْرَعَ عَلَى الْأَمْوَاجِ،

FR Mieux vaut semer parmi les nécessiteux, mieux que de semer sur les vagues,

دَوْدُ بَكْ بَقْدَ دِيك: دِيْمِيْدُ مِيَكْب

AR لَأَنَّ الَّذِي يَزْرَعُ عَلَى الْبَحْرِ يَخَافُ، وَالَّذِي يَتَصَدَّقُ يَتَشَجَّعُ.

TR d-zāra 'al yamā dāḥēl: wa-d-mezdadaq methlabav

EN for he who sows upon the sea is afraid, but he who gives alms takes courage.

FR car celui qui sème sur la mer a peur, mais celui qui fait l'aumône prend courage.

تَبَّ سَهْ لِمِيْمِدْ لِيَكْتِي: تَهْ دِلْمِيْمَتْ هِيْمَتْ.

AR خَيْرٌ أَنْ يُعْتَنَى بِالْمُتَضَائِقِينَ، مِنْ أَنْ تُقْتَنَى الْكُنُوزُ،

TR ṭāv hāw l-mes 'ar l-alīṣ: āw da-l-meqnā sīmātā.

EN Better it is to care for the oppressed, than to acquire treasures,

FR Mieux vaut prendre soin des opprimés, que d'acquérir des trésors,

دَوْدُ بَكْ بَقْدَ مَهْمِيْد: هِيْمَتْ دِيْمِيْدْ كِ دِيْدْ ❖

AR لَأَنَّ الَّذِي يَزْرَعُ عَلَى الْبَحْرِ يَخْسِرُ، وَنَصِيبُ الْأَبْرَارِ لَا يَهْلِكُ.

TR d-zāra 'al yamā māwbedh: w-manyā d-kēnē lā ābēd.

EN for he who sows upon the sea loses, but the lot of the just does not perish.

FR car celui qui sème sur la mer perd, mais le lot des justes ne périt pas.

خِيْدْ لِيْدْ قِيْدْ بِيْمِيْس: سَهْمِيْدْ سِيْدْ تِيْدْ.

AR فَعِنْدَمَا يُمَدُّ يَمِينُهُ، يَصِيرُ مُعْطِيًا لِلْفَقِيرِ؛

TR kad gēyr pāshēṭ yamīnēh: yhōvā ṣydh ḥādhōrā.

EN For when he stretches out his right hand, he becomes a giver toward the poor man;

FR Car lorsqu'il étend sa main droite, il devient donateur envers le pauvre ;

ܐܕܡܪܐ ܢܬܬܒ ܕܝܬܐ: ܢܬܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وكلاهما يُعطي الآخر، كُلٌّ بِحَسَبِ كَنْزِهِ لِصَاحِبِهِ.

TR *trayhōn yāhbīn la-ḥdhādē: nāsh aykh gazēh la-khnātēh.*

EN both give to one another, each according to his treasure, to his fellow.

FR tous deux se donnent l'un à l'autre, chacun selon son trésor, à son compagnon.

ܕܝܬܐ ܢܬܬ ܕܝܬܐ: ܐܕܡܪܐ ܕܝܬܐ.

AR الْغَنِيُّ يُعْطِي دِرْهَمًا، وَالْفَقِيرُ يُعْطِي بَرًّا؛

TR *‘atīrā yāhēv manyā: w-meskēnā zadīqūthā.*

EN The rich man gives coin, and the poor man, righteousness;

FR Le riche donne une pièce, et le pauvre, la justice ;

ܡܝܢ ܝܬܬܐ ܢܬܬ ܕܝܬܐ: ܐܕܡܪܐ ܕܝܬܐ

AR صَاحِبُ الْمَالِ يُعْطِي حِصَّةً، وَالْفَقِيرُ يُعْطِي الْبَرَكَاتِ أَيْضًا.

TR *qne neksē yāhēv qaṣyā: w-ḥādhōrā āp b-w-rkāthā.*

EN the owner of goods gives a portion, and the poor man, blessings too.

FR le possesseur de biens donne une part, et le pauvre, des bénédictions aussi.

ܕܝܬܐ ܐܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR عَظِيمَةٌ هِيَ يَدُ الْفَقِيرِ، إِذَا وُزِنَتْ بِيَدِ الْغَنِيِّ؛

TR *rabā (h)ī ḏēh d-ḥādhōrā: ba-b-ṣāthāh men ‘atīrā.*

EN Great is the hand of the poor man, when weighed against that of the rich;

FR Grande est la main du pauvre, quand on la pèse contre celle du riche ;

זֶה מַה־בְּיָדָא דְּמִשְׁכְּנָא: בְּיָדָא דְּאִי מִן דְּבִתְרָא ❖

AR وَحَتَّى هِبَةُ الْفَقِيرِ، أَعْظَمُ مِنْ هِبَةِ الْغَنِيِّ .

TR āp māwhavtēh d-meskēnā: yatīrā (h)ī men d- 'atīrā.

EN even the gift of the poor man is greater than that of the rich.

FR même le don du pauvre est plus grand que celui du riche.

הַאֵל נִתְּבַת מִכְּסֵּה יָכֵן: וְנִתְּבַת מִיָּד חֲסִידָא.

AR هذا يُعْطِي دَرَهْمًا ظَاهِرًا، وَيَنْتَظِرُ حَيَاةً خَفِيَّةً؛

TR hāw yāhēv manyā galyā: wa-msake hayē ksayā.

EN The one gives visible coin, and awaits life hidden from sight;

FR L'un donne une pièce visible, et attend une vie cachée aux regards ;

הַאֵל נִתְּבַת מַה־וְנִתְּבַת: הַאֵל מַלְכֻתָא דְּלִתְּבַת ❖

AR هذا يُعْطِي قוֹתָא לְזִמָּן, וְזֶאֱכָּ יִעְטִי מַלְכוּתָא לְאֵלֵּי אָבֵד .

TR hāw yāhēv māsōn zavnā: w-hāw malkūtā da-l- 'ālam.

EN the one gives sustenance for a time, the other, the kingdom forever.

FR l'un donne la subsistance pour un temps, l'autre, le royaume à jamais.

בְּיָדָא דְּבִתְרָא דְּעִשְׂתַּבַּח: חַד בְּיָדָא דְּמַה־בְּיָדָא.

AR الْغَنِيُّ إِذَا أَعْطَى مُدِحًا، مَعَ أَنَّ هِبَتَهُ ضَعِيفَةٌ؛

TR 'atīrā d-ya(h)v eshtabaḥ: kad ḥalāshā (h)ī māwhavtēh.

EN The rich man who gives is praised, though his gift is in fact slight;

FR Le riche qui donne est loué, bien que son don soit en fait mince ;

● میسجی دے دے: جھٹ جتے لوکس

AR والفَقِيرُ إِذَا أُعْطِيَ لَمْ يُعْرِفْ، فَفِي الْخَفَاءِ يُعْطَى صَدَقَتُهُ.

TR w-meskēnā d-ya(h)v lā īda : b-kesyā yahbāh l-zedhqtēh.

EN but the poor man who gives is not known — in secret he gives his alms.

FR mais le pauvre qui donne n'est pas connu — en secret il donne son aumône.

يَتِي مَوْتِي خِدْعَةً: إِنَّكَ مَدِينٌ مَدِينٌ.

AR الْفَقِيرُ يَشْتَرِي الْحَيَاةَ، وَبَدَلَ شَيْءٍ يُعْطَى شَيْئًا،

^{TR} *hayē mzaven hādhōrā: hlāp medem medem yāhēv.*

EN The poor man buys life; in exchange for one thing he gives another,

FR Le pauvre achète la vie ; en échange d'une chose il en donne une autre,

مەلۇماتقا ئىگە بولۇپ كەلگەن مەنبەلەردىن ئىشلىتىشقا بولىدۇ ❖

AR لَآنَّهُ يُعْطِيكَ وَعَدًّا، بَدَلَ الدَّرْهِمِ الَّذِي تُمَدُّهُ إِلَيْهِ.

TR *mūlkānā hāw qēyr yāhēv lākh: hlāp manyā d-lēh māwshet a(n)t.*

EN for it is a promise that he gives you, in exchange for the coin you hold out to him.

FR car c'est une promesse qu'il te donne, en échange de la pièce que tu lui tends.

میں نے دیکھا تھا کہ : میں نے یہ دیکھا کہ :

AR يَبْدُو أَنَّ الْفَقِيرَ يَأْخُذُ أَخْذَا، مِنَ الْغَنِيِّ،

^{TR} *methhazyā d-meshqal shāqal: meskhnā men ‘atīrā.*

EN It appears that the poor man takes, and takes, from the rich man,

FR Il apparaît que le pauvre prend, et prend encore, du riche,

ٲه ډس مهږب ته ټټب: له ډي ډهه مهږب

AR وَلَكِنَّهُ فِي الْحَقِيقَةِ هُوَ الَّذِي يُعْطِي، لِمَنْ يَقْتَرِبُ إِلَيْهِ؛

TR *hāw dēyn mehav hāw yāhēv: l-aynā d-ṣēdāwhī methqarav.*

EN but in truth it is he who gives, to whoever draws near to him;

FR mais en vérité c'est lui qui donne, à quiconque s'approche de lui ;

ته له ډس ډهه ډهه: ډهه ډهه ډهه.

AR فَهِيَ هِيَ يَدُ الْفَقِيرِ، مَعْرُوفٌ أَنَّهَا مُمْتَلِئَةٌ فَيَاضَةٌ.

TR *hā gēyr ṭdēh d-ḥādhōrā: yadhī'ā d-memlā malyā.*

EN for behold, the hand of the poor man is known to be full to overflowing.

FR car voici, la main du pauvre est connue pour être pleine à déborder.

هه.

[...] AR

TR *sq.*

EN [...]

FR [...]

هَجِيح دَك تَقِي دِيح: دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح

AR وَكُلُّ هَذَا، أَنَّهُ لَا يَرُدُّ يَدَهُ، لِيُظْهِرَ أَنَّ غِنَاهُ مَخْبُوءٌ.

TR w-khlēh d-lā hāpakh ḥdēh: da-nḥāwe d- ūthrā qavyā.

EN And all this, that he does not turn back his hand, to show that his wealth is stored up unseen.

FR Et tout cela, pour qu'il ne retire pas sa main, afin de montrer que sa richesse est mise en réserve, invisible.

تَا دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح: دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح.

AR « تَعَالَ اتَّجَرَ » يُنَادِي بِكَ، « يَدِرْهُمْ اشْتَرِ لَكَ الْمَلَكُوتَ؛

TR tā ettagar qārē lākh: b-manyā zben lākh malkūtā.

EN "Come, be a merchant," he calls to you, "with coin buy for yourself the kingdom;

FR « Viens, sois marchand », t'appelle-t-il, « avec une pièce achète-toi le royaume ;

تَا دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح: دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح.

AR هَبْ فَلَسًا وَاقْبِضْ لَكَ، بِيَدٍ مُّملوءَةٍ الْمَلَكُوتَ. »

TR hav shāmōnā wa-shqōl lākh: b- ḥdā mlīthā malkūtā.

EN give a small coin, and take for yourself the kingdom with a full hand."

FR donne une petite pièce, et prends pour toi le royaume à pleine main. »

كَم دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح: دِيحِيح دِيحِيح دِيحِيح.

AR لَيْسَ لَأَنَّهُمْ مُّحْتَاجُونَ يُنَادُونَكَ، أَيُّ الْفُقَرَاءِ، لِيَنْتَفِعُوا مِنْكَ،

TR lāw da-sniqīn qārēyn lākh: meskēnē d-nehnōn menākh.

EN It is not because they are needy that the poor call out to you, that they may profit from you,

FR Ce n'est pas parce qu'ils sont dans le besoin que les pauvres t'interpellent, pour profiter de toi,

دَنَک دِمُوتَب جِدَوَلِ: مِیَسَدَن تَقِدَ لَوَبَمَتِ ❖

AR فَحَتَّى بَائِعُ اللَّالِي، يُنَادِي دَاعِيَا الْمُشْتَرِينَ:

TR *d-āp da-mzaban bēṛūlē: meqrā qārē l-zāvōnē.*

EN for even one who sells pearls calls out, calling to buyers:

FR car même celui qui vend des perles s'écrite, appelant les acheteurs :

دِیَوَب یِه کِه تَقِدَ کِه: جِتَن دِیِیَس مِیَدَنَب.

AR « اشْتَرِ مِنِّي » يُنَادِي بِكَ، وَهِيَ الْحَيَاةُ الَّتِي تُبَاعُ بِوَاسِطَتِهِ،

TR *d-tezban hāw lākh qārē lākh: ḥayē d-menēh mezdabnīn.*

EN "buy from me," he calls to you — and it is life that is sold through him,

FR « achète-moi », t'appelle-t-il — et c'est la vie qui se vend par lui,

دُجَتَمَنَ یِیَد کِه: دُجَهَبَن دِیَسَدَن کُتَن ❖

AR « فَبِثَمَنْ بَخْسٍ أُعْطِيكَ، كِسْوَةً مِنْ نُورٍ مَجِيدٍ. »

TR *da-b-shāwītā netel lākh: takhsīthā d-nūhrā gayā.*

EN "for a trifle I will give you a garment of glorious light."

FR « pour un rien je te donnerai un vêtement de lumière glorieuse. »

عِیَدَ تَه وَجَتَن دِیَقَقِی: جِدَ کِه هَبَبِی مُتَعِیَم لِس.

AR عَادِلٌ ثَمَنُ الْمَسَاكِينِ، حَتَّى غَيْرِ الْمُحْتَاجِينَ يَرَوْنَهُ عَادِلًا؛

TR *shwe hāw zevnā d-meskēnē: kad lā snīqīn mashwēyn lēh.*

EN Fair is the price the poor man asks, though he who is not needy still counts it fair;

FR Juste est le prix que demande le pauvre, et celui même qui n'est pas dans le besoin le trouve juste ;

⚡ مِثْلَهُ دِ دِخْهْدِ: مَبْ تَجِبْ كِوتَهْ

AR ولهذا فَإِنَّ الْأَغْنِيَاءَ، يَطْرَحُونَ كُنُوزَهُمْ مَجَانًّا.

TR *w-meṭlhādē d- 'atīrīn: magn shādēyēn gazayhōn.*

EN and for this reason the rich cast away their treasures freely.

FR et pour cette raison les riches jettent librement leurs trésors.

⚡ لَهْكَدْ دَسَبْ دِخْهْ: مِصْحَتْ لَهْ خَهْدْ.

AR يُشَبِّهُ الْمَسَاكِينَ تَجَارًا مُسْتَعْجِلِينَ، فِي مُعَامَلَتِهِمْ مَعَ الْأَغْنِيَاءِ،

TR *l-tagārē rhībē dāmēyn: meskanē l-wāth 'atīrē.*

EN To hurried merchants the poor are like, in their dealing with the rich,

FR À des marchands pressés les pauvres ressemblent, dans leur commerce avec les riches,

⚡ دُجِيَهْ هَبِيَهْ عَبْكَ: تَتَبْ لَتَتْ مَلْخَهْ.

AR إِذَا بِشْرِيَّةٍ وَكِسْرَةٍ حَقِيرَةٍ، يُعْطُونَ الْإِنْسَانَ الْمَلِكُوتَ.

TR *da-b-sheqyā w-qasyā shīṭā: yāhbīn l-nāshā malkūtā.*

EN for a trifling drink and a scrap of bread they give a man the kingdom.

FR pour un peu de boisson et un morceau de pain ils donnent à un homme le royaume.

⚡ مَدْ دُجِيَهْ تَتْ كْ مَبِيَهْ: تْ دُجِيَهْ حَفْهْبِيَهْ.

AR إِذَا جَاعَ الْإِنْسَانُ لَا يُفَكِّرُ مَلِيًّا، حَتَّى فِي بَيْعِ قَمِيصِهِ،

TR *mā da-khpen nāsh lā mḥashev: āp da-nzaben kōtīnēh.*

EN When a man is hungry, he does not think twice even about selling his own tunic,

FR Quand un homme a faim, il n'hésite pas même à vendre sa propre tunique,

هَذِهِكَ لَيْسَ صَدِيقَتَكَ: دِيحْهَوْبِ يِسْوَ دِ كِ خُجْدِ ❖

AR وَسَهْلٌ عَلَيْهِ فِي ضَيْقِهِ، أَنْ يَكْتُبَ نَفْسَهُ عَبْدًا أَيْضًا.

TR *wa-d-l-īlā lēh b- 'ūlṣānā: d-nekhtōv nehwe āp 'avdā.*

EN and it is easy for him, in his distress, to sign himself away and become a slave too.

FR et il lui est facile, dans sa détresse, de se vendre par écrit et de devenir esclave aussi.

صَدِيقُ دِمَوْنِ نَتَقِبْ كِ: بَيْتِ صُخْتِ مِيحْتِ.

AR بِهَذَا الْمِثَالِ، يُعْطِيكَ الْمَسَاكِينُ الْحَيَاةَ بِدِرْهِمٍ،

TR *b-hādē d-mūtā yāhbīn lākh: ḥayē b-manyā meskēnē.*

EN By this likeness, the poor give you life for a coin,

FR Par cette image, les pauvres te donnent la vie pour une pièce,

هَجْهَوْبَتِ دُجِيْبَتِ: مُصِيْبْ كِ هَجْدِ دُتِ ❖

AR وَبِهَيَّةٍ قَلِيلَةٍ، يَقْتَنُونَ لَكَ طَوْبِي عَظِيمًا.

TR *wa-b-māwhavtā da-b-ṣīrā: maqnēyn lākh ṭūvā rabā.*

EN and with a small gift they gain for you great blessedness.

FR et par un petit don ils te gagnent une grande béatitude.

خِدِ دِيْلِسَ تَخْتِ لِدِيْلِكِ: دِيْلِكِ خُلْسَفِ مِيْجِيْهَتِ.

AR مَعَ أَنَّ مَا لَهُ يَفُوقُ مَا لَكَ، فَمَا لَكَ وَحْدَهُ هُوَ الَّذِي يُرَى؛

TR *kad d-īlēh 'ālbā l-d-īlākh: d-īlākh ba-l-ḥōdh methḥazyā.*

EN Though it is his own that outweighs yours, it is yours alone that is seen;

FR Bien que ce soit le sien qui l'emporte sur le tien, c'est le tien seul qui est vu ;

هَـذِ يَه مِصِيْجِ نَتِيْجِ كِه: يَنْتَه مِجِجِيْجِ يَنْتَه حَوِيْصِيْجِ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي يُعْطِيكَ الْكَثْرَ، فَأَنْتَ الَّذِي تُحْسَبُ بِالصَّدَقَةِ.

TR w-kad hāw masge yāhēv lākh: a(n)t methḥashav a(n)t b-zedhqthā.

EN and though he gives you the greater share, it is you who are reckoned as the giver of alms.

FR et bien qu'il te donne la plus grande part, c'est toi qui es compté comme le donneur d'aumône.

مِجِ نَسَوِيْجِ سَبِيْجِ يَنْتَه آه: حِيْجِ تَهْفِيْجِ يَنْتَه هُصِيْجِ.

AR أَنْتَ مَحْسُوبٌ بَيْنَ الْمُعْطِيْنَ، وَأَنْتَ الْآخِذُ وَالْمُحْتَاجُ،

TR men yāhōbē ḥshīv a(n)t hāw: kad nāsōvā '(n)t wa-snīqā.

EN You are counted among the givers, even while you are the one taking, and needy,

FR Tu es compté parmi les donateurs, alors même que c'est toi qui reçois, et qui es dans le besoin,

هَاهُ جُهِيْجِيْجِ مِجِجِيْجِ: حِيْجِ نَسَوِيْجِ آه جِيْجِيْجِ ❖

AR وَهُوَ يُذَكَّرُ بَيْنَ الْمُحْتَاجِيْنَ، مَعَ أَنَّهُ، إِذَا وُزِنَ الْأَمْرُ، هُوَ الْمُعْطِي.

TR w-hāw ba-snīqē methmalal: kad yāhōvā hāw ba-b-ṣāthā.

EN and he is spoken of among the needy, even though, weighed rightly, he is the giver.

FR et lui, on le range parmi les nécessiteux, alors que, à juste poids, c'est lui le donateur.

مِجِجِيْجِيْجِ يَنْتَه قَدَوِيْجِ: حِيْجِ هَوِيْجِيْجِ مِجِجِيْجِ.

AR أَنْتَ تُمَدَّحُ كَرَجُلٍ فَطِنٍ، بَيْنَمَا تُسَدُّ حَاجَتُكَ،

TR methqalsat aykh pārōshā: kad sūnqānākh methmale.

EN You are praised as a discerning man, while your own need is being filled,

FR Tu es loué comme un homme discernant, tandis que ton propre besoin est comblé,

وَلَكِنَّهُ هَكَذَا خُذْتَ: لَكَ دَبْلُ مَهْدِي حَلَّتْ ❖

AR وَإِلَى الْفَقِيرِ، لَا إِلَى إِنْسَانٍ آخَرَ، يَنْسُبُ كُلُّ أَحَدٍ الْكَرَامَةَ الَّتِي هِيَ لَكَ حَقًّا.

TR *wa-l-ḥādhōrā w-lā ba-rnāsh: lākh d-īlākh māwrev klnāsh.*

EN yet it is to the poor man, and to no other man, that all ascribe the honor that is truly yours.

FR et pourtant c'est au pauvre, et à nul autre homme, que tous attribuent l'honneur qui est vraiment le tien.

محد. 6.

[...] AR

TR *skn.*

EN [...]

FR [...]

دَبْلُ سَهْقِي دَبْلُ دَبْلُ.

313

دَبْلُ سَهْقِي دَبْلُ دَبْلُ: دَبْلُ دَبْلُ دَبْلُ.

AR أَنْكَ تُعْطِي يَرَاهُ النَّاطِرُونَ، أَمَّا مَنْ يُعْطِيكَ فَأَنْتَ وَحْدَكَ تَعْرِفُ،

TR *d-yāhbat ḥāzēyn ḥazāyē: d-yāhv lākh dēyn a(n)t yāda '.*

EN That you give, onlookers see; but who gives to you, you alone know,

FR Que tu donnes, les spectateurs le voient ; mais qui te donne, toi seul le sais,

ذَوِ حِدٍ يُنْتَبِزُ دَقْدَهُنَّ سَه: لَجِبِلِسْ مَهْدِي مَبْ دَبْلُ ❖

AR وَكُلُّ مَنْ كَانَ بَصِيرًا، يُعْظَمُ عَطَاءُهُ فَوْقَ عَطَائِكَ.

TR *āp kul aynā d-pārōshā hāw: l-d-īlēh māwrev men d-īlākh.*

EN and every one who is discerning exalts his own gift above yours.

FR et quiconque est discernant élève son propre don au-dessus du tien.

וַיַּהֲבֵהּ לְךָ בְּחֵשֶׁת׃ וְאַתָּה תִּתְּנֵהּ לּוֹ בְּיָבוֹחַ׃

AR هُوَ يُعْطِيكَ خُفْيَةً، وَأَنْتَ تُعْطِيهِ عِلَانِيَةً.

TR *hāw yāhv lākh kasyāith: w-a(n)t yāhbat lēh galyāith.*

EN He gives to you in secret, and you give to him in the open.

FR Il te donne en secret, et toi tu lui donnes au grand jour.

וַיִּהְיֶה כִּכְלָאֵם יְסוֹמֵם׃ וְאַתָּה תִּתְּנֵהּ בְּתוֹךְ מִצְרַיִם׃

AR هُوَ يَخْتَبِئُ لِفَلَا يَرَاهُ أَحَدٌ، وَأَنْتَ تَنْفُخُ فِي الْبوقِ أَمَامَكَ.

TR *hāw msake d-lā nāsh neḥzywhī: w-a(n)t qāryā qarnā qdāmayk.*

EN He hides himself so that none may see him, while you sound a horn before you.

FR Il se cache pour que nul ne le voie, tandis que toi tu sonnes du cor devant toi.

אַתָּה תְּעַלֵּן אִתְּךָ אֶת הַחֵתָּךְ׃ וְהוּא לֹא יִזְכֹּר חֵתָּתְךָ׃

AR أَنْتَ تُعْلِنُ أَيْتَكَ أَنْتَ الْحَتَا، وَهُوَ لَا يُظْهِرُ حَاجَتَكَ.

TR *a(n)t māwda 'at da-ṣrīkh a(n)t hāw: w-hāw lā mḥāwe snīqūtākh.*

EN You make it known that you are the needy one, yet he does not disclose your need.

FR Toi tu fais savoir que c'est toi le nécessiteux, mais lui ne révèle pas ton besoin.

מַתְּנֶיךָ יִשְׁתַּדּוּ לְךָ בְּחֵשֶׁת׃ וְהַתְּנָתוֹת לְךָ בְּיָבוֹחַ׃

AR عَطَاكَ جَعَلَتْهُ عَارًا، وَعَطَاؤُهُ لَكَ صَانَ حَيَاءَكَ.

TR *māwhavthākh ḥesdā 'badtēh: w-māwhavtēh lākh nakepthākh.*

EN Your own gift you have turned into a reproach, but his gift to you is given in your modesty.

FR Ton propre don, tu en as fait un reproche, mais son don à toi est donné dans ta pudeur.

هه مهكېځي څه نه‌تېږ كې: ډكه ځي ځي ځي ځي.

AR هو يَتَوَارَى حِينَ يُعْطِيكَ، لِئَلَّا يَصِيرَ ذَلِكَ عَارًا بَيْنَ قَوْمِكَ،

TR hww m̐tashe kad yāhēv lākh: d-lā tehwe hesdā b- 'amākh.

EN He hides himself when he gives to you, that it may not become a shame among your people,

FR Il se cache quand il te donne, pour que cela ne devienne pas une honte parmi ton peuple,

ه نه‌ته ځي څه نه‌تېږ نه‌ته: ډېځډوډه ځي ځي ځي ځي.

AR وَأَنْتَ تَظْهَرُ حِينَ تُعْطِي، لِتُنَادِيَ بِذَلِكَ كَالْمُنَادِي.

TR w-a(n)t gālē kad yāhēv a(n)t: d-takhrzīwhī aykh ḥādhōrā.

EN but you show yourself when you give, that you may proclaim it like a herald.

FR mais toi tu te montres quand tu donnes, pour le proclamer comme un héraut.

ځي ځي ځي ځي ځي نه‌ته: نه‌ته ځي ځي ځي ځي.

AR كَمَا أَنَّهُ خُفِيَّةٌ، يُعْطِيكَ الْبِرَّ،

TR aykanā d-hāw kasyāith: yāhēv lākh zadīqūtā.

EN Just as he gives you righteousness in secret,

FR Tout comme il te donne la justice en secret,

ځي نه‌ته ځي ځي نه‌ته: ځي ځي ځي ځي ځي ځي.

AR فَأَنْتَ أَيْضًا خُفِيَّةٌ هَبْ لَهُ عَطِيَّةً مِنْ رِزْقِكَ،

TR āp a(n)t kasyāith hav lēh: māwhavthā men mazīnākh

EN so you too, in secret, give him a gift from your provisions,

FR toi aussi, en secret, donne-lui un don de tes provisions,

לֹא תִכְחַלְהֶם בְּצַדִּיקָתְךָ: כִּי יִתֵּן לְךָ בְּלִיַּת לֹא תִכְחַלְהֶם בְּצַדִּיקָתְךָ.

AR لا تُخجله بصدقاتك، وهو يُعطيكَ من غير حجلٍ؛

TR *lā tkaarāyhī b-zedqāthākh: kad hāw b-a'pā yāhēv lākh.*

EN Do not shame him with your alms, while he gives to you without shame;

FR Ne le couvre pas de honte par tes aumônes, alors que lui te donne sans honte ;

כַּסֵּה וְהַבְּרָכָה יְהִי כִּי יִתֵּן לְךָ בְּלִיַּת כַּסֵּה וְהַבְּרָכָה יְהִי כִּי יִתֵּן לְךָ בְּלִיַּת.

AR فاستُر وأعطِ، كما هو أيضاً يستُر ويُعطيكَ جزاءً.

TR *kasā w-hav aykh d-āp hāw: mkase w-yāhēv pūr 'ānākh.*

EN conceal it and give, just as he too conceals and gives you your reward.

FR cache-le et donne, tout comme lui aussi cache et te donne ta récompense.

יָד הַמִּסְכִּינִים חֵלֶם וְאֶصְבָּעֵיהֶם בָּהּ אֶתְלָם: יָד הַמִּסְכִּינִים חֵלֶם וְאֶصְבָּעֵיהֶם בָּהּ אֶתְלָם.

AR يَدُ الْمِسْكِينِ حَقْلٌ، والأصابعُ فيها أتلَامٌ؛

TR *īdēh d-meskēnā ḥaqlā (h)ī: wa-ḥṭūṭē bāh šba 'āthā.*

EN The hand of the poor is a field, and the fingers in it are its furrows;

FR La main du pauvre est un champ, et les doigts qui s'y trouvent en sont les sillons ;

הַמִּטְעֵם בְּזֶרְעוֹ הַגֵּנִי לְחַצְדָּהּ מִנְּהָ בִּרְכָּתִי: הַמִּטְעֵם בְּזֶרְעוֹ הַגֵּנִי לְחַצְדָּהּ מִנְּהָ בִּרְכָּתִי.

AR فادفن فيها بذرك الغني، لِتَحْضُدَ مِنْهَا بَرَكَاتٍ .

TR *ṭmōr bāh zar 'ākh 'atīrā: d-teḥṣōdh menāh b-w-rkātā.*

EN bury in it your rich seed, that you may reap blessings from it.

FR enfouis-y ta riche semence, afin d'en moissonner des bénédictions.

ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

AR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ, ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ,

TR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

EN It is a field that God tends, the farmer who fashioned Adam,

FR C'est un champ que Dieu cultive, le laboureur qui a façonné Adam,

ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

AR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ, ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.

TR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

EN and spread it out as land, that in it we, mankind, might sow the seed of love,

FR et l'a étendu en terre, afin que nous, les hommes, y semions la semence de l'amour,

ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

AR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ, ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.

TR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

EN Sow in it coin without measure, that you may reap a harvest through your years;

FR Sème dans ce champ la monnaie sans mesure, afin de moissonner une récolte pour tes années ;

ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

AR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ, ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.

TR ܡܫܬܐ ܕܒܪܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܚܐ ܕܒܪܚܐ.

EN cast into it a crumb from your table, that you may gain sheaves heaped high.

FR jettes-y une miette de ta table, afin de gagner des gerbes amoncelées.

دېلېس ته قېد ئېته لېس: لېكە بې خېدەد.

AR هو ملكه ترده إليه، إلى الله، بيد المسكين،

TR *d-īlēh hāw pāra ‘a(n)t lēh: l-alāhā b-īdh ḥādhōrā.*

EN It is his own that you repay him — to God, through the hand of the poor,

FR C'est son bien à lui que tu lui rends, à Dieu, par la main du pauvre,

هېنېب ئېته سە ئېدەدېي: لېمېخېي مې قېدەدې ❖

AR وَأَنْتَ مُلْزَمٌ أَنْ تُطْعِمَ الْمَسَاكِينَ مِنْ مَائِدَتِكَ.

TR *w-ḥayāv a(n)t hāw da-ttarse: l-meskēnē men pāthōrākh.*

EN and you are bound to feed the poor from your table.

FR et tu es tenu de nourrir les pauvres de ta table.

لەم

AR [جُزْءٌ غَيْرُ مَقْرُوءٍ]

TR *l-m*

EN [illegible fragment]

FR [fragment illisible]

د. II

AR [عَلَامَةُ الْكُرَاسَةِ]

TR *yl.*

EN [quire signature]

FR [signature de cahier]

دجلهفم كسجهفم قنن: كة: صرر دقته كسقف كمتق.

AR كَمَا يَقْطَعُ لَكَ خُبْزَهُ كُلَّ يَوْمٍ، اقْطَعْ أَنْتَ خُبْزَكَ لِلْمُتَضَاعِفِينَ؛

TR d-khlyōm la-ḥmēh qāṣā lākḥ: qṣī a(n)t la-ḥmākh la-m āqē.

EN As he cuts his bread for you every day, you too cut your bread for the afflicted;

FR Comme il coupe chaque jour son pain pour toi, toi aussi coupe ton pain pour les affligés ;

دجلهفم شاتهفم م م قههفم: دعتفم كسقف م م قهفم ❖

AR وَكَمَا تَشْرَبُ مِنْ كَأْسِهِ كُلَّ يَوْمٍ، فَاسْقِ الظَّمآنَ مِنْ كَأْسِكَ.

TR d-khlyōm shātayt men kāsēh: ashqā l-ṣahyā men kāsākh.

EN as you drink from his cup every day, give drink to the thirsty from your cup.

FR comme tu bois chaque jour de sa coupe, donne à boire à l'assoiffé de ta coupe.

سلك فلهفم شنن دبتب كة: هب دقته كسقف كقديج.

AR عَوْضًا عَنْ جَسَدِهِ الْحَيِّ الَّذِي وَهَبَكَ إِيَّاهُ، أَعْطِ أَنْتَ خُبْزَكَ لِلْمُحْتَاجِينَ،

TR ḥlāp paghrēh ḥayā d-ya(h)v lākḥ: hav a(n)t la-ḥmākh la-ṣrīkē.

EN In return for his living body which he gave you, give your bread to the needy,

FR En échange de son corps vivant qu'il t'a donné, donne ton pain aux nécessiteux,

هفبيلق ددجهفم ددتهفم: موهفم م م مدهفم كسقف م م ❖

AR وَبَدَلًا مِنْ دَمِهِ الَّذِي شَرِبْتَ، امْزِجْ مِنْ خَمْرِكَ لِلْعِطَاشِ.

TR wa-b-ḥelpā da-d-mēh d-eshtīt: mzōgh men ḥamrākh la-ṣhayā.

EN and in exchange for his blood which you drank, mix wine from your own for the thirsty.

FR et en échange de son sang que tu as bu, mêle du vin du tien pour les assoiffés.

سَوْبَكْ تَه تَكْت دِزْمَبْ كِه: دِجْد مَه اِيْجْد كِهْتِيْج.

AR إِنَّهُ دَيْنٌ صَالِحٌ فَرَضَهُ عَلَيْكَ، أَنْ تُعْطِيَ كُلَّ يَوْمٍ الْمُحْتَاجِينَ،

TR *ḥūvlā hāw ṭāvā d-armī lākh: d-kul yōm tetal la-snyqē.*

EN It is a good debt that he laid upon you, that every day you give to the needy,

FR C'est une bonne dette qu'il a mise sur toi, que chaque jour tu donnes aux nécessiteux,

هَسْتَبْ دُتَه تَه دَكْ اِيْجْلَهَم: لَكْتَه سَوْبَكْ دُتْسَمَه ❖

AR وَأَنْتَ مُلْزَمٌ أَلَّا تَحْجُبَ عَنِ اللَّهِ دَيْنَ رَحْمَاتِهِ.

TR *w-ḥayāv a(n)t hāw d-lā teṭlōm: l-alāhā ḥūvlā d-raḥmāwhī.*

EN and you are bound not to withhold from God the debt of his mercies.

FR et tu es tenu de ne pas refuser à Dieu la dette de ses miséricordes.

دِه اِيْه تَه دَقْدَدْ دُتَه: كِه تَه هَجْدْ اِيْجْدْ.

AR وَهَذَا الشَّيْءُ نَفْسُهُ الَّذِي تَرُدُّهُ مَحْفُوظٌ لَكَ عِنْدَ اللَّهِ،

TR *āp hāw hānā d-pāra 'a(n)t: lākh hāw nṭīr ṣydh alāhā.*

EN This very thing you repay is kept for you with God,

FR Cela même que tu rends est gardé pour toi auprès de Dieu,

هَزُجْ سَتَبْ قَدْدْ كِه: تَه مِيْجْ دَقْدَحَهَم ❖

AR وَكَمَدَيْنِ يَرُدُّ لَكَ هَذَا الْأَمْرَ نَفْسَهُ الَّذِي دَفَعْتَهُ لَكَ.

TR *w-aykh ḥayāvā pāra 'lākh: hānā medem da-pra 'tāyhī.*

EN and like a debtor he repays you this same thing you paid him.

FR et comme un débiteur il te rend cela même que tu lui as payé.

خِدْ بُقْتَه مِيعَدُ قَدِّدْ بُقْتَه: يِه حِبُوقَتَه تَحِيدْ لِه.

AR بَيْنَمَا أَنْتُ تُسَدِّدُ فَمَا تَزَالُ تُسَدِّدُ، وَهُوَ يَأْخُذُهُ كَقَرْضٍ،

TR *kad a(n)t mepra 'pāra 'a(n)t: hāw b-īzaphthā shāqēl lēh.*

EN When you repay, you are still repaying; he takes it as a loan,

FR Quand tu rends, tu ne fais encore que rendre ; lui le prend comme un prêt,

هَلْ يَهْدُ لِه دِبَتَلِه: دِبْحِدْ وَجِبْدَه تَحْدُ لِه ❖

AR فَلَا تَظُنَّ أَنَّكَ بِهَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ، بِمَا فَعَلَ وَبِمَا فَعَلْتَ، قَدْ تَحَرَّرْتَ.

TR *w-lā tesbar lākh da-b-hālēyn: da- 'badh wa- 'badt shārē lākh.*

EN and do not suppose that by these things — what he has done and what you have done — you are released.

FR et ne suppose pas que par ces choses, ce qu'il a fait et ce que tu as fait, tu sois quitte.

مِيجِبْ قَدِّدْ وَصَبْتِلْ: بُيْ تَهْ قَدِّدْ هَدْتَلِه.

AR يَكْتُبُ كِتَابًا وَيَحْفَظُ الْحِسَابَ، يَقْبَلُ سَدَادَكَ كَالْمُرَابِي،

TR *mekhtav kātav wa-mqabel: aykh yāzōpā pūr ānākh.*

EN He writes it down and keeps the account, receiving your payment like a moneylender,

FR Il l'inscrit et tient le compte, recevant ton paiement comme un prêteur,

هَجْدْ تَقْلْ مَدْتْ مَلِكِه: يِه دِتَبْتَه مَبِي لِه ❖

AR وَحَتَّى إِذَا امْتَلَأَ الْكَيْلُ، فَهُوَ يَسْتَوْفِي مِنْكَ ذَلِكَ الرُّبَا.

TR *w-kad āplā qarnā malīt: hāw rebīthā maqēṣ lākh.*

EN and even when the measure is full, he still exacts that interest from you.

FR et même quand la mesure est comble, il exige encore de toi cet intérêt.

لجته دڤتة جنته آه: نكته دڤتة دڤتة.

AR لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ اللَّهُ مَدِينٌ، بِحَسَبِ عَظَمَتِهِ؛

TR l-khlāh b-rīthā ḥayāvā hāw: alāhā b-da-aykh rabūtēh.

EN To the whole of creation God is a debtor, according to his greatness;

FR À toute la création Dieu est débiteur, selon sa grandeur ;

جنته آه جنته جنته: دڤتة دڤتة دڤتة.

AR بِنِعْمَتِهِ هُوَ مَدِينٌ لِلْأَشْرَارِ، وَبِعَدْلِهِ لِلْأَبْرَارِ،

TR b-ṭaybūtēh l-b-īshē ḥayāv: wa-b-kēnūtēh l-zadyqē.

EN in his grace he is debtor to the wicked, and in his justice to the righteous,

FR dans sa grâce il est débiteur envers les méchants, et dans sa justice envers les justes,

آه جنته آه: دڤتة دڤتة دڤتة.

AR بَلْ حَتَّىٰ عَدْلُهُ نِعْمَةٌ، فَهُوَ لَا يَدِينُ لِأَحَدٍ شَيْئًا؛

TR āp kēnūtēh ṭaybūtā (h)ī: wa-l-nāsh medem lā ḥayāv.

EN and even his justice is grace, for he owes no one anything;

FR et même sa justice est grâce, car il ne doit rien à personne ;

جنته (آه دڤتة جنته: دڤتة دڤتة دڤتة).

AR لِكُنْهُ صَارَ مَدِينًا بِرَأْفَتِهِ، لِيَحْمِلَ ثِقَلَنَا كَمَا لَوْ كَانَ لَهُ.

TR ḥayāv hāw dēyn ba-ḥnānēh: d-nesav ṭa'nan aykh da-b-rān.

EN but he became a debtor by his compassion, to take up our burden as his own.

FR mais il est devenu débiteur par sa compassion, pour prendre notre fardeau comme le sien.

تَوَكَّلْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ: مِنْ مَمْنُونَةٍ دَلِيلَةٍ.

AR يَسْتَقْرِضُ مِنَّا، لِأَجْلِ خَيْرِنَا، مِنْ مُقْتَنِيَاتِهِ الَّتِي هِيَ لَنَا،

TR *yāzp menan 'al apayn: men qenyānāwhī da-l-wātan.*

EN He borrows from us, for our own benefit, from his own possessions which are ours,

FR Il emprunte de nous, pour notre propre bien, de ses biens à lui qui sont les nôtres,

هَذَا خَبِيرٌ لِي مَمْلُوكَةً: سَأَلْتُ دَفْعَتَهُ مِنْ دَيْلِي.

AR وَنَحْنُ نَطَالِبُهُ بِالْمَلَكُوتِ، عَوْضًا عَمَّا رَدَدْنَاهُ إِلَيْهِ مِنْ مِلْكِهِ.

TR *w-thāba īnan lēh malkūthā: ḥlāp da-pra 'nāyhī men d-īlēh.*

EN and we shall demand of him the kingdom, in return for what we paid him back from his own.

FR et nous lui réclamerons le royaume, en échange de ce que nous lui avons rendu de son bien.

هَذِهِ بَنَاتُ قَدْحِ شَمْسِي: دِيكَتِي مِنْ مَمْنُونَةٍ.

AR كَثِيرُونَ بِلا حِسَابٍ هُمْ مَدِينُوا اللَّهَ،

TR *sagīn māraī ḥāwbēh: d-alāhā men menyānā.*

EN Many beyond number are the debtors of God,

FR Nombreux au-delà du compte sont les débiteurs de Dieu,

دِيكَتِي (لِي) هِيَ كَذَلِكَ: فِدَاةً خَبِيرٌ كَذَلِكَ.

AR هُوَ الَّذِي يُعْطِينَا فَلَا يَمْتَنِعُ، وَمَا نُعْطِيهِ لَا يَجْحَدُهُ.

TR *d-yāhv lan hāw lā qāēṣ: wa-d-yāhbīnan lā ṭālam.*

EN he who gives to us does not withhold, and what we give he does not deny.

FR lui qui nous donne ne refuse pas, et ce que nous donnons il ne le nie pas.

مَنْ يُعِي قَدْحَتِي دِيكَتِي: دَحْدُ مِيْسِي فُسْنِي دَيْلِي.

AR مَنْ مِثْلُ الرَّبِّ إِلَهِنَا، الَّذِي مِنْهُ كُلُّ شَيْءٍ، وَنَحْنُ أَنْفُسُنَا لَهُ؟

TR *men aykh māryā alāhan: d-kul menēh wa-ḥnan d-īlēh.*

EN Who is like the Lord our God, of whom is all, and we ourselves are his own?

FR Qui est comme le Seigneur notre Dieu, de qui vient tout, et nous-mêmes sommes son bien ?

4ܕ

AR [عَلَامَةُ الْكَرَاسَةِ]

TR ܐ

EN [quire signature]

FR [signature de cahier]

ܐܘܫܩܝܬܐ ܫܝܩܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ: ܩܝܬܐ ܫܝܩܝܬܐ ܫܝܩܝܬܐ ❖

AR فَعَادَ وَجَعَلْنَا، بِالْحُبِّ، دَائِنِينَ وَمَدِينِينَ مَعًا؛

TR wa-hpakh w-sāman lēh b-ḥūbā: mārayā w-mārāi ḥāwbā.

EN And he turned and made us, in love, both creditors and debtors —

FR Et il se retourna et fit de nous, dans l'amour, à la fois créanciers et débiteurs —

ܫܝܩܝܬܐ ܫܝܩܝܬܐ ܫܝܩܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ.

AR نَحْنُ لَهُ وَهُوَ لَنَا؛ أَتَى بِنَفْسِهِ إِلَيْنَا لِيَخْدِمَنَا،

TR ḥnan d-īlēh w-hāw d-īlan hāw: aytī lan da-nshamesh lan.

EN we are his, and he is ours; he brought himself to us, to serve us,

FR nous sommes à lui, et lui est à nous ; il s'est apporté lui-même à nous, pour nous servir,

ܕܝܩܝܬܐ ܕܝܩܝܬܐ ܕܝܩܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܩܝܬܐ ܕܝܩܝܬܐ ❖

AR كَأَبٍ لِّأَبْنَاءِ الْعَهْدِ، هَكَذَا الصَّالِحُ يَفْتَخِرُ بِنَا.

TR aykh avā la-b-naī nedhrē: hākhwāth ṭāvā maḥtar lan.

EN as a father to the children of the covenant, so the Good One takes pride in us.

FR comme un père aux enfants de l'alliance, ainsi le Bon s'enorgueillit de nous.

هَيْفَكَ لِمَ لَمْ يَدِدْ: مَتَى تَجِدُ بِصِيَّتِي.

AR « لَا تَعْلَمُ شِمَالُكَ », كَمَا قِيلَ, « مَا تَفْعَلُهُ يَمِينُكَ »,

TR *semālākh lam lā teda ' mānā ābadā yamīnākh.*

EN "Let not your left hand know," it is said, "what your right hand does,"

FR « Que ta main gauche ne sache pas, » est-il dit, « ce que fait ta main droite, »

دَلَّكَ يَسِيْرُكَ لَمْ يَهْتَمَّ: حَقْمَةُ جَبَّةِي وَجَوْدَتِي ❖

AR لَعَلَّ لَا يَكُوْنُ تَرَدُّدٌ فِي عَطِيَّتِكَ وَصَدَقَاتِكَ.

TR *d-lā nehwe lāh tūhāyā: b-māwhavthākh wa-b-zedqāthākh.*

EN so that there be no hesitation in your gift and in your almsgiving.

FR afin qu'il n'y ait pas d'hésitation dans ton don et dans ton aumône.

مَنْ دَبَّذَ لَدَبَّذَ تَهَوَّ: مَوْلَحَتْهُ هَتَّجْكَ وَدَبَّ.

AR بَيْنَمَا الْمَشُورَةُ تَنْتَقِلُ مِنْ يَدٍ إِلَى يَدٍ، تَبْطُلُ الصَّدَقَةُ،

TR *men ṭdā l- ṭdā hāwē: mūlkānā w-vāṭal zedhqā.*

EN While counsel passes from hand to hand, the alms is undone,

FR Tandis que le conseil passe de main en main, l'aumône se défait,

هَلْجِدْ مَنِ اتَّهَ وَلَاتَ يَصْفَدُ: مِيسَّةُ هَبْدَ لِيْ مَوْدَتِيْ ❖

AR وَبَيْنَمَا أَنْتَ تُوَازِنُ هُنَا وَهُنَا، يَتَأَخَّرُ قُرْبَانُكَ.

TR *w- 'adh men (h)ī wa-l-(h)ī teshqōl: meshtāwḥar lēh qūrbānākh.*

EN and while you weigh this way and that, your offering is delayed.

FR et tandis que tu pèses de-ci de-là, ton offrande est retardée.

سَبِيحَةُ مَلِكٍ قَدْ: دَتَه يِيَهْمَد دِيْمَد كِه.

AR الاجتهاد يُعَلِّمُنَا رَبُّنَا، فِي تِلْكَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَكَ :

TR ḥpīṭūthā malep māran: b-hāw pethgāmā d-emar lākh.

EN Diligence our Lord teaches, in that saying which he spoke to you:

FR La diligence, notre Seigneur l'enseigne, dans cette parole qu'il t'a dite :

دِيْمَد دِيْمَ دِيْمَدِي هَبِي: لَتِيَهْدِي هَك دِيْمَدِي ❖

AR « كُلُّ مَا فِي يَدِكَ فَأَعْطِهِ لِلْمَسْكِينِ، وَلَا تَتَرَدَّدْ » .

TR d-medem d- ṭth b- ṭdākh habayhī: l-ḥādhōrā w-lā tethmalakh.

EN "Whatever is in your hand, give it to the poor, and do not deliberate."

FR « Ce qui est dans ta main, donne-le au pauvre, et ne délibère pas. »

خَدَتِي دِيْمَدِي كِه: مِي مِيَهْدِي هِيَهْدِي هِيَهْدِي.

AR الْإِنْسَانُ الَّذِي يَمْتَنِعُكَ عَنْ رِبْحِكَ هُوَ شِمَالٌ؛

TR ba-rnāshā da-mkale lākh: men yūthrānākh semālā hāw.

EN The man who holds you back from your gain is a left hand;

FR L'homme qui te retient de ton gain est une main gauche ;

كِي يِيَهْدِي دَتَه يِيَهْدِي: دِي مِيَهْدِي مِي هِيَهْدِي ❖

AR فَلَا تَدَعْ شِمَالَكَ يَشْعُرُ بِصَدَقَتِكَ، لِئَلَّا يَصُدَّكَ عَنِ الثَّوَابِ .

TR lā nergash bāh b-zedhqthākh: d-lā ntaḥēykh men pūr ānā.

EN let it not feel your almsgiving, lest it turn you back from the reward.

FR qu'elle ne sente pas ton aumône, de peur qu'elle ne te détourne de la récompense.

حك ديسيد مونت ديسيس: هيسيس هيس هيسيس .

AR كُلُّ مَنْ أَمْسَكَ دِرْهَمًا بِيَدِهِ، فَإِنَّهُ يَضَعُهُ فِي شِمَالِهِ؛

TR kul d-aḥīdh manyā b- ḥdēh: b-semālēh hāw sām lēh.

EN Whoever holds a coin in his hand — he lays it in his left hand;

FR Quiconque tient une pièce dans sa main, il la pose dans sa main gauche ;

هيسيس ك ديسيس لكك: هيسيس ديسيس ديسيس ديسيس .

AR هذا لم يَسْمَعْ صَوْتَ مَنْ كَلَّمَهُ بِالْحَقِّ.

TR hānā lā sham ēh l-qālā: hāw d-emar lēh sharīrā.

EN this one has not heeded the voice of him who spoke the truth to him.

FR celui-là n'a pas écouté la voix de celui qui lui a dit la vérité.

يسيس ديسيسيس . ككك: مونت ديسيسيس هيسيس .

AR كَمَحْبُوسٍ فِي مَخْزَنٍ، هُوَ الدَّرْهَمُ الَّذِي تَقْبِضُ عَلَيْهِ الشُّمَالُ،

TR aykh da-l-ṭīmīōn āal: manyā d-āḥdā semālā.

EN Like one shut into a storeroom is the coin the left hand grips,

FR Comme enfermée dans un cellier est la pièce que la main gauche serre,

هيسيسيس ديسيسيس ديسيسيس: مونتيسيس ديسيسيس هيسيسيس .

AR أَمَّا الْيَمِينُ فَسَرِيعَةٌ، وَتَرُدُّهُ إِلَى الْمَسْكِينِ.

TR w- ḥdā d-yamīnā d-l-īlā (h)ī: wa-mpanyā lēh l-meskanā.

EN but the right hand is swift, and passes it on to the poor man.

FR mais la main droite est prompte, et la transmet au pauvre.

لَا تَضَعْ الدَّرْهَمَ فِي شِمَالِكَ: دِشْتَن: كَهْ خَكَمَه هَقَك.

AR لَا تَضَعْ الدَّرْهَمَ فِي شِمَالِكَ، فَإِنَّ الشَّمَالَ تَتَشَبَّثُ بِهِ؛

TR *lā tsīm manyā b-semālākh: d-ḥāyṣā lāh lāwhī semālā.*

EN Do not lay the coin in your left hand, for the left hand clings fast to it;

FR Ne pose pas la pièce dans ta main gauche, car la main gauche s'y attache fermement ;

تَدْبِهَه خُتْلَكْ بَلْ شَدَهْدَه: دِيهَه هَبَه كِه خَصَمَه ❖

AR بَلْ أَلْقِه سَرِيعًا عَلَى الْمِسْكِينِ، لِيَكُونَ مَحْفُوظًا لَكَ فِي السَّمَاءِ.

TR *shdhīwhī ba- 'gal 'al ḥādhōrā: d-nehwe nṭīr lākh ba-shmayā.*

EN cast it out at once upon the poor, that it may be kept for you in heaven.

FR jette-la aussitôt sur le pauvre, afin qu'elle te soit gardée dans le ciel.

لَشَهْهَه: بَصَه: مِيَهَه: جِهْ خَذِيَه.

AR لِلشَّرِكَةِ أُعْطِيَ الْيَمِينُ، بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ،

TR *l-shāwtāpūtā yamīnā: methyahbā bēyth sharīrē.*

EN For fellowship the right hand is given, among the faithful,

FR Pour la communion la main droite est donnée, parmi les fidèles,

هَقَكْ خَبَه: خَقَه: بَصَه: لَتَه: يَهْجِه ❖

AR وَفِي الصَّبَاحِ، بِلَمْسَةِ إِصْبَعٍ، تُعْطَى الْيَمِينُ السَّلَامُ لِلنَّاسِ.

TR *wa-shlāmā b-ṣv 'ā b-ṣaprā: yamīnā l-nāshā yehbat.*

EN and at dawn, with a touch of the finger, the right hand grants peace to men.

FR et à l'aube, d'un attouchement du doigt, la main droite accorde la paix aux hommes.

أما بصيغته فذوي هـ: الحَقِّقْ مَقَامِي دُخْلُهَا.

AR تِلْكَ الْيَمِينُ نَفْسُهَا تَرْسُمُ أَيْضًا صُورَ وَأَشْبَاهَ الْمَلَكُوتِ،

TR (h)ī yaminā šārat tūv: šalmē w-ywqnē d-malkūtā.

EN That same right hand also traces the images and likenesses of the kingdom,

FR Cette même main droite trace aussi les images et les ressemblances du royaume,

هَذِهِ هِيَ حَقِيقَةُ دِيَّتِنَا حَقِيقَةً

AR وَتُشَابِهُهُ وَتُحِبُّ جَمِيعَ رِفَاقِنَا الْبَشَرِ، بِالْأَدْوِيَةِ الشَّافِيَةِ.

^{TR} *w-da-myath w-reḥmat kul ḥāwryan: da-b-naynāshā b-sammānē.*

EN and it resembles and loves all our companions, mankind, with healing remedies.

FR et elle ressemble et aime tous nos compagnons, les hommes, par des remèdes guérisseurs.

حکمت.

[قف .] AR

TR klā.

EN [Stop.]

FR [Halte.]

ذَهَابُ كَجَدِّهِ: بِيَمِينِهِ فَيَقْدِسُهُ.

AR الْأَطِبَّاءُ يَفْحَصُونَ الْمَرْضَى؛ بِالْيَمِينِ يَلْمِسُونَ أَجْسَادَهُمْ،

TR *āsāwthā la-khrīhē: b-yamīnā gashīw paghrayhōn.*

EN Physicians examine the sick; with the right hand they feel their bodies,

FR Les médecins examinent les malades ; de la main droite ils palpent leurs corps,

بِيَمِينِهِ تَاهُ بِيَمِينِهِ: هَقْدَهُوَهُ هَوَقْدَهُ.

AR فِي يَمِينِ تَسْكُنُ الْمَعْرِفَةُ، وَالْفِطْنَةُ، وَالْفَهْمُ؛

TR *īda 'thā bāh b-yamīnā: w-pārōshūtā w-sūkālā.*

EN knowledge dwells in the right hand, and discernment, and understanding;

FR la connaissance habite dans la main droite, ainsi que le discernement et l'intelligence ;

بِيَمِينِهِ يَهْدِيهِ دَلِيلُهُ: ذَا مَخْصِيَّتِهِ هَدِيَّتُهُ.

AR الْيَمِينُ هِيَ طَرِيقُ الْقَلْبِ، وَمَخْرُجُ الْفِكْرِ أَيْضًا.

TR *yamīnā (h)ī 'ūrḥā d-lebā: āp mapqānāī tar 'ithā.*

EN the right hand is the road of the heart, and the outlet of the mind as well.

FR la main droite est le chemin du cœur, et aussi l'issue de l'esprit.

تَدْخُلُ تَنْظُرُ الْخَلِيقَةِ: تَقْصِدُ مَحْتَمَلُهُ هَوْلَاتُهُ.

AR تَدْخُلُ فَتَفْحَصُ الْمُتَضَائِقَ، وَتَخْرُجُ فَتُظْهِرُ ضَيْقَهُ.

TR *'ālā bāṣāyā l-alīṣ: nāpqā mḥāwyā 'ulṣānāh.*

EN Entering, it searches out the afflicted; going out, it reveals his affliction.

FR En entrant, elle recherche l'affligé ; en sortant, elle révèle son affliction.

تَرْجَمَةُ لَيْتَ يَجْعَلُ: هَذِهِ دَلِيلُ مُعْجَمَةٍ.

AR الْقَلْبُ يَرْسُمُ كَلِمَاتِهِ، وَالْيَدُ تَلْمِسُهَا وَتُثَبِّتُهَا،

TR *ṣāar lebā pethghāmē: w-maraḥ b- ḏdhā wa-mshamar.*

EN The heart traces out its words, and the hand feels and confirms them,

FR Le cœur trace ses paroles, et la main les palpe et les confirme,

يُحِبُّ تَجْفَأُ (أَهْ بِمَعْنَى: دِيحَةٌ دَلِيلُ دَرَسٍ تَهْ ❖

AR فَالْيَمِينُ كَالسَّاقِيَةِ، الَّتِي تَجْرِي فِيهَا سَوَاقِي الْقَلْبِ .

TR *aykh āghōgā (h)ī yamīnā: d-shep ē d-lebā rādēyn bāh.*

EN the right hand is like a channel, in which the streams of the heart run.

FR la main droite est comme un canal, où courent les ruisseaux du cœur.

بِمَعْنَى هَذِهِ دِيحَةٌ: أَيْ بَلَّتْ زَهْلَتُهَا.

AR الْيَمِينُ فَمُ الْمَرْضَى؛ بِهَا يُكْشَفُ ضَيْقُهُمْ،

TR *yamīnā pūmā d-mar ē: (h)ī gālyā ḥlṣānayhōn.*

EN The right hand is the mouth of the sick; it discloses their distress,

FR La main droite est la bouche du malade ; elle révèle sa détresse,

يُحِبُّ دِيحَهُ تَكْتَهْ: حَبَّتْ تَهْ مَعْمُوبٍ ❖

AR وَالَّذِينَ خَفَّتْ أَصْوَاتُهُمْ، يُسْمَعُونَ فِي أَلَمِهِمْ مِنْ خِلَالِهَا .

TR *aylēyn da-d- ḑkw qālayhōn: b-shūnāqā bāh meshtam īn.*

EN and those whose voices have failed are heard, in their pain, through it.

FR et ceux dont la voix a défailli sont entendus, dans leur douleur, par elle.

دَسِد جَبَد دُجْدَبَتَا: هَتَد دَتَهت دِجْهَتِي.

AR يَخْفِقُ أَلَمُ الْمَرِيضِ، وَيَسْتَقِرُّ فِي ذَهْنِ الْحَكَمَاءِ،

TR *rāḥēsh kēvā da-khrīhā: w-shārē b-hāwnā d-ḥakymē.*

EN The ache of the sick throbs, and comes to rest in the mind of the wise,

FR La douleur du malade palpite, et vient se poser dans l'esprit du sage,

مَمْلِكُ بُمِه يَدْتَت: نِي لِيَتَن دَد دَوَد.

AR النَّبْضُ يُخَاطِبُهُ، كَلِسَانٍ عَارِفٍ بِالسِّرِّ؛

TR *mmalel 'amēh sheryānā: aykh leshānā bar rāzā.*

EN the pulse converses with it, like a tongue that knows the secret;

FR le pouls s'entretient avec lui, comme une langue qui connaît le secret ;

تَمَت يَدَد لَهْتَتِي: دِيَدْتَن دِصْبَقَ لِي.

AR الإِصْبَعُ تُنصِتُ لِهَمْسَاتِهِ، لِلنَّبْضِ الَّذِي يَخْفِقُ فِيهِ،

TR *ṣāytā ṣev ā l-w-ḥshātēh: d-sheryānā d-naqīpā lēh.*

EN the finger listens to its whispers, to the pulse that beats within it,

FR le doigt écoute ses murmures, le pouls qui bat en lui,

هَتَقَتَن كَتَن لِهْتَبَتَا: دِيَدَن دِي دِيَدِي دُجْدَبَتَا.

AR وَخُرُوجُهُ يُخْبِرُ أَحِبَّاءَهُ، بِأَيِّ طَرِيقٍ يَسْلُكُ الْمَرَضُ.

TR *w-nāpqānā gālāyā l-ḥabīvāwhī: d-aydā (h)ī 'ūrḥēh da-d-rīhā.*

EN and its outgoing declares to his loved ones which way the sickness runs.

FR et son mouvement déclare à ses proches quel chemin suit la maladie.

ܡܫܬܕܐ ܥܪܐ ܕܥܬܝܡ ܕܥܠܝ ܥܝܫܝܪܐ: ܐܢ ܝܚܝܬ ܕܝܗܐ ܡܫܬܕܐ.

AR فَإِنَّهُ عَارٌ عَظِيمٌ عَلَى الْعَشِيرَةِ، أَنْ يَكُونَ فِيهَا مِسْكِينٌ،

TR *ḥesdā hāw gēyr rabā l-yahlā: aynā d- ʾīth bēh ḥādhōrā.*

EN for it is a great disgrace to the clan that one among them should be poor,

FR car c'est une grande honte pour le clan que l'un des leurs soit pauvre,

ܐܘܕܢܐ ܝܫܥܝܐ ܕܠܥܠܐ ܝܚܝܬܝܢ ܕܝܫܥܝܐ ܕܠܥܠܐ ܝܚܝܬܝܢ ܕܝܫܥܝܐ.

AR وَلَعَلَّا يُحْسَبُوا بُخْلَاءَ، يُقَاسِمُوهُ مِنْ كُنُوزِهِمْ.

TR *wa-d-lā nehwōn kūārā: pālgīn lēh men gazayhōn.*

EN and lest they be counted mean, they share with him out of their treasures.

FR et pour ne pas être tenus pour avares, ils partagent avec lui de leurs trésors.

ܡܫܬܕܐ ܕܝܫܥܝܐ ܕܥܬܝܡ ܕܥܠܝ ܥܝܫܝܪܐ: ܐܢ ܝܚܝܬ ܕܝܫܥܝܐ ܕܥܬܝܡ ܕܥܠܝ ܥܝܫܝܪܐ.

AR وَسَفَرُ أَيُّوبَ يَشْهَدُ لَنَا، أَنَّ هَذَا الْأَمْرَ نَفْسَهُ جَرَى لَهُ،

TR *w-sāhēd lan kthābēh d- ʾīv: d-hā āp ṣdāwhī esta ʾrat.*

EN And the book of Job bears us witness, that this very thing befell him,

FR Et le livre de Job nous en témoigne, que cela même lui advint,

ܕܝܚܝܬ ܕܝܫܥܝܐ ܕܥܬܝܡ ܕܥܠܝ ܥܝܫܝܪܐ: ܐܢ ܝܚܝܬ ܕܝܫܥܝܐ ܕܥܬܝܡ ܕܥܠܝ ܥܝܫܝܪܐ.

AR فَحِينَ افْتَقَرَ الصَّدِيقُ، أَغْنَاهُ مَعَارِفُهُ مِنْ جَدِيدٍ.

TR *d-kad ethmaskan zadīqā: ethāwṭav men yādhō ʾāwhī.*

EN for when the righteous one was made poor, he was made prosperous again by his own kin.

FR car quand le juste fut appauvri, il fut de nouveau enrichi par les siens.

TR $d-b^c$

EN [illegible fragment]

FR [fragment illisible]

TR mly.

EN [quire signature]

FR [signature de cahier]

يُخَذُّ حَيْثُ هُمَا ذَا لِحَيْتَةٍ : هَكَذَا هُنَا وَهَكَذَا هُنَا .

AR فَإِنَّهُ أَرْسَلَ وَدَعَا إِخْوَتَهُ، وَأَخَوَاتِهِ، وَمَعَارِفَهُ،

TR *shadar qēyr wa-qrā l-ahāwhī: w-la- ḥwātēh wa-l-yādhō ‘āwhī.*

EN For he sent and called his brothers, and his sisters, and his acquaintances,

FR Car il envoya et appela ses frères, et ses sœurs, et ses connaissances,

دېچ دېچده بک مخدېده: په قيسم بک عهدتيس ♦

AR لِيَفْرَحُوا بِخَلَاصِهِ، كَمَا حَزَنُوا مِنْ قَبْلُ بِتَأْدِيهِ.

TR *d-aykh d-akhrīw ‘al mardūtēh: nethpashūn ‘al pūrgānēh.*

EN that as they had grieved over his chastening, they might rejoice over his deliverance.

FR afin que, comme ils s'étaient affligés de son châtement, ils se réjouissent de sa délivrance.

هَجْدُ يَجْلِهَ تَتَّزْ هِيَّتِه: هَمَّه تَقَّه مَتَّزْ بَدَمَه لِس.

AR وَلَمَّا أَكَلَ النَّاسُ وَشَرِبُوا، عَزَمُوا عَلَى مَا يُعْطَوْنَهُ إِيَّاهُ،

TR w-kad ekalīw nāshā w-eshtīw: sām̄w (h)wāw mānā narmōn lēh.

EN And when the people had eaten and drunk, they resolved what they should give him,

FR Et quand les gens eurent mangé et bu, ils résolurent ce qu'ils devaient lui donner,

دَمَّج دَبَلَسَه بَلَبْ بَلَبْ: هِيَّزْ لَهْمَدَقَه مِيَّتِيَّسْ ❖

AR أَنْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ مِنْ أَمْوَالِهِمْ قَلِيلًا قَلِيلًا، فَيَعُودَ إِلَيْهِ مَالُهُ.

TR d-men d-īlhōn qalīl qalīl: w-nēte l-qūdhmāwhī qenyānēh.

EN that from their own goods, little by little, his substance should come before him again.

FR afin que, de leurs propres biens, peu à peu, sa fortune revienne devant lui.

بُتَّجَه كَجَدَّ يَمَّنْ يَمَّنْ: فُجَدَّه مَزَبَبْ بَحَه تَقَّه.

AR أَعْطَى الرَّجَالُ، كُلُّ وَاحِدٍ عَطَاءَهُ الْخَالِصَ، فَتَكَاثَرَتْ مَوَاشِي أَيُّوبَ،

TR ya(h)vw gavrē neqyā neqyā: wa-ghzārāwhī d- īōv 'apw (h)wāw.

EN The men gave, each his own pure gift, and Job's flocks increased,

FR Les hommes donnèrent, chacun son pur présent, et les troupeaux de Job s'accrurent,

هَبَّجَب يَتَّزْ مَيَّزْ مَيَّزْ: هُهَّبْ هَمَّزْدْ جِهَ جِيَّزْ ❖

AR وَأَعْطَتِ النِّسَاءُ، كُلُّ وَاحِدَةٍ قُرْطَهَا، فَكَثُرَ الْغِنَى فِي بَيْتِ الْبَارِّ.

TR w-ya(h)v neshē qdhāshā qdhāshā: wa-sghī 'ūthrā bēyth kēnā.

EN and the women gave, each her earring, and wealth grew great in the house of the just man.

FR et les femmes donnèrent, chacune sa boucle d'oreille, et la richesse grandit dans la maison du juste.

מִדָּתָם יָבִיט מְרִיבִים אִתָּם: מִן הַכֹּהֲנִים הַזֵּה.

AR فَإِنَّ الْمَدْعُوبِينَ كَانُوا كَثِيرِينَ؛ فَاعْرِفْ عَدَدَهُمْ مِنْ كَثَرَةِ مَوَاشِيهِ،

TR grayā gēyr sagūn (h)wāw: men ānhōn da 'sōgathhōn.

EN For the guests indeed were many; know their number from his flocks,

FR Car les invités en effet étaient nombreux ; connais leur nombre par ses troupeaux,

וְהָיָה לִי חֵן וְחֶסֶד מִיְיָ: וַיִּשְׁתַּרְתֵּהוּ אֵיךְ בְּרֵאשִׁיתוֹ.

AR وعادَ غِنَى أَيُّوبَ إِلَيْهِ، فَازْدَهَرَ كَمَا فِي الْبَدْءِ.

TR wa-hpakh lēh ūthrēh d- 'tōv: w-eshtartaḥ aykh da-b-rāshīth.

EN and Job's wealth was restored to him, and he flourished as at the beginning.

FR et la richesse de Job lui fut rendue, et il prospéra comme au commencement.

וְהָיָה לְכָל הָעָם יָדָע: מִדָּתָם חָתַבְתָּ לְהִשְׁתָּחֶה.

AR هَا أَنَا أَرَيْتُكُمْ، يَا بَيْتَ هَاجَرَ، مَا يَفْعَلُونَهُ لِلْمُحْتَاجِ،

TR hā ḥāōītkhōn bēyth hāghār: mānā 'ābadīn la-snīqā.

EN Behold, I have shown you, house of Hagar, what they do for the needy,

FR Voici, je vous ai montré, maison d'Hagar, ce qu'ils font pour le nécessiteux,

וְהָיָה לְכָל הָעָם יָדָע: מִדָּתָם חָתַבְתָּ לְהִשְׁתָּחֶה.

AR وَقَدْ تَعَلَّمْتُمْ أَيْضًا مِنْ أَيُّوبَ، بُرْهَانًا لَا يُنْقَضُ.

TR w-īleptōn āp men 'tōv: taḥwīthā d-lā meshtaryā.

EN and you have learned, also from Job, a proof that cannot be undone.

FR et vous avez appris, de Job aussi, une preuve qui ne peut être défaite.

ܐܢ ܝܚܕܐ ܝܠܝܒܝ ܕܫܚܕܐ: ܕܝܚܕ ܡܝܫܝܬܐ.

AR هَا إِنَّ الْكَنِيسَةَ خَلَعَتْ ذَهَبَهَا، لِتُعْطِيَ حَيَاةً لِلْمَسَاكِينِ؛

TR *hā ʿēdtā shelḥat da-hvāh: d-tetel ḥayē l-meskēnē.*

EN Behold, the Church has stripped off her gold, to give life to the poor;

FR Voici, l'Église a dépouillé son or, pour donner la vie aux pauvres ;

ܐܘܒ ܕܢܥܡ ܡܬܚܕܐ: ܝܬܟܬܝܒ ܠܫܦܬܐ ܕܐܬܐ.

AR فَأَعْطَيْنَ أَنْتَ أَيَّتُهَا الْغَنِيَّاتُ حُلِيِّكُنَّ، وَاعْتَنِمْنَ ذَلِكَ بِغَيْرِهِ،

TR *hav a(n)tēyn ʿatīrāthā: ḥeshlātkēyn wa-ḥsamyn bāh.*

EN give, you rich women, your ornaments, and be zealous in it,

FR donnez, femmes riches, vos parures, et soyez zélées en cela,

ܝܕܗܐܐܝܫ ܫܥܝܕܐ ܕܝܕܗܐܐܝܫ: ܕܝܠܝܒܝܝܬܐ ܐܘ ܕܗܐܐܝܫܐ.

AR لِتَغْلِ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِي ذَهْنِكَ، يَا بِنْتَ حَوَاءَ،

TR *nertaḥ ḥūbēh d-alāhā: b-re ʿyānkhī ʾō ba(r)th ḥāwā.*

EN let the love of God burn in your mind, O daughter of Eve,

FR que l'amour de Dieu brûle dans ton esprit, ô fille d'Ève,

ܠܐܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ: ܠܐ ܠܗܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR وَحُلِّي الْعَقْدَ عَنْ عُنُقِكَ، وَسَلِّمِيهِ لِلْكَاهِنِ لِیُوزَّعَهُ.

TR *wa-shrāi ʿeqā d-ba-qdhālēkhī: w-havī lēh l-khāhnā da-npānes.*

EN and loosen the clasp from your neck, and give it to the priest to distribute.

FR et détache l'agrafe de ton cou, et donne-la au prêtre pour qu'il la distribue.

בֵּית יִצְחָק יָצַק: וְכַלָּהּ לֵב מִדְּבָרָהּ.

AR في بَيْتِ أَيُّوبَ شَرِبَتِ النِّسَاءُ، وَخَلَعَتْ كُلُّ وَاحِدَةٍ قُرْطُهَا وَأَعْطَتْهُ؛

TR *bēyth ṭōv eshtī neshē: wa-shmat ya(h)v lēh qdhāshayhēyn.*

EN In the house of Job the women drank, and each took off and gave her earrings;

FR Dans la maison de Job les femmes burent, et chacune ôta et donna ses boucles d'oreille ;

וְדִבְעֵתֶיךָ בֵּית מוֹדֵת: הָב לַיהוָה מִדְּבָרֶיךָ.

AR فَانْتِنُ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ اللَّاتِي شَرِبْتُنَّ فِي بَيْتِ الْقِدَاسَةِ، أَعْطِينَ اللَّهَ أَقْرَاطَكُنَّ.

TR *wa-d-eshtyātēyn bēyth qūdhshā: hav l-alāhā qdhāshaykēyn.*

EN you women who have drunk in the house of holiness, give to God your earrings.

FR vous, femmes, qui avez bu dans la maison de sainteté, donnez à Dieu vos boucles d'oreille.

יֵן הַמֶּדֶד עֲסִיבָה דִּי־יִצְחָק: יִצַּק חֲבִישָׁה דְּדִבְעָהּ.

AR إِنْ كَانَ خَمْرًا عَادِيًّا شَرِبَتْهُ النِّسَاءُ فِي بَيْتِ الرَّجُلِ الْبَارِّ،

TR *en ḥamrā shḥīmā d-eshtī: neshē b-ba-ytēh d-zadiqā.*

EN If it was ordinary wine that the women drank in the house of the righteous man,

FR Si c'était du vin ordinaire que les femmes buvaient dans la maison du juste,

בְּחֵד אֶתָּה יִיב דָּלָה מֵהֶם: בְּךָ עֲסִיבָה דְּמִדְּבָרֶיךָ.

AR فَقَدْ جَعَلَهُنَّ لَا يَشْفَقْنَ عَلَى جَمَالِ أَقْرَاطِهِنَّ؛

TR *’badh (h)wā enēyn d-lā ḥāwsān: ’al shūprā da-qdhāshayhēyn.*

EN it made them unsparing of the beauty of their earrings —

FR cela les rendit sans ménagement pour la beauté de leurs boucles d'oreille —

بِقِيَمِ بُتْقَهَم دِيْعَتِيْم: دِيْمِس دِيْكَتِه تَكِه خِيْمِس.

AR فَكَيْفَ أَنْتَنَ يَا أَخَوَاتِي، اللَّاتِي شَرِبْنَ دَمَ اللَّهِ فِي دَاخِلِ بَيْتِهِ،

TR *a(n)tēyn aḥwāthī d-eshtītēyn: d-mēh d-alāhā b-gāw ba-ytēh.*

EN you, my sisters, who have drunk the blood of God within his own house,

FR vous, mes sœurs, qui avez bu le sang de Dieu au sein de sa propre maison,

دِيْكَ مَسَقَهَم بَد يِتْكَبْ: دِيْكَتِه لِهَوْدَتِه مِيْقِيْبِ ❖

AR لَا تَشْفَقْنَ عَلَى حُلِيِّكُنَّ، لِتُعْطِيَنَهَا لِمَعَاشِ الْمَسَاكِينِ.

TR *d-lā tḥūsān 'al ḥeshlāthā: d-tetlān l-pūrnās meskēnē.*

EN do not spare your ornaments, that you may give them for the sustenance of the poor.

FR n'épargnez pas vos parures, afin de les donner pour la subsistance des pauvres.

لَا دِيْجِبَ اَهْوَد مِم خِلْكَتِيْم: يِتْج دِيْجَوْب لِه مِيْجَتِيْم.

AR لَمْ يَخَفْنَ مِنْ أَزْوَاجِهِنَّ، النِّسَاءُ اللَّاتِي أَعْطَيْنَهُ أَقْرَاطَهُنَّ.

TR *lā d-ḥel (h)wāi men ba- layhēyn: neshē d-ya(h)v lēh qdhāshayhēyn.*

EN They were not afraid of their husbands, the women who gave him their earrings.

FR Elles n'eurent pas peur de leurs maris, les femmes qui lui donnèrent leurs boucles d'oreille.

لَا تَهْزَبْ مِنْ تَمَعٍ: دِهْلِبْ لِحَسَنٍ مِنْ دِهْلِبِ

AR لَا تَرْجُفِي بِسَبَبِ رَفِيقَتِكَ، عَنْ أَنْ تُعْطِيَ الْكَاهِنَ مِنْ ذَهَبِكَ؛

TR *lā tzū ʾin men shāwtāpēkhī: d-tetlīn l-khāhnā men da-hbēkhī.*

EN Do not shrink back because of your companion, from giving to the priest out of your gold;

FR Ne te dérobe pas à cause de ta compagne, à donner au prêtre de ton or ;

يَكُنْ بِبَنَاتِ هَاغَرَ دَامَاوُ: دَاوُ مَرْبِيْنَ لِهَوْنِ لِمَسْكَنَةٍ.

AR تَغَايِرْنَ مِنْ بَنَاتِ هَاغَرَ نَظِيرَاتِكُنَّ، اللَّاتِي لَا يَتْرُكْنَ مَسَاكِينَهُنَّ،

TR *ṭanw ba-banāth hāgār damāw: d-lā marpēyn l-hōn l-meskēnē.*

EN be zealous for the daughters of Hagar, their equals, who do not abandon their poor,

FR sois zélée à l'exemple des filles d'Hagar, leurs égales, qui n'abandonnent pas leurs pauvres,

وَفُتِحَ هَوْنُهَا لِمَسْكِينٍ: خَتَمَتْ مِنْ خَزَائِنِهَا.

AR بَلْ يَفْتَحْنَ وَيُقَاسِمْنَ الْمُحْتَاجِينَ، أَنْتِ الْغَنِيَّاتُ، مِنْ كُنُوزِكُنَّ.

TR *wa-ptahw w-paleghw la-sniqē: ʾatirē men gazaykōn.*

EN who open their hand and share with the needy, you rich, out of your treasures.

FR qui ouvrent la main et partagent avec le nécessiteux, vous les riches, de vos trésors.

لَا يَحْبُذُ هَذَا يَهْفُدُ: خُذْهُ مِنْ دِهْلِبِ خَلِجَةٍ.

AR لَا يَأْتِ الثَّلَبُ فَيَأْكُلَ الْعُنُقُودَ الْفَحَّ الَّذِي فِي كَرْمِكَ،

TR *lā nekhman ta lā nēkhōl: ba-kārtā d- ʾith ba-ghpetākh.*

EN Let not the fox come and eat the unripe cluster that is in your vine,

FR Que le renard ne vienne pas manger la grappe verte qui est dans ta vigne,

دَبْحَدَهْ جَمِيْس دَقْدَقْ: ةَلِي دِيْمِهْ دَبْحَدَهْ.

AR فَإِنَّ الْعُنُقُودَ الْأَوَّلَ لِكَأْسِ رَبِّكَ؛ وَيَجِبُ أَنْ تَعَصِرَ الْبَوَاكِيْرَ.

TR *d-ba-kārtā b-khāsēh d-mārākh: wālē d-te šōr rēshīthā.*

EN for the first cluster belongs to the cup of your Lord; it is right that you press out the firstfruit.

FR car la première grappe appartient à la coupe de ton Seigneur ; il est juste que tu presses les prémices.

كَلْ يِلَهْ دِيْدَهْ يِسْهَهْ: جَدَهْ دِيْجِهْ خَبَدَهْ.

AR لَا يَدْخُلُ الذُّئْبُ فَيَخْطَفَ الْبِكْرَ الَّذِي فِي قَطِيعِكَ،

TR *lā ne ʾōl dēwā neḥṭōp: sharwāyā d- ʾīth ba-ghzārākh.*

EN Let not the wolf enter and snatch the firstling that is in your flock,

FR Que le loup n'entre pas ravir le premier-né qui est dans ton troupeau,

دِهْتِيْجِك يِمْدَهْ جَدَهْ: لَحْمَهْ دِيْخَهْ بِيْدَب سَهْ❖

AR فَإِنَّ هَابِيلَ قَرَّبَ الْحَمْلَ الْبِكْرَ لِرَبِّ الْقَطِيعِ.

TR *d-hābēyl emrā sharwāyā: l-mārā d- ʾānā qarev (h)wā.*

EN for Abel offered the firstling lamb to the Lord of the flock.

FR car Abel offrit l'agneau premier-né au Seigneur du troupeau.

كَلْ دِيْدَهْ يِيْم حِيْتَهْ: دِهْدَسَهْ جِم ةَلِيْتَهْ

AR لَا يُعَكِّرِ الْأَشْرَارُ طُرُقَكَ، فَيَصْرِفُوهَا عَنِ الْحَقِّ؛

TR *lā ndāwed enēyn b-īshā: ʾurḥātākh men wālītā*

EN Let not evil ones trouble your paths and turn them from what is right;

FR Que les méchants ne troublent pas tes chemins et ne les détournent pas du droit ;

בְּזֶה חֲלִמְדֵם דְּהִתְיָב: דִּיעִתָּה מִן חֲלִמְדֵם ❖

AR בֵּל אַחֲפֵז בִּי כָּל מָא תִּקְרִינִי, הַבּוֹאֲכִיר קִבֵּל כָּל שְׂיִי.

TR *tar klmedem da-thqarev: rēshīthā men klmedem.*

EN keep, in everything you offer, the firstfruit before everything.

FR garde, en tout ce que tu offres, les prémices avant toute chose.

תְּיָב לִי תַּחֲבָדָה דִּתְתָּה: לַתָּה תַּחֲבָדָה דִּיָּתָה דִּתְתָּה.

AR قَرَّبْ لَهُ بَكْرَ قَطِيعِكَ، لَهُ هُوَ، الْبَكْرُ الَّذِي أَتَى وَخَلَّصَكَ؛

TR *qarev lēh b-w-khrā d- 'ānākh: l-hāw b-w-khrā d-ethā parqākh.*

EN Offer him the firstborn of your flock, to him, the Firstborn who came and saved you;

FR Offre-lui le premier-né de ton troupeau, à lui, le Premier-né qui est venu te sauver ;

תַּחֲבָדָה לִי תַּחֲבָדָה דִּתְתָּה: לַתָּה תַּחֲבָדָה דִּיָּתָה דִּתְתָּה ❖

AR מִדָּ לֵה בּוֹאֲכִיר תִּירָנִי, עֹזָא עִן הָעֵגֶל הַמְּסֵן הַלְּזִי אֶכְלֵת.

TR *āwsheṭ lēh b-w-khrē d-thāwraykh: l-hāw tāwrā d-peṭmā d-ekalt.*

EN hold out to him the firstlings of your oxen, in return for that fattened calf you have eaten.

FR tends-lui les premiers-nés de tes bœufs, en échange de ce veau gras que tu as mangé.

תְּיָב לִי יִמְדָּה דִּתְתָּה: לִימְדָה דִּתְתָּה מִן חֲבָבִי.

AR أَعْطَاهِ حَمْلَكَ الْكَرِيمَ، لِلْحَمَلِ الَّذِي بِدَمِهِ طَهَّرَنَا؛

TR *havlēh emrākh 'iqārā: l-emrā d-ba-d-mēh ḥasī lan.*

EN Give him your precious lamb, to the Lamb who by his blood absolved us;

FR Donne-lui ton agneau précieux, à l'Agneau qui par son sang nous a absous ;

مَذِيْب لِه سَوَجْدِي دُجِيْتِي: لَجَوَجْدِي دُجِيْلَو س بَد دُفِيْتِي ❖

AR قَرَّبْ لَهُ بِكَرَ بَنِيكَ، لِلْبِكْرِ الَّذِي قَتَلُوهُ مِنْ أَجْلِكَ .

TR qarev lēh b-w-khrē da-b-naykh: l-b-w-khrā d-qaṭlūhī 'al apaykh.

EN offer him the firstborn of your sons, to the Firstborn whom they slew for your sake.

FR offre-lui le premier-né de tes fils, au Premier-né qu'ils ont tué pour toi.

مَذِيْب لِه سَوَجْدِي دُجِيْتِي: لَجَوَجْدِي دُجِيْلَو س بَد دُفِيْتِي ❖

AR قَرَّبْ ابْنَكَ مَعَ الْمَوَاشِي، لِلابْنِ الَّذِي رَدَّكَ عَنِ الضَّلَالَةِ؛

TR qarev lēh b-rākh ba-hmayrē: la-b-rā d-panyākh men ṭū yaī.

EN Offer your son among the cattle, to the Son who turned you back from error;

FR Offre ton fils parmi le bétail, au Fils qui t'a détourné de l'erreur ;

مَذِيْب لِه سَوَجْدِي دُجِيْتِي: لَجَوَجْدِي دُجِيْلَو س بَد دُفِيْتِي ❖

AR أَعْطِ وَحِيدَكَ لِلْوَحِيدِ، لِيَنْزِلَ سَلَامُكَ بِوَحِيدِهِ .

TR hav iḥīdākh l-iḥīdā: da-nḥeth shaynākh b-iḥīdēh.

EN give your only child to the Only-Begotten, that through his Only-Begotten your peace may descend.

FR donne ton unique à l'Unique-Engendré, afin que par son Unique-Engendré ta paix descende.

مَذِيْب لِه سَوَجْدِي دُجِيْتِي: لَجَوَجْدِي دُجِيْلَو س بَد دُفِيْتِي ❖

AR كَافَتْهُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ الْحَقِيرَةِ، عَنِ الْعَجَائِبِ الَّتِي صَنَعَهَا لَكَ؛

TR prō 'ayhī b-hālēyn shīṭāthā: tmyhāthā da-s 'ar ṣdayk.

EN Repay him with these small things, the wonders he wrought for you;

FR Rends-lui, par ces petites choses, les merveilles qu'il a accomplies pour toi ;

ܡܘܕܐ ܠܝܫ ܚܕܐܐ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

AR انذُر ابْنَتَكَ لِلْمَنْدُورِ، الَّذِي نَزَلَ إِلَى الْهَوَايَةِ لِتُقِيمَكَ.

TR *nzōr lēh ba-rthākh la-nzīrā: da-nḥeth la-shyōl da-nqīmākh.*

EN consecrate your daughter to the Consecrated One, who went down to Sheol to raise you up.

FR consacre ta fille au Consacré, qui descendit au shéol pour te relever.

ܡܘܕܐ ܠܝܫ ܠܝܬܝ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬܟܐ.

AR اخْتَنِ قَلْبَكَ لِلْمَخْتُونِ، الَّذِي اخْتَنَ مِنْ أَجْلِكَ؛

TR *gzōr lēh lebākh la-ghzīrā: d-lēh gazrūhī meṭlāthākh.*

EN Circumcise your heart to the Circumcised One, for whose sake he was circumcised on your behalf;

FR Circoncis ton cœur pour le Circoncis, lui qui pour toi fut circoncis en ta faveur ;

ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬܟܐ

AR اغْسِلْ أَرْجُلَ الْمُحْتَاجِينَ، لِمَنْ غَسَلَكَ مِنْ إِثْمِكَ.

TR *ashīgh reghlāwhī ba-l-ayā: l-hāw d-ashīgākh men 'āulākh.*

EN wash the feet of the needy, for him who washed you clean of your iniquity.

FR lave les pieds du nécessiteux, pour celui qui t'a lavé de ton iniquité.

ܡܘܕܐ ܠܝܫ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR امْسَحْ أَرْجُلَ الْمُتَضَاعِفِينَ، بَدَلًا مِنْ زَيْتِ الْمَعْمُودِيَّةِ؛

TR *mshōḥ lēh reghlāwhī b-alīš: ḥlāp meshḥā d-ma 'mōdīthā.*

EN Anoint the feet of the afflicted, in place of the oil of baptism;

FR Oins les pieds de l'affligé, en place de l'huile du baptême ;

ܡܘܕܐ ܠܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

AR أَتِمَّ مَشِيعَتَهُ بِمَالِكَ، وَافْرَحْ لِأَنَّهُ اقْتَنَاكَ بِعَنَاءِ نَفْسِهِ.

TR *gmōr ševynēh b-yūthrānākh: w-neḥdē da-qnākh ba-shḥāqēh.*

EN fulfill his will with your wealth, and rejoice that he won you at the cost of his own toil.

FR accomplis sa volonté par ta richesse, et réjouis-toi qu'il t'a gagné au prix de sa propre peine.

دېځد هېلېځې ځېځد ټې: ځېځد دېځد ځېځد.

AR حَتَّى إِذَا أَتَى وَحَرَثَكَ، يَجِدُ فِيكَ ثَمَرًا يَلِيقُ بِاللَّهِ،

TR *d-ethā w-palḥākh neshkaḥ bākh: pērē d-shāwēyn l-alāhā.*

EN that when he comes and tills you, he may find in you fruit worthy of God,

FR afin que, lorsqu'il vient et te cultive, il trouve en toi un fruit digne de Dieu,

هېځد مېځد ځېځد: ځېځد دېځد ځېځد.

AR وَلِتَصْعَدَ مِنْكَ بَوَاكِرُ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَهُ لِيُوقِظَكَ.

TR *w-nesaq menākh rēshīthā: l-avā d-shalḥēh da-n īrākh.*

EN and that from you firstfruit may rise up to the Father who sent him to awaken you.

FR et que de toi montent des prémices vers le Père qui l'a envoyé pour t'éveiller.

ځېځد ځېځد ځېځد: هېځد ځېځد ځېځد.

AR « لَتَكُنْ صَدَقَّتْكَ فِي الْخَفَاءِ », كَمَا قِيلَ؛ وَلَكِنْ ثَمَّةُ أُمُورٍ لَا يُمْكِنُ إِخْفَاؤُهَا.

TR *b-kesyā lam tehwe zedhqthākh: w- īth d-lā maşyā d-tethkase.*

EN "Let your almsgiving be in secret," it is said; yet there are things that cannot be hidden.

FR « Que ton aumône soit en secret, » est-il dit ; pourtant il est des choses qui ne peuvent être cachées.

هېځد ځېځد ځېځد: ځېځد ځېځد ځېځد.

AR فَإِذَا سَمِعَهَا السَّادِجُ، امْتَنَعَ عَنِ الصَّدَقَاتِ،

TR *w-kad shāma 'lēh hedyōṭā: pāsh lēh men zedaqātā.*

EN And when the simple man hears this, he holds back from almsgiving,

FR Et quand l'homme simple entend cela, il se retient de faire l'aumône,

לִיחֲתֹסֶנָּה בְּתֵהּ לֹא מִסֹּד: הַלֵּלְתִּי יִסּוֹף מִהֲתִבָּהּ.

AR لا تَنْظُرْ إِلَى الْمَدِيحِ، وَلَوْ كَانَ الْكُلُّ يَرَى عَطِيَّتَكَ؛

TR *l-teshbōhtā a(n)t lā tḥūr: w-khlnāsh nehze māwhavtākh.*

EN do not look toward praise, though everyone may see your gift;

FR ne regarde pas vers la louange, même si chacun voit ton don ;

כִּלְכֵּי הַיָּדָה לְזֵדָה: וְעַתָּה בְּיָדְךָ בִּרְצוֹנְךָ

AR بَلْ هَبْهَا فِي قَلْبِكَ لِلَّهِ، وَابْسُطْ يَدَكَ بِالصَّدَقَاتِ .

TR *b-lebākh habēyh l-alāhā: wa-pshōṭ ḥdā b-zedaqāthā.*

EN give it in your heart to God, and stretch out your hand in alms.

FR donne-le dans ton cœur à Dieu, et tends la main dans l'aumône.

יֵיבֵה אֶחָד בְּדִתְּוֹב חֲשֵׁנִיבֵה: הַיָּדָה דִּימְכֵד מִלְּהִישָׁה.

AR هُنَاكَ مَنْ يُعْطِي فِي الْخَفَاءِ، وَهُوَ يَشْتَهِي أَنْ يَسْمَعَ مَدِيحَهُ،

TR *eīth hāw d-yāhēv kasyāīth: w-ṣābē d-neshma ḥulāsēh.*

EN There is one who gives in secret, yet longs to hear his own praise,

FR Il en est qui donnent en secret, et pourtant désirent entendre leur propre louange,

הַיָּבֵה דִּכְלִתְּוֹב הַיָּדָה: הַמְבֵּדָה הַיָּדָה מִהֲתִבָּהּ

AR وَهُنَاكَ مَنْ يُعْطِي عَلَانِيَةً، وَعَطِيَّتُهُ فِي قَلْبِهِ مَطْمُورَةٌ وَخَفِيَّةٌ.

TR *w- ḥth d-galyāīth wa-b-lebēh: ṭmīrā w-kasyā māwhavtēh.*

EN and there is one who gives openly, while in his heart his gift stays hidden and concealed.

FR et il en est qui donnent ouvertement, tandis que dans leur cœur leur don demeure caché et voilé.

مَدَامْ حَلَت دِيسِي دِيسِي: دِيسِي دِيسِي دِيسِي.

AR أَعْطِ أَمَامَ الْجَمِيعِ، لِتُرَى النَّاسَ اجْتِهَادًا،

TR qdām klnāsh tehwe yāhēv: d-ḥūpātā l-nāshā ṭhāwē.

EN Give before everyone, that you may show others diligence,

FR Donne devant tous, afin de montrer aux autres la diligence,

هَمَم (بَدِ لِيْجْ تَهْمَدْ: دِيسِي دِيسِي دِيسِي.)

AR لَكِنْ ضَعْ حَارِسًا عَلَى قَلْبِكَ، لِئَلَّا تُحِبَّ مَجْدَ النَّاسِ.

TR w-sīm 'al lebākh nāṭāōrā: d-shūvḥā d-nāshā lā terḥam.

EN but set a guard upon your heart, that you may not love the glory of men.

FR mais pose une garde sur ton cœur, afin de ne pas aimer la gloire des hommes.

يَا نِيْجْدْ دِلِيْجْ تِيْجْ: مَمْ مَمْدْ كِيْ مَمْدْ.

AR إِنْ كُنْتَ تَطْلُبُ الْأَجْرَ الَّذِي فِي الْعُلَى، فَمَاذَا يُفِيدُكَ الْمَدِيحُ؟

TR en aghrā da-l- 'al bā ēyt: men māwtar lākh qūlāsā.

EN If it is the reward above that you seek, what does praise profit you?

FR Si c'est la récompense d'en haut que tu cherches, à quoi te profite la louange ?

كَلِيْجْ هَمْ دِيسِي دِيسِي: دِيسِي دِيسِي دِيسِي.

AR غَيْرَ أَنَّهُ مَكْشُوفٌ عَنْ أَحِبَّائِهِ، أَنَّهُمْ أَيْضًا سَيُجَازَوْنَ بِالْمَجْدِ.

TR gālē hāw dēyn 'al ḥabīvāwhī: d-āp teshbōhtā nethpar 'ūn.

EN Yet it is revealed of his beloved ones, that they too shall be repaid with glory.

FR Pourtant il est révélé de ses bien-aimés, qu'eux aussi seront payés de retour par la gloire.

יִבְטֵן אֵת חֲפֵי הַכֵּי: וְלֵישׁ אֵת מִוִּטְדֵּי קִמְדֵּי.

AR الْمَشِئَةُ هِيَ الَّتِي تُخْفِي أَوْ تُظْهِرُ، وَإِيَّاهَا تُحَذِّرُ الرَّصِيَّةُ،

TR *şevyānā hāw kāsē w-gālē: w-lēh hāw mzahar pūqdānā.*

EN It is the will that hides or reveals, and it is the will the commandment warns,

FR C'est la volonté qui cache ou révèle, et c'est la volonté que le commandement avertit,

דְּבִימִיד מַבְיָא חֲפֵי הַכֵּי: לְפָנֵי יְיָ כָּל

AR أَنْ يَضَعَ غِنَاهُ عَمِيقًا فِي الدَّاخِلِ، أَمَامَ اللَّهِ الرَّائِي كُلِّ شَيْءٍ .

TR *da-n'ameq nsīm 'ūtharēh: l-wāth alāhā ḥāzē kul.*

EN that one should lay up wealth deep within, before God who sees all.

FR afin que l'on amasse la richesse au plus profond, devant Dieu qui voit tout.

יִיחֵה דְּבִימִיד לְחֻפְתֵּי: יִכְתִּיבֵי תִּפְתֵּי לְיִשְׂרָאֵל.

AR مَنْ أَرَادَ الْأُمُورَ الْخَفِيَّةَ، يَجْعَلُهَا ظَاهِرَةً،

TR *enhw d-šābē l-kasyāthā: galyāthā 'ābēdh l-hēyn.*

EN Whoever wishes hidden things, makes them open,

FR Quiconque veut les choses cachées, les rend ouvertes,

וְלִכְתִּיבֵי יִיחֵה: לְחֻפְתֵּי מַבְיָא לְיִשְׂרָאֵל

AR وَالظَّاهِرَةَ، إِنْ أَرَادَ، يُحَوِّلُهَا إِلَى خَفِيَّةٍ .

TR *wa-l-galyāthā en šābē: l-kasyāthā mshahlep l-hēyn.*

EN and open things, if he wishes, he turns into hidden ones.

FR et les choses ouvertes, s'il le veut, il les change en choses cachées.

יֵה תִּכְלֵם בְּנַפְשׁוֹ יִבְטֵן: דְּבִימִיד בְּמַלְּשׁוֹ מִיַּעֲבָדָד.

AR هُوَ يَظْلِمُ نَفْسَهُ، حِينَ يُخْفِي تَعَبَهُ ثُمَّ يَفْتَخِرُ بِهِ،

TR *hāw ṭālam napshēh emathī: da-khse 'amlēh w-meshtavhar.*

EN He defrauds himself, whenever he hides his labor yet still boasts of it,

FR Il se fraude lui-même, chaque fois qu'il cache son labeur et pourtant s'en vante,

ܡܬܡܚܕܝܢ ܕܢܦܫܗܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ

AR وهو يُبرِّرُ نَفْسَهُ، حينَما يُظهِرُ أَعْمَالَهُ وَيَبْقَى مُتَوَاضِعًا.

TR w-hāw mzadhēq napshēh aykā: d-gālē 'vādēh w-methmakakh.

EN and he justifies himself, wherever he reveals his deeds yet remains humble.

FR et il se justifie, chaque fois qu'il révèle ses œuvres et demeure pourtant humble.

ܡܬܡܚܕܝܢ ܕܢܦܫܗܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ

AR « امسح رأسك واغتسل », هكذا قال، ليهربَ فخر القلب،

TR mshōh rēshākh w-ashīgh d-emar: d-shūvhārā d-lebā ne 'rōq.

EN "Anoint your head, and wash," he said — that the boasting of the heart may flee,

FR « Oins ta tête, et lave-toi, » a-t-il dit — afin que la vantardise du cœur s'enfuie,

ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܢܦܫܗܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ

AR فَإِنَّهُ حَتَّى مِنْ غَيْرِ إِلْزَامٍ، هَا الْإِنْسَانُ يَغْتَسِلُ وَيَتَمَسَّحُ كَالْمَسُوحِ.

TR en gēyr ḥūthrā lā qarīv: hā mshāgh wa-mshīh ba-rnāshā.

EN for even without constraint, behold, man anoints himself and plays the Anointed One.

FR car même sans contrainte, voici que l'homme s'oint lui-même et joue l'Oint.

ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܢܦܫܗܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ ܕܡܬܡܚܕܝܢ

AR هذا وما شابهَهُ قَالَهُ، لِيَقْتَنِي كُلُّ إِنْسَانٍ التَّوَاضُّعَ،

TR hādē w-da- 'khwātāh d-emar: d-mūkākāhā klnāsh neqne.

EN This and its like he said, that everyone should acquire humility,

FR Cela et ce qui lui ressemble, il l'a dit, pour que chacun acquière l'humilité,

دَلَا كَد شَآپَرِنْ لَا-هَدِهَادَه: نَتَّالْمُونِ اَغْرَا د-رَاهْمَاوْهِي ❖

AR لَفْلًا، وَهُمْ يُرْضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، يُظْلَمُوا أَجْرَ رَحْمَاتِهِ.

TR *d-lā kad shāprīn la-ḥdhādē: netṭalmūn aghrā d-rahmāwhī.*

EN lest, while pleasing one another, they be defrauded of the reward of his mercies.

FR de peur que, en se plaisant les uns aux autres, ils ne soient frustrés de la récompense de ses miséricordes.

هَوْدَه دِيْلَه مِّنْ مِّلْكِهِ: وَاعْتَرَفَ أَنَّهُ أَعْطَاكَ إِيَّاهُ، لِنُعْطِيَهُ لَهُ.

AR أَعْطَاهُ مِلْكُهُ مِنْ مِّلْكِهِ، وَاعْتَرَفَ أَنَّهُ أَعْطَاكَ إِيَّاهُ، لِنُعْطِيَهُ لَهُ،

TR *havlēh d-īlēh men d-īlēh: w-āwdā d-ya(h)v lākh d-tetal lēh.*

EN Give him his own from his own, and confess that he gave it to you, to give it to him,

FR Donne-lui son bien de son bien, et confesse qu'il te l'a donné, pour que tu le lui donnes,

دِيْهَ حَكْمَتَهَادَه دِيْلَه مِّنْ مِّلْكِهِ: وَاعْتَرَفَ أَنَّهُ أَعْطَاكَ إِيَّاهُ، لِنُعْطِيَهُ لَهُ. ❖

AR فَهُوَ أَعْطَاكَهُ بِالنَّعْمَةِ، وَيَسْتَرِدُّهُ مِنْكَ كَقَرْضٍ؛

TR *d-hāw b-ṭaybūthā yabhēh lākh: w-shaqlēh menākh b-īzaphthā.*

EN for he gave it to you in grace, and takes it back from you as a loan;

FR car il te l'a donné par grâce, et le reprend de toi comme un prêt ;

دَلَا سَاهْدَه يَآ(ه) لَآخْ اُثْرَا: ب-سَاهْدَه مَنَآخْ شَآقْلَ لَه.

AR بِلَا شُهُودٍ أَعْطَاكَ الْغِنَى، وَبِالشُّهُودِ يَسْتَرِدُّهُ مِنْكَ،

TR *d-lā sāhdē ya(h)v lākh ūthrā: b-sāhdē menākh shāql lēh.*

EN without witnesses he gave you wealth, yet with witnesses he takes it back from you,

FR sans témoins il t'a donné la richesse, mais avec témoins il la reprend de toi,

❖ ԴԵՏԵՐՈՒ ՆՈՒՆ ԿԵԶՆԻՍ: ԴԵՐՈՒ ՆԵՐ ԿԵ ԿԵՄԵՐԵՍ

AR لِيَكُونَ سَدَادُهُ مَضمُونًا، فَلَكَ شَرِيعَتُهُ نَفْسُهَا شَاهِدًا؛

TR *d-nehwe ḡayān pūr ānēh: sāhdā ṯth lākh nāmōsēh.*

EN so that his repayment might be secured, you have his law itself as a witness;

FR afin que son remboursement soit assuré, tu as sa loi même pour témoin ;

ՆԻ ԵԶՆԻՆ ԿԵԶՆԻՍ:

AR وَأَيْضًا وَصِيَّتُهُ ضَمَانٌ: [...]

TR *āp ‘arāvā pūqdānēh:*

EN Also his commandment is a surety: [...]

FR Aussi son commandement est un garant ; [...]

❖ ԵՄԻՊԻՅԻՆ ԲՆԿՏՐՈՒ ԴԵՐՈՒ ՆԵՐ ԿԵ ԵԶՆԻՆ:

AR وَالْمَسَاكِينُ الَّذِينَ أَطْعَمْتَهُمْ، هُمْ شُهَدَاؤُكَ الصَّادِقُونَ .

TR *w-meskanē da-l-hōn tarsīt: sāhdaykh enōn sharīrē.*

EN and the poor, whom you have fed, are your true witnesses.

FR et les pauvres, que tu as nourris, sont tes témoins véritables.

ԻՆԵԼԻՆ ՆՈՒՆ ԳՅԵՐՈՒ ԿԵ: ԵՆԵՐՈՒ ԲՆԿՏԻՆ ԿԵ.

AR أَسْلَمَ نَفْسَهُ، وَكَتَبَ لَكَ صَكًّا يَرُدُّ إِلَيْكَ حَقَّكَ؛

TR *ashlem napshēh wa-khtav lākh: eshtārā da-mpane lākh.*

EN He gave himself up, and wrote for you a bond that repays you;

FR Il s'est livré lui-même, et a écrit pour toi un acte qui te rembourse ;

دعوسته دتهوتن خوه دده: بك دعوسته دلتن خدپه

AR فَإِنَّ الصَّدَأَ الَّذِي يَتَجَمَّعُ عَلَى كَيْسِكَ، يَفْضَحُ صَدَأَ الْقَلْبِ.

TR *d-shūhtā d-hāwyā ba-zwārākh: 'al shūhtā d-lebā ba-daqaṭ.*

EN for the corrosion that gathers on your purse betrays the corrosion of the heart.

FR car la corrosion qui s'amasse sur ta bourse trahit la corrosion du cœur.

دتهوتن دده دده دده: دده دده دده دده.

AR وَزَنَ، فِي زَمَنِ الْجَاعَةِ، الذَّهَبُ مُقَابِلَ رَأْسِ حِمَارٍ،

TR *ettqel (h)wā ba-zban kapnā: da-hvā w-rēshā da-ḥmārā.*

EN Gold was weighed, in a time of famine, against the head of a donkey,

FR L'or fut pesé, en un temps de famine, contre la tête d'un âne,

دده دده دده دده: دده دده دده دده.

AR فَزَجَّحَ الرَّأْسُ عَلَى الذَّهَبِ، وَفُضِّلَ عَلَيْهِ فِي الْمِيزَانِ.

TR *w-rēshā nṭal (h)wā men da-hvā: wa-nta 'menēh b-mathqālā.*

EN and the head outweighed the gold, and was preferred to it in the scale.

FR et la tête l'emporta sur l'or, et lui fut préférée dans la balance.

دده دده دده دده: دده دده دده دده.

AR نَفَعَ الرَّأْسُ الْجَسَدَ، أَمَّا الذَّهَبُ فَلَمْ يَنْفَعْ الْبَطْنَ؛

TR *rēshā l-paghrā arwaḥ (h)wā: da-hvā l-karsā lā arwaḥ.*

EN The head profited the body, but the gold did not profit the belly;

FR La tête profita au corps, mais l'or ne profita pas au ventre ;

دده دده دده دده: دده دده دده دده.

AR خَدَاغٌ هُوَ الْغِنَى الَّذِي لَا يَقْدِرُ حَتَّى أَنْ يُشْبِعَ حَاجَةَ الْجَسَدِ.

TR *qenyānā nkhilā d-āplā: sūnqānēh d-paghrā marwaḥ.*

EN deceptive is wealth, which cannot even satisfy the body's need.

FR trompeuse est la richesse, qui ne peut même pas satisfaire le besoin du corps.

نه دېستې دېبې مې دېتې: دېستې دېبېس وېږېس.

AR أَيُّهَا الذَّهَبُ الَّذِي خَزَيْ مِنْ رَأْسٍ، اشْتَرَاهُ مُشْتَرِيهِ بِثَمَنِهِ.

TR 'w da-hvā d-ḥav men rēshā: zāvōnā d-zavnēh zevnēh.

EN O gold, disgraced by a head — its buyer paid it its own price.

FR Ô or, déshonoré par une tête ; son acheteur l'a payé de son propre prix.

تېمېر خېتې سېه ته دېستې: دېستې كېه ته ځېه دېتې.

AR فِي يَوْمِ الْجُوعِ كَانَتِ النَّجْرِيَّةُ، وَلَمْ يَكُنِ الذَّهَبُ مُعِينًا.

TR b-yōm kapnā hwā b-w-ḥrānā: w-da-hvā la-ytāwhī ādhōrā.

EN In the day of famine came a trial, and gold gave no help.

FR Au jour de la famine vint l'épreuve, et l'or ne fut d'aucun secours.

سېه ته لږجېتې دېدېږې: دېستې دېتې ځمته بېه.

AR نَزَلَ الذَّهَبُ وَالرَّأْسُ مَعًا، إِلَى جِهَادِ الْفِكْرِ سَوَاءً.

TR nḥethw l-āghōnā d-tar ṭhā: da-hvā w-rēshā shawyāīth.

EN Gold and the head went down together into the contest of the mind.

FR L'or et la tête descendirent ensemble dans le combat de l'esprit.

هېوتې دېتې دېږېږې: هېوتې هېوتې ټې ځې.

AR وَاخْتَارَتِ النَّفْسُ الرَّأْسَ، وَاحْتَقَرَتِ الْفِضَّةُ الَّتِي تَشْتَرِي كُلَّ شَيْءٍ.

TR w-napshā b-rēshā eṣṭavīt: w-shāṭat kespā zābn kul.

EN And the soul chose the head, and despised silver, the buyer of all.

FR Et l'âme choisit la tête, et méprisa l'argent, l'acheteur de tout.

דָּהַבְּ דָּבָרַךְ חַד בְּיָתָהּ: דָּתָהּ חֲכָמָה וְבִיָּהּ אֶתָּהּ.

AR الذهبُ الَّذِي يَشْتَرِي كُلَّ الْأَشْيَاءِ، اشْتَرَاهُ الرَّأْسُ فِي الْجُوعِ.

TR *da-hvā d-zābēn kul ševwān: rēshā b-kapnā zavnēh (h)wā.*

EN Gold, that buys all things — the head, in famine, had bought it.

FR L'or, qui achète toutes choses ; la tête, dans la famine, l'avait acheté.

הָתָהּ דְּבַחְתִּיהּ חֲכָמָהּ: לְבָבָהּ דְּתַבְּיָהּ יִשְׁעָהּ.

AR وهذا الَّذِي اسْتَعْبَدَ كَثِيرِينَ، اسْتُعْبِدَ لِزَيْلِ الْحَمَامِ.

TR *w-hānā d-sha ʿbedh sagīē: l-zevlā d-yāwnē eshta ʿbadh.*

EN And this thing that had enslaved many was enslaved to the dung of doves.

FR Et cette chose qui avait asservi tant d'hommes fut asservie à la fiente des colombes.

בִּיהֶם תִּמְדִּיתִי חֲבִיתָהּ: דְּחִתְּהֶם הָתָהּ יִמְלֶהּ.

AR أَفْرَغَ السَّامِرِيُّونَ أَكْيَاسَهُمْ، لِيَمْتَلِئَ بُطُونُهُمْ شَيْعًا.

TR *ḥaṭīw shāmṛāyē kīsayhōn: d-karsāthhōn sav ʿā nēmlōn.*

EN The Samaritans emptied their purses, that their bellies might be filled with plenty.

FR Les Samaritains vidèrent leurs bourses, pour que leurs ventres fussent remplis d'abondance.

זָעִיבָהּ אֶתָּהּ דְּסִפָּהּ חִמָּהּ: הָתָהּ חֲסִימָהּ יִשְׁבֵּחַ.

AR طَرَحُوا مَحَبَّةَ الْفِضَّةِ، وَقَبِلَ الرَّأْسُ بِرَأْفَةٍ.

TR *apeqīw (h)wāw reḥmath kespā: w-rēshā b-rahmē ethqabal.*

EN They cast out the love of silver, and the head was received with favor.

FR Ils chassèrent l'amour de l'argent, et la tête fut reçue avec faveur.

هَلِيبُ بَدَ قَهْهَدُ هُذَحِبَتَا: دَتَا بَدَبَتَا دُجَحِبَتَا.

AR صَعِدَ عَلَى مَائِدَةِ الْفِكْرِ، رَأْسٌ كَرِيهُ لِبَهِيمَةٍ.

TR *sleq 'al pāthōr tar ithā: rēshā ndhīdā da-b- īrā.*

EN Onto the table of the mind there rose the loathsome head of a beast.

FR Sur la table de l'esprit monta la tête répugnante d'une bête.

هُسِبَ هُسيَةً مَمُونَةً: بَحَقَتَا حَتَبَتَا بِنَتَا ❖

AR وَنَزَلَ الْمَالُ فَصَارَ تُرَابًا، فِي عُيُونِ مَالِكِيهِ.

TR *wa-nḥeth wa-hwā māmōnā: aprā b- 'aynaī qanāywhī.*

EN And gold went down and became dust in the eyes of its owners.

FR Et l'or descendit et devint poussière aux yeux de ses possesseurs.

دَنَجَلِبَ سَهْهَ هَمَبَتَا دُنَدَتَا: يَجَلِبَ يِيَّهَ دَسْتَتَهْ.

AR الَّذِينَ كَانُوا يَأْكُلُونَ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ، أَكَلُوا رَوْثَ الْحَيَوَانَاتِ.

TR *d-ākalīn (h)wāw ṭūvā d-ar 'ā: ekalīw ne(d)thā d-ḥaywāthā.*

EN Those who had eaten the good things of the earth ate the dung of beasts.

FR Ceux qui avaient mangé les biens de la terre mangèrent la fiente des bêtes.

هُدَبْتَمَبَ سَهْهَ حَلْ جَتَهْ: حَبَقَبَتَا قَذَفَبَ هَمَبَتَسَهْ ❖

AR وَالَّذِينَ كَانُوا يَتَنَعَّمُونَ بِكُلِّ نَوْعٍ، حَرَكُوا أَفْوَاهَهُمْ بِالنَّجَسَاتِ.

TR *wa-d-vāsmīn (h)wāw kul gēwān: b-ṭamē parpa īw pūmayhōn.*

EN And those who had delighted in every kind moved their mouths on unclean things.

FR Et ceux qui s'étaient délectés de toute espèce remuèrent la bouche sur des choses impures.

سكە يىگەككە ئۇ مەھسۇلات: جىتتەيىپ يەيىمە.

AR بَدَلِ الْحَجَلِ، اسْتَعْدَمُوا أَيْضًا [...] .

TR *hlāp ḡaghlē āp maysūkē: ba-ḥdānāyēi ethḡashahw.*

EN Instead of partridges, they made use also of [...].

FR Au lieu de perdrix, ils firent usage aussi de [...].

سكە قىتتەيىپ مەھسۇلات: جىيەمە ئۇنى دىسقىدە❖

AR بَدَلِ الدَّجَاجِ السَّمِينِ وَالْأَطْيَابِ، كَدَحُوا مِنْ أَجْلِ رَأْسِ حِمَارٍ .

TR *hlāp pasyānē w-sīṭwātē: ‘areqīw rēshā da-ḡmārā.*

EN Instead of fatted fowl and delicacies, they toiled for the head of a donkey.

FR Au lieu de volaille grasse et de mets délicats, ils peinèrent pour la tête d'un âne.

حقنە دۇسەيپە سەۋە مەھسۇلات: جىيەمە ئۇنى تەتتەسە.

AR بِقَدَرِ مَا كَانُوا يَشْتَمِزُونَ مِنْ مَرَقِهِمْ، بِقَدَرِ ذَلِكَ غَلِظَتْ هُنَاكَ أَطْعِمَتُهُمْ .

TR *kmā d-aqneṭīw (h)wāw zūmayhōn: ‘vīw tamān b-w-shālayhōn.*

EN As much as they once loathed their broths, so much did their stews thicken there.

FR Autant ils avaient jadis détesté leurs bouillons, autant leurs ragoûts épaissirent là.

ۋەقەنە دۇسەيپە مەھسۇلات: جىك يىگەككە جىتتەسە❖

AR وَحِينَ نَفِدَ طَعَامُهُمْ، أَرْسَلُوا أَسْنَانَهُمْ عَلَى النَّجَسَاتِ .

TR *wa-d-mā d-naqedhw mēkhūlthōn: ‘al ṭamē sharāw shenayhōn.*

EN And when their food failed them, they set their teeth on unclean things.

FR Et quand leur nourriture leur manqua, ils plantèrent leurs dents dans des choses impures.

ሰዓ ስጋዎቹ ወጥቶታል፡ ስጋ ያገዛቸው ጋደዋል፡

AR كَانَ قِتَالٌ وَنِزَاعٌ، عَلَى الرَّأْسِ حِينَ كَانَ يُبَاعُ.

TR *hwā takhthūshā w-maṣūtā: ‘al rēshā kad mezdaban.*

EN There was struggle and strife over the head, as it was being sold.

FR Il y eut lutte et querelle pour la tête, tandis qu'on la vendait.

አገላለጽ ስጋዎች ስጋውን ለሰውነት አገልግለዋል፡

AR كُلُّ إِنْسَانٍ كَانَ يُلْقِي ذَهَبَهُ، لِيُعْطَى لَهُ ذَلِكَ الشَّيْءُ الْكَرِيهُ.

TR *klnāsh da-hbēh shādē (h)wā: d-lēh netlūnāyhī la-ndhīdhā.*

EN Everyone was casting down his gold, that they might give it for the loathsome thing.

FR Chacun jetait son or, pour qu'on la lui donnât, cette chose répugnante.

ጠቃሚ ስጋዎች ስጋውን ለሰውነት አገልግለዋል፡

AR ذَهَبَ الطَّحِينُ وَالسَّمِيدُ، وَانْقَطَعَ خَبْرُ الْخُبْزِ.

TR *nshīpā ezal wa-smīdā: w-ṭevēh d-la-ḥmā āwpī (h)wā.*

EN Ground meal and fine flour were gone, and the report of bread had ceased.

FR La farine moulue et la fleur de farine avaient disparu, et la rumeur même du pain avait cessé.

ሰጥቶቻቸው ስጋዎች ስጋውን ለሰውነት አገልግለዋል፡

AR الْقَمْحُ الَّذِي كَانَ يُغَذِّي أَجْسَادَهُمْ، ابْتَعَدَ أَيْضًا مِنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ.

TR *ḥyeṭē d-tarsī paghrayhōn: āp men edanē arḥeq (h)wā.*

EN The wheat that had nourished their bodies had, from that hour, gone far away.

FR Le blé qui avait nourri leurs corps s'était, dès cette heure, éloigné bien loin.

فُسَك دِيْدِم مَهْتَكِيْ: دِيْمَتِيْ مِيْدِيْ يِسْفَه تَقَو.

AR وَبَدَلَ أَنْ يَطْحَنُوا فِي الْأَرْحَاءِ، الَّتِي كَانَ يُنْزَلُ مِنْهَا الدَّقِيقُ،

TR *wa-ḥlāp d-adhq mūhlāthā: d-qamḥā menhēyn neḥōth (h)wā.*

EN And instead of grinding at the mills, from which flour would come down,

FR Et au lieu de moudre aux moulins, d'où descendait la farine,

سَهَقِيْ دِتَقِيْ يِيْجَلِه تَقَو: دِيْجَه بَسِيْ مِيْتَه جَلِب تَقَو ❖

AR أَكَلُوا جُلُودَ الْحَمَامِ، هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يُحْسَبُونَ أَهْلَ الرِّخَاءِ.

TR *b- ḥrē d-yāwnē ekalīw (h)wāw: d-ba-rwīhtā mettkhīlīn (h)wāw.*

EN they ate the skins of doves — they who once were reckoned men of plenty.

FR ils mangèrent la peau des colombes, eux qu'on comptait jadis parmi les hommes d'abondance.

دِيْجَتِه مِيْجَلِه فَتَسِيْ: دِتَقَتِيْ دِيْجَلِيْجَتَسَف.

AR الَّذِينَ كَانُوا يَخْتَارُونَ وَيَأْكُلُونَ الطُّيُورَ، فِي أَيَّامِ سُلْطَانِهِمْ.

TR *d-gabīw w-ekalīw pārḥāthā: b-yāwmātā d-shūltānayhōn.*

EN who had chosen and eaten fowl, in the days of their power.

FR eux qui avaient choisi et mangé de la volaille, aux jours de leur puissance.

فِيْجِه مِيْجَلِه بِيْجَه تَقَو: دِيْجَه بَسِيْ دِيْجَلِيْجَتَسَف ❖

AR مَدَّوْا أَيْدِيَهُمْ وَأَكَلُوا مَعَ مَا حَوْلَهُمْ، أَشْيَاءَ كَرِيهَةٍ فِي ضَيْقِهِمْ.

TR *pshaṭīw w-ekalīw 'am ḥādhōrē: ndhīdhūtā b- ḥlānayhōn.*

EN They reached out and ate loathsome things round about them, in their distress.

FR Ils tendirent la main et mangèrent des choses répugnantes autour d'eux, dans leur détresse.

وَجِدْتَ ذَاكِ جِسْمًا مَلِكًا: صَوْلَتُهُمْ هَوْبَ يَنْدَهْدِهِمْ.

AR وَرُبَّمَا أَيْضًا فِي ذَلِكَ الضَّيْقِ، تَعَاظَمُوا مِنْ جَدِيدٍ بِسُلْطَانِهِمْ.

TR *wa-khbar āp bēh b-’ulṣānā: b-shūlṭānhōn tūv ethrāwrabīw.*

EN And perhaps, even in that distress, they grew proud once more in their power.

FR Et peut-être, même dans cette détresse, s'enorgueillirent-ils encore de leur puissance.

هَجَسَهُدًا مِنْ مِيقَاتِهِمْ: سَكَبَهُ هِيْجَلُهُ قُوَّةً بَتَسَهُدًا.

AR وَبِالْقُوَّةِ مِنَ الْمَسَاكِينِ، حَطَفُوا وَأَكَلُوا أَقْوَاتَهُمْ.

TR *w-ba-qṭīrā men meskēnē: ḥṭafw w-ekalīw māzōnayhōn.*

EN And by force, from the poor, they snatched and ate their provisions.

FR Et de force, aux pauvres, ils arrachèrent et mangèrent leurs provisions.

يُحِبُّ يَتِيمًا حَيْكَلَتِهِمْ: يُنِجُ بَتَسَهُدًا كَيْدَتِهِمْ.

AR أَكَلَتِ النِّسَاءُ أَطْفَالَهُنَّ، كَمَا تَأْكُلُ الْوُحُوشُ صِغَارَهَا.

TR *ekal neshē ’welayhēyn: aykh ḥaywāthā la-ghrayhēyn.*

EN Women ate their own children, as beasts do their young.

FR Des femmes mangèrent leurs propres enfants, comme les bêtes font de leurs petits.

دَعَا لِي تَقْوَى بَعْتِي: دُبَّدَا دُجْلَهُمْ عَذَابًا.

AR فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْعَظِيمَةِ، سَرَّ الْإِبْنِ الَّذِي أَكَلَهُ الصَّادِقُونَ.

TR *b-hālēyn rāzē ’ashynē: da-b-rā d-akhlūhī sharīrē.*

EN In these fearsome mysteries — of the Son whom the faithful eat —

FR Dans ces mystères redoutables, du Fils que les fidèles mangent,

ܠܘܬܐ ܕܢܝܚܬܐ ܥܒܕܐ ܕܥܝܪܐ: ܫܠܬܐ ܠܝܚܬܐ ܡܕܥܐ ܕܥܝܪܐ.

AR الطُّفْلُ الَّذِي أَكَلَ بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ، كَانَ حَلِيبُهُ يُسَخَّنُ لِرَفِيقِهِ.

TR 'welā d-akhlāyhī bēyth tartēyn: ḥalvā l-ḥavrēh martaḥ (h)wā.

EN The child that was eaten between the two — its milk once was warmed for his companion.

FR L'enfant qui fut mangé entre les deux ; son lait jadis avait été réchauffé pour son compagnon.

ܡܕܥܐ ܕܢܝܚܬܐ ܕܥܝܪܐ: ܡܕܥܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR رَبُّنَا الَّذِي أَكَلَهُ الْآبَاءُ، صَارَ رَجَاءً لِابْنَائِهِمْ.

TR māran d-akhlūhī avāhē: wa-hwā savrā la-b-nayhōn.

EN Our Lord, whom the fathers ate, became hope for their children.

FR Notre Seigneur, que les pères mangèrent, devint l'espérance de leurs enfants.

ܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ: ܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR بِقُوَّةٍ مَا أَكَلَتْهُ، صَارَتْ قُوَّةً فِي رَضَاعِهَا.

TR b-ḥaylā d-hāw medem d-ekhlāt: hwā (h)wā ḥaylā b-maynaqthā.

EN By the strength of the thing she had eaten, there came strength in her suckling.

FR Par la force de ce qu'elle avait mangé, vint la force dans son lait nourricier.

ܡܕܥܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ: ܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR وَمِنْ طَعَامِ الْقَتِيلِ، أَعْطَتْ قُوَّةً لَوَلِيدِهَا.

TR w-men mēkhūltēh da-qṭilā: yehbat ḥaylā l-yalūdāh.

EN And from the food of the slain one, she gave strength to her child.

FR Et de la nourriture de celui qui fut tué, elle donna force à son enfant.

ܒܝܬ ܐܝܬܐ ܗܕܐ ܕܬܠܝܕܐ: ܗܝܬ ܫܦܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR شَرَّ ثَدْيِي الْوَالِدَةِ، وَأَتَعَبَ شَفَتَيِ الْوَلِيدِ.

TR *bash (h)wā tdā d-yālēdtā: w-nash sepwāthā d-yalūdā.*

EN Evil was the mother's breast, and it wearied the child's lips.

FR Mauvais fut le sein de la mère, et il lassa les lèvres de l'enfant.

ܕܫܬܐ ܐܝܬܐ ܠܗ ܫܦܬܐ ܕܬܐ: ܫܦܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ.

AR حَتَّى إِنَّهُ مَالَ عَنْهَا فِي الْجُوعِ الْعَظِيمِ، جُوعٌ يَطْرُدُ الشَّع.

TR *d-sāṭ (h)wā lēh b-kapnā rabā: kapnā d-rādē sav ūtā.*

EN so that in the great famine it turned from her — a famine that drives out fullness.

FR en sorte que, dans la grande famine, il se détournait d'elle — famine qui chasse la satiété.

ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܬܐ: ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ.

AR أَمَّا الطُّفْلُ الَّذِي ذَبَحَتْهُ النِّسَاءُ، فَاشْتَهَى مَرْعَى الرُّضَاعَةِ.

TR *‘welā dēyn da-nkas neshē: ragī margā d-maynaqthā.*

EN But the child whom the women slew longed for the pasture of the breast.

FR Mais l'enfant que les femmes tuèrent désirait le pâturage du sein.

ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ: ܕܬܐ ܕܬܐ ܕܬܐ.

AR فَسَخُنَ وَأَفَاضَ جَدْوَلَهُ، لِيَرْعَى الْوَلِيدُ بِفَمِهِ.

TR *wa-rtaḥ wa-shdā sīlōnā: d-ner ‘e b-pūmēh yalūdā.*

EN And it warmed, and poured out its stream, that the child might feed at its mouth.

FR Et il se réchauffa, et versa son flot, pour que l'enfant se nourrit à sa bouche.

دَو (دَوِيسَ جِدْ دَمِهَك: بَم دَوِيسَ دَمِتْ دِجَكِي.

AR فَأُمُّ الْقَتِيلِ أَيْضًا، أَكَلَتْ مَعَ أُمِّ الْحَيِّ.

TR āp emēh gēyr da-qṭilā: ‘am emēh d-ḥayā ekhlāt.

EN For the mother of the slain one, too, ate with the mother of the living.

FR Car la mère de celui qui fut tué, elle aussi, mangea avec la mère du vivant.

بِم دِجَكِي بَمِ مَدَبَس: مِم حِيَكَة دَمِبِه بَد دِجَتْ ❖

AR كَمَا أَكَلَتْ مَعَنَا مَرْيَمُ، مِنْ طِفْلِهَا الَّذِي مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا.

TR aykh d-ekhlāt ‘aman maryam: men ‘welāh d-mīth ‘al apayn.

EN as Mary ate with us, from her child who died for our sake.

FR comme Marie mangea avec nous, de son enfant mort pour nous.

بِي دَوِيسَ دَمِهَك دَمِيس: دَا دِجَتِي دَوِيسَ دِجَكِي.

AR لَائِقُ سِرِّ الْأَثْنَتَيْنِ، تِلْكَ الَّتِي أَجَابَتْ، وَتِلْكَ الَّتِي أَكَلَتْ.

TR yāē rāzā d-tartayhēyn: d-(h)ī da- ‘nāt wa-d-(h)ī d-ekhlāt.

EN Fitting is the mystery of the two — she who answered, and she who ate.

FR Convenable est le mystère des deux : celle qui répondit, et celle qui mangea.

دِيسَجِي دَوِيسَ دَمِهَك: دَوِيسَ دَمِيسَ جِيسَ جِيسَ ❖

AR صَوَّرَتِ النُّعْمَةُ الَّتِي أُعْطِيتْ، وَالْعَدْلُ الَّتِي لَمْ تُعْطَ.

TR d-yehbath ṣārat ṭaybūthā: wa-d-lā yehbat kēnūtā.

EN Grace portrayed her who gave, and justice, her who withheld.

FR La grâce dépeignit celle qui donna, et la justice, celle qui refusa.

ܡܕܢܐ 80. ܠܚܕ

AR [...] 80, ܠܐܢ [...] [...]

TR mryt. gyr

EN [...] 80, for [...]

FR [...] 80, car [...]

ܡܕܢܐ

AR [...] ܡܡܐ

TR 'mh

EN [...] his mother

FR [...] sa mère

ܕܒܝܬ ܣܥܝܕ ܕܝܩܬܐ.

323

ܠܐ ܝܫܥ ܠܐ ܝܫܥ ܠܐ ܝܫܥ: ܕܠܐ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ.

AR ܠܐ ܝܫܥ ܠܐ ܝܫܥ ܠܐ ܝܫܥ, ܝܫܥ ܠܐ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ.

TR lā nehwe lākh ḥadh nedhrā: d-lā tethwēykh sagiūtēh.

EN Let there not be for you a single vow so great that it makes you falter.

FR Qu'il n'y ait pas pour toi un seul vœu si grand qu'il te fasse chanceler.

ܕܒܝܬ ܣܥܝܕ ܕܝܩܬܐ: ܕܠܐ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ.

AR ܕܒܝܬ ܣܥܝܕ ܕܝܩܬܐ, ܕܠܐ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ ܝܫܥ.

TR hav klyōm qalil qalil: d-lākh lā yadhī 'd-aghrēh rab.

EN Give a little each day, for you do not know how great its reward is.

FR Donne un peu chaque jour, car tu ne sais combien grande en est la récompense.

ܟܝܬܬܢ ܕܢܕܪ ܢܬܐ ܝܕܕܐ: ܠܐܝܬܐ ܬܡܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR ܝܠܚܕܬܐ ܐܢ ܬܢܕܪ ܢܕܪܐ, ܝܬܐܝܬܐ ܝܐܡܐ ܦܝܨܝܥ ܥܠܝܬܐ.

TR *gādhshā d-nādar a(n)t nedhrā: w-ātē b-yāwmēh ālēš lākh.*

EN It happens that you vow a vow, and its day comes and presses hard on you.

FR Il arrive que tu fasses un vœu, et que son jour vienne te presser durement.

ܠܐܝܬܐ ܕܢܕܪ ܢܬܐ ܝܕܕܐ: ܫܬܐܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR ܝܠܐܢ ܠܡ ܬܦ ܒܝܥܕܬܐ, ܝܠܚܕܬܐ ܠܐ ܡܢܗ ܫܬܐܝܬܐ.

TR *wa-d-lā teprō 'shūwdāyākh: ḥṭāhā menēh hāwē lākh.*

EN And if you do not pay your promise, sin comes to you from it.

FR Et si tu ne tiens pas ta promesse, le péché t'en vient.

ܬܠܝܬܐ ܕܢܕܪ ܢܬܐ ܝܕܕܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܒܚܙܢ ܬܦܝ ܒܗ, ܬܢܕܪ ܐܠܝ ܠܡ ܝܥܕ ܒܝܢ ܝܕܝܬܐ.

TR *b-karyūtā pāra 'a(n)t lēh: l-nedhrā d-la-ytāwhī bēyth ḥdaykh.*

EN With grief you pay it — the vow that is no longer in your hands.

FR Avec chagrin tu le paies, ce vœu qui n'est plus entre tes mains.

ܠܐܝܬܐ ܕܢܕܪ ܢܬܐ ܝܕܕܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܠܐ ܩܘܪܒܐܬܐ ܒܠܐ ܐܝܬܐ, ܕܠܬܐ ܢܕܐܡܐ ܬܢܩܝܬܐ.

TR *wa-d-lā aghrā hāw qūrbānākh: da-thwāth napshā 'elat bēh.*

EN And your offering is without reward, into which the soul's regret has entered.

FR Et ton offrande est sans récompense, dans laquelle est entré le regret de l'âme.

בְּלִים יִבְדֹּה לַאֲלֹהִים: קָדַם לְהַדְבִּיחַ מִן הַבְּדֹה.

AR أَوْفِ نَذْرَكَ لِلَّهِ، وَأَدِّ لِلْمُحْتَاجِ مَا نَذَرْتَهُ.

TR *shalem nedhrākh l-alāhā: prō 'la-thrīḥṣā mā da-ndart.*

EN Fulfill your vow to God; pay to the needy what you have vowed.

FR Accomplis ton vœu envers Dieu ; paie à l'indigent ce que tu as voué.

יְ (מִיִּשְׁכֵּן בְּתֶהָלָה? יִיָּהוּם: בְּךָ יִבְדֹּה הַבְּדֹה

AR إِنْ كُنْتَ فَقِيرًا، [...] لَا تَخَفْ، ائْذُرْ نَذْرًا

TR *en meskēyn a(n)t lā teghzōm: 'al nedhrā ndhōr*

EN If you are poor, [...] do not fear: vow a vow

FR Si tu es pauvre, [...] ne crains pas : fais un vœu

דְּמִשְׁכָּה בְּתֶהָלָה

AR تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفِيَ بِهِ.

TR *d-meshkah a(n)t.*

EN that you are able to fulfill.

FR que tu es capable d'accomplir.

בְּכָה מִתְּנָה מְכָה יִבְדֹּה: הָדַק מִתְּנָה מִבְּדֹה.

AR أَوْفِ نَذْرَكَ بِلاِ حِسَابٍ، وَلْيَقُمْ قُرْبَانُكَ بِلاِ مِقْيَاسٍ.

TR *d-lā qṣāṣā malā nedhrākh: wa-d-lā qyāmā qūrbānākh.*

EN Fulfill your vow without calculation, and let your offering stand without measure.

FR Accomplis ton vœu sans calcul, et que ton offrande se tienne sans mesure.

בְּיָדְךָ הַיָּחִידָה לְךָ בְּחִשְׁבֶּךָ: דְּבַר יְהוָה לְךָ יִשְׁכַּח

AR لِيَكُنْ لَكَ نَذْرٌ وَاحِدٌ فَقَطْ، أَلَّا تَرْجِعَ عَنِ إِلَهِكَ،

TR ḥadh nedrā nhē lākh ba-l-ḥōdh: d-men alāhākh lā tehpoḵ

EN Let this alone be your one vow: that you turn not back from your God,

FR Que ceci seul soit ton unique vœu : que tu ne te détournes pas de ton Dieu,

לְךָ יִשְׁכַּח חֶסֶדְךָ בְּיָדְךָ: דְּבַר יְהוָה לְךָ מְחֻסֶּר בְּיָדְךָ.

AR لَا تُقְصِرْ عَنْ نَفْسِكَ، فَلَا تُرِيحَ وَأَنْتَ تَمْلِكُ.

TR lā tehwe b-sīr men napshākh: d-kad ṯh lākh lā marwaḥ a(n)t.

EN Do not fall short of yourself, giving no relief though you have the means.

FR Ne sois pas inférieur à toi-même, n'apportant aucun soulagement alors que tu en as les moyens.

וְיִהְיֶה נִדְרְךָ בְּיָדְךָ מְבֻלֵּי: זֶה אִם בְּיָדְךָ מִבְּחִי

AR وَإِنْ نَذَرْتَ وَوَقَّيْتَ، يَكُونُ طُوبَاكَ أَعْظَمَ مِنْ تَعَبِكَ.

TR w-en nādar a(n)t wa-mshalem: rab hāw ṯūvākh men ‘amlākh.

EN And if you vow and fulfill it, your blessing will be greater than your labor.

FR Et si tu voues et l'accomplis, ta bénédiction sera plus grande que ta peine.

מִמֶּה שְׁכַחְתָּ דְּבַרְךָ אִם אַי: בְּיָדְךָ דְּחֶסֶד לְאִשְׁתְּךָ.

AR تِلْكَ هِيَ الْعَطِيَّةُ الْحَقَّةُ، الَّتِي تُعْطَى لِلْمُحْتَاجِ.

TR māwhavtā d-qūshtā (h)ī (h)ī: aydā da-snīq yāhōvāh.

EN That is truly a gift indeed, which is given to one in need.

FR C'est là vraiment un don, celui qui est donné à qui en a besoin.

هَجْدُ تَكْتِهْ حَلِيَهْ تَهْفِيْ كَهْ: مِيَّسْ هَكْسِيْجْ تَهْجَبْ كَهْ ❖

AR وَبَيْنَمَا الْحَاجَةُ تُلْحُ عَلَيْهِ، يَحْرُمُهُ إِيَّاهَا، وَيُعْطِيهَا لِآخَرَ.

TR w-kad ālāṣā lēyh ḥāsēkh lāh: menēh w-la-ḥrēyn yāhēv lāh.

EN and while need presses upon him, he withholds it from him, and gives it to another.

FR et tandis que le besoin le presse, il le lui refuse, et le donne à un autre.

حَبْدُ حَبْدُ مَسْنَنْ مِيَّجَسْ تَهْ: تَبْجْ حِنَقَا حَصْتِيْجْ.

AR فِي كُلِّ قِطْعَةٍ قِطْعَةٍ يُعْطِيهَا، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْتَنِيَ حَيَاتَهُ بَيْنَ الْمُحْتَاجِينَ.

TR b-ḥadh ḥadh qṣāyā meshkaḥ hāw: qānē ḥayāwhī ba-snyqē.

EN In each single portion he gives, he can gain his life among the needy.

FR En chaque parcelle qu'il donne, il peut gagner sa vie parmi les indigents.

مِيَّمَدْدْ ح. دَخْدْ دَهْجَسْ دِيْجَسْ

324

تَكْتِهْ حَلِيَهْ تَهْدْ: هَكْ حَهْجَبْجَهْ قَهْجَبْجَهْ ❖

AR اللَّهُ يَنْظُرُ إِلَى الْقَلْبِ، وَلَا إِلَى كَثْرَةِ الْعَطِيَّةِ.

TR alāhā b-lebā ḥāar: w-lā b-sagīūth māwhavthā.

EN God looks at the heart, and not at the abundance of the gift.

FR Dieu regarde le cœur, et non l'abondance du don.

بَكْ تَهْ مِيَّجَسْ دِيْجِيْجْ بُقَهْ: يَّعْهَدْجْ هَسِيْجْجْ دِيْجَسْ.

AR فِي مَا تَتَأَخَّرُ فِيهِ، عِدْ بِهِ وَأَعْطِهِ حَالًا.

TR 'al hāw medem d-da-rīkh a(n)t: eshtāwdā w-ba-ḥdhā habayhī.

EN Concerning that which you delay, promise it and give it at once.

FR Pour ce que tu diffères, promets-le et donne-le aussitôt.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܬܐ ܬܥܡܕ: ܕܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ

AR فَإِنَّكَ لَا تَعْرِفُ الْيَوْمَ، مَاذَا يَلِدُ لَكَ الْغَدُ.

TR *lā gēyr yāda 'a(n)t yāwmā: da-mḥār mānā māwledh lākh.*

EN For you do not know the day, what tomorrow will bring forth for you.

FR Car tu ne connais pas le jour, ce que demain t'apportera.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܬܐ ܬܥܡܕ: ܕܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ

AR أَعْطِ الْيَوْمَ وَزِدْ غَدًا، وَلْيَكُنْ نَذْرُكَ عَمَلُكَ.

TR *hav yāwmn w-āwsep la-mḥār: w-nedhrākh nehwe sū 'rānākh.*

EN Give today, and add more tomorrow, and let your vow become your deed.

FR Donne aujourd'hui, et ajoute encore demain, et que ton vœu devienne ton acte.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܬܐ ܬܥܡܕ: ܕܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ

AR عَطَايَا جَدِيدَةً وَبَاكُورَاتٍ، أَفْرِزْهَا كُلَّ يَوْمٍ لِإِلَهِكَ.

TR *pūrshānē ḥadtē w-b-w-khrē: prōsh lēh klyōm l-alāhākh.*

EN New gifts and firstfruits, set them apart daily for your God.

FR Dons nouveaux et prémices, mets-les à part chaque jour pour ton Dieu.

ܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܬܐ ܬܥܡܕ: ܕܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ

AR اجْتَمِعْنَ يَا أَفْكَارَ الذُّهْنِ، إِلَى أَيِّ جَانِبٍ تَبَدَّدْتُنَّ.

TR *knōshūn ḥūshābāi hāwnā: l-aynā gab ethbadartōn.*

EN Gather, O thoughts of my mind, to whatever side you have scattered.

FR Rassemblez-vous, ô pensées de mon esprit, de quelque côté que vous vous soyez dispersées.

قته لقة دّوب دّعبتة: لّيتّ ج دّيعدّجّله.

AR اَرْجِعْنَ يَا ذِكْرِيَّاتِ الْفِكْرِ، إِلَى أَيْنَ تُرَى قَدْ صَلَّلْتِ؟

TR *pnāw 'whdānāi tar itā: l-aykā kaī eshtargaltōn.*

EN Turn back, O memories of my mind — where indeed have you wandered off?

FR Revenez, ô souvenirs de mon esprit — où donc vous êtes-vous égarés ?

دّك دّتته. فّكّك دّتّك: دّكّك يه دّتته. بّصّكّ.

AR فَلَسْتِ جَسَدًا أَخْرَسَ، وَلَا أَنْتِ مُتَجَدِّراتٌ فِي مَكَانٍ.

TR *d-lā a(n)tōn paghrā ḥarshā: wa-d-lā hāw a(n)tōn 'aqrīn.*

EN For you are not a mute body, nor are you rooted in one place.

FR Car vous n'êtes pas un corps muet, ni enracinés en un seul lieu.

لّيتّ فّدّسته. هّيولته: دّجّلبّ دّتته. لّيتّ مّيس.

AR إِلَى أَيْنَ طَرُتِ وَذَهَبْتَ، حَتَّى صِرْتِ عَاطِلَاتٍ بَعِيدًا عَنْهُ؟

TR *l-aykā prahtōn w-ezaltōn: d-ba-ṭīlīn '(n)tōn l-bar menēh.*

EN Where have you flown and gone, that you are idle, away from it?

FR Où avez-vous volé et êtes-vous parties, pour rester oisives, loin de lui ?

دّلّكّ ج دّبّك مّجّك: دّمّكّك دّكّك هّكّك خّكّك دّكّ.

AR أَتُرَى بَلَعَكُنَّ النَّدَاءَ، أَنِّي أَقُولُ وَلَا أَفْعَلُ؟

TR *da-l-mā kaī 'ayṭā mṭākhōn: d-āmar nā w-lā 'ābēdh nā.*

EN Has perhaps the cry reached you, that I say and do not do?

FR Le cri vous est-il peut-être parvenu, que je dis et ne fais pas ?

مِهلَتَن دِيسَتَه: تَكِي هَمَلَتَن يِعْمَد

AR لهذا ابتعدتَن، لعلَّ العملَ لم يُنفَّذْ.

TR meṭlhānā arheqtōn: ṭākh sū rānā eshtamash.

EN For this reason you went far off, because the deed was never carried out.

FR Pour cette raison vous vous êtes éloignées, parce que l'acte n'a jamais été accompli.

لَمِيسَتِي بَقَد دِيسَتَه: هَجَتِي كَلِي بَعْدَتَه.

AR دَخَلْتُ إِلَى وَسْطِ الْبَحْرِ، وَبَيْنَ الْأَمْوَاجِ سَهَرْتُ.

TR l-meṣ'ath yamā a'eltōn: w-ba-ynāth gallē shamartōn.

EN You entered into the midst of the sea, and among the waves you kept watch.

FR Vous êtes entrées au milieu de la mer, et parmi les flots vous avez veillé.

هَ لَدَبْكَ سَقَتَجِد: دِلْمِييس دِجَدَتَن يِهْمَدِي

AR تَعَالَيْنْ نُنْحْ يَا أَفْكَارِي، لِنَقْتَرِبْ مِنْ مِينَاءِ هَذَا الْأَمْرِ.

TR taw l- ṭlan ḥūshābaī: d-la-l-mēnēh d-sharbā nesmōkh.

EN Come, let us mourn, my thoughts, that we may draw near the harbor of this matter.

FR Venez, pleurons, mes pensées, afin que nous approchions du port de cette affaire.

يِسْمَه هَ خَدَهِي: قَتَن يِتَن دِيسَتَه.

AR جِئْتُ أَبْتُهَا الْهَارِبَاتُ، فَأَيَّ خَبَرٍ جِئْتُ بِهِ؟

TR etaytōn ḥ' ārōqē: mānā ṭebā aytītōn.

EN You have come, O fugitives — what news have you brought?

FR Vous voici venues, ô fugitives — quelle nouvelle avez-vous apportée ?

ܕܝܥܬܗܝܚܬܗ ܡܢ ܝܕܝܗ: ܝܣܝܗ ܕܝܕܝܗ ܕܡܝܚܬܗ ❖

AR إِذْ تَأَخَّرْتُ عَنْي، فَلَنَرَ الثَّمَارَ الَّتِي قَطَفْتَنَهَا.

TR *d-eshtāwḥartōn men šēdāi: nehze pērē da-qṭaptōn.*

EN Since you tarried away from me, let us see the fruits you have plucked.

FR Puisque vous avez tardé loin de moi, voyons les fruits que vous avez cueillis.

ܕܝܕܝܗ ܡܢ ܝܕܝܗ: ܝܥܬܗ ܠܒ ܕܝܬܝܗ.

AR فِي أَيِّ جِهَةٍ سَرْتُ؟ حَدِّثْنِي بِمَا فِيهَا.

TR *b-aydā pnīthā halekhtōn: eshta āw lī da-b-ghāwāh.*

EN In what region have you walked? Tell me what is in it.

FR Dans quelle région avez-vous marché ? Dites-moi ce qui s'y trouve.

ܕܝܕܝܗ ܕܝܕܝܗ ܡܢ ܝܕܝܗ: ܗܬܗ ܠܒ ܡܬܗ ܫܡܝܬܗ ❖

AR إِلَى أَيِّ أَرْضٍ انْتَقَلْتِ؟ أَخْبِرْنِي مَا فَائِدَتُهَا.

TR *l-aydā ar ā shanītōn: tnāw lī mānāw ḥūshāḥāh.*

EN To what land have you moved? Recount to me what is its benefit.

FR Vers quelle terre vous êtes-vous transportées ? Racontez-moi quel en est le profit.

ܕܝܕܝܗ ܡܢ ܝܕܝܗ: ܫܡܝܬܗ ܕܡܢ ܝܕܝܗ.

AR أَصَعِدْتُنَّ الْآنَ إِلَى السَّمَاءِ؟ أَرَأَيْتُنَّ هُنَاكَ إِيْلِيَا؟

TR *la-shmayā sleqtōn hāshā: ḥzaytōn tamn l-elī.*

EN Have you now gone up to heaven? Did you see Elijah there?

FR Êtes-vous maintenant montées au ciel ? Y avez-vous vu Élie ?

ܡܝܢ ܠܚܕܐ ܝܝܗܘܕܝܬܐ: ܕܠܡܕ ܠܝܫܐ ܡܠܝܬܐ ❖

AR ܡܝܢ ܠܚܕܐ ܝܝܗܘܕܝܬܐ ܡܝܢ ܥܕܢ, ܐܬܪܝ ܟܠܡܢ ܐܚܢܘܚ?

TR *w-en la- 'dhn ethqaravtōn: da-l-mā la-ḥnōkh maleltōn.*

EN And if you drew near to Eden, did you perhaps speak with Enoch?

FR Et si vous vous êtes approchées de l'Éden, avez-vous peut-être parlé avec Hénoch ?

ܠܦܕܝܬܐ ܦܕܝܬܐ ܝܝܗܘܕܐ: ܣܝܕ ܠܦܐ ܕܝܡ ܟܬܝܕܐ.

AR ܐܠܝ ܠܦܕܝܬܐ ܦܕܝܬܐ, ܦܠܢ: ܐܪܝܬܢ ܗܢܐ ܠܥܐܙܪ?

TR *l-pardaysā praḥtōn emarw: ḥze l-khōn tamān lā āzar.*

EN Did you fly to Paradise, say — did you see Lazarus there?

FR Avez-vous volé jusqu'au Paradis, dites — y avez-vous vu Lazare ?

ܝܕܝܬܐ ܝܕ ܠܚܕܐ: ܡܬܢ ܥܬܝܬܐ ܝܬܝܕܐ ❖

AR ܐܐܫܪܦܬܢ ܥܠܝ ܝܬܝܕܐ? ܡܐܕܐ ܐܝܬܝܢ ܐܠܝܢܝ?

TR *'dīqtōn 'al ghanā: mānā 'nākhōn 'atīrā.*

EN Did you look down upon Gehenna? What did the rich man answer you?

FR Avez-vous regardé vers la Géhenne ? Que vous a répondu le riche ?

ܩܠܡܐ ܫܡܥܬܐܝܬ: ܕܡܡܠܐܝܠ ܒܗܝܬܐ ܕܝܗܢܐ.

AR سَمِعْتَهُ كَذَابًا، يَتَكَلَّمُ فِي دَاخِلِ جَهَنَّمَ.

TR *da-gālūthā shma tōnāyhī: da-mmalel b-ghāw gēhanā.*

EN You heard him — a liar — speaking from within Gehenna.

FR Vous l'avez entendu, lui, un menteur, parler du fond de la Géhenne.

ܠܐ ܗܝܬܐ ܩܠܡܐ ܕܝܗܢܐ ܕܝܗܢܐ ܕܝܗܢܐ.

AR وَلَا حَتَّى فِي وَسْطِ النَّارِ ذَابَتْ، كَذِبَةُ الْكَاذِبِينَ.

TR *w-āplā b-ghāw nūrā peshrat: da-gālūtā d-da-gālē.*

EN Not even in the fire did it melt away — the falsehood of liars.

FR Même dans le feu elle ne s'est pas dissoute, la fausseté des menteurs.

ܠܐ ܕܥܐ ܐܝܪܐܝܡ ܐܒܐ: ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

AR دَعَا إِبْرَاهِيمَ أَبَا، وَهُوَ لَمْ يَجْعَلْ نَفْسَهُ لَهُ ابْنًا،

TR *l-avrāhām āvī qārē (h)wā: kad lā s 'īr lēh da-b-nayā.*

EN He called Abraham 'father,' though he had not made himself a son to him,

FR Il appela Abraham « père », bien qu'il ne se fût pas fait son fils,

ܠܐ ܕܥܐ ܐܝܪܐܝܡ ܐܒܐ: ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

AR وَلِعَازَرَ كَأَخٍ، وَهُوَ لَمْ يُظْهِرْ لَهُ أُخُوَّةً.

TR *wa-l-lā 'āzar aykh aḥā: kad lā s 'ār lēh d-aḥūtā.*

EN and Lazarus 'brother,' though he had not shown him brotherhood.

FR et Lazare « frère », bien qu'il ne lui eût pas témoigné de fraternité.

بِحَدَّثِهِمْ هَدَاهُ الْكَلْبَ: وَلِهَذَا الْوَاحِدِ لَمْ يُرْحَ.

AR إِبْرَاهِيمُ عَدَى الْأُلُوفَ، وَلِهَذَا الْوَاحِدِ لَمْ يُرْحَ.

TR avrāhām tarsī alpē: wa-l-ḥadh hānā lā arōḥ.

EN Abraham nourished thousands, yet to this one he gave no relief.

FR Abraham nourrit des milliers, et pourtant à celui-ci il n'accorda aucun soulagement.

لَعَاَزَرُ اعْتَرَفَ فِي قُرُوحِهِ، وَالْعَنِيِّ لَمْ يَعْتَرِفْ فِي عَافِيَتِهِ.

AR لَعَاَزَرُ اعْتَرَفَ فِي قُرُوحِهِ، وَالْعَنِيِّ لَمْ يَعْتَرِفْ فِي عَافِيَتِهِ.

TR lā āzar āwdī b-kēvāwhī: 'atīrā w-lā b-ḥūlmānēh.

EN Lazarus confessed in his sores; the rich man did not, in his health.

FR Lazare confessa dans ses plaies ; le riche ne le fit pas, dans sa santé.

كَيْفَ يُشَبِّهُ الْأَبُ ابْنَهُ، إِذِ الْوَاحِدُ رَحِيمٌ وَالْآخَرُ قَاسٍ؟

AR كَيْفَ يُشَبِّهُ الْأَبُ ابْنَهُ، إِذِ الْوَاحِدُ رَحِيمٌ وَالْآخَرُ قَاسٍ؟

TR men dāmē avā la-b-rēh: d-ḥadh raḥmān wa-ḥrēyn ḥarṣn.

EN How is the father like his son, when the one is merciful and the other cruel?

FR Comment le père ressemble-t-il à son fils, quand l'un est miséricordieux et l'autre cruel ?

كَيْفَ يُشَبِّهُ الْإِخْوَةُ إِخْوَاهُ، إِذِ الْوَاحِدُ يَجْحَدُ وَالْآخَرُ يَجْحَدُ؟

AR كَيْفَ يُشَبِّهُ الْإِخْوَةُ إِخْوَاهُ، إِذِ الْوَاحِدُ يَجْحَدُ وَالْآخَرُ يَجْحَدُ؟

TR men dāmē aḥā l-aḥūhī: d-ḥadh māwdē wa-ḥrēyn kāpar.

EN How is a brother like his brother, when the one confesses and the other denies?

FR Comment un frère ressemble-t-il à son frère, quand l'un confesse et l'autre renie ?

תָּנִי כִּלְיִי אֶשְׁבַּח: וְהִשְׁתַּבַּח מִי שֶׁתִּבְחַד.

AR كُلُّ هَذَا حَيْرَكُنَّ، وَأَبْطَأْتُ عَنِّْي يَا أَفْكَارِي.

TR *hānā klēh tahīkhōn: w-āwḥartōn mēnī ḥūshābāi.*

EN All this has bewildered you, and you have lingered long from me, O my thoughts.

FR Tout cela vous a égarées, et vous avez tardé longtemps loin de moi, ô mes pensées.

לִיבְחִי תִפֹּס בְּדַמִּי: לִיבְחִי מִיָּה דְּבִבְתָּהּ ❖

AR إِلَى مَتَى يَخْرُجُ الْبَرْقُ؟ إِلَى مَتَى نِهَائِيَةُ الْخَلِيقَةِ؟

TR *l-emathī nāpēq ba-rqā: l-emathī qeṣā da-b-rītā.*

EN Until when does the lightning go forth? Until when is the end of creation?

FR Jusqu'à quand l'éclair jaillira-t-il ? Jusqu'à quand sera la fin de la création ?

בְּחַדְבֵּי בָדָּה דְּבִבְתָּהּ: הֵכָּה יֵי בִיבִי דְּתִתָּהּ.

AR مَرَرْنَا بِمَكَانِ الدِّينُونَةِ، وَلَمَّا يَجْلِسْ بَعْدَ الدِّيَانِ.

TR *ḥarnan l-apaī athrā d-d-īnā: w-lā ken yatev da-yānā.*

EN We have passed by the place of judgment, and yet the Judge has not sat.

FR Nous avons passé près du lieu du jugement, et pourtant le Juge ne s'est pas assis.

בְּחַדְבֵּי לְבִיבְתָּהּ מַלְכוּתָהּ: מִיָּה דְּתִתָּהּ כִּי יֵבֶה דְּבִבְתָּהּ ❖

AR التَّفَتَّنَا نَحْوَ الْمَلَكُوتِ، وَإِلَى الْآنَ لَمْ يَصْعَدْ الْأَبْرَارُ.

TR *ḥarnan l-apaī malkūtā: w-‘adh hāsh lā ṣāvw zadīqē.*

EN We have turned toward the kingdom, and till now the righteous have not gone up.

FR Nous nous sommes tournés vers le royaume, et jusqu'à présent les justes n'y sont pas montés.

عَلَى وَجْهِهِمْ يُجْتَنِبُ: بَدَّ جَنْبَهُمْ تَقْلِبُ.

AR مَرَّ الزَّمَنُ عَلَيْهِمْ سَوَاءً، عَلَى الْبَرَّارِ وَعَلَى الْأَشْرَارِ،

TR shle zavna layhōn aka(h)dh: 'al kēnē w- 'al 'āwlē.

EN Time has passed over them alike, over the just and over the wicked,

FR Le temps a passé sur eux également, sur les justes et sur les méchants,

حَتَّى إِذَا بَصَوْتُ الْبُوقِ: مَيِّتَهُمْ حَيَّيْهِمْ مِنْ قُبُورِهِمْ.

AR حَتَّى إِذَا بَصَوْتُ الْبُوقِ، يَسْتَيْقِظُونَ مِنْ قُبُورِهِمْ.

TR 'damā da-b-qālā d-qarnā: mett īrīn men qavrayhōn.

EN until, at the sound of the trumpet, they are awakened from their graves.

FR jusqu'à ce que, au son de la trompette, ils s'éveillent de leurs tombeaux.

ثُمَّ يَحْبِبُ تَقْلِبُ: مَقْلِبُ دَهْدَقَتِهِمْ.

AR حِينَئِذٍ يَنَالُ الْبَرَّارُ، مَوَاعِيدَ مَكَافَاتِهِمْ،

TR hāydēyn shāqlīn zadīqē: mūlkānē d-pūr 'ānayhōn.

EN Then the righteous receive the promises of their reward,

FR Alors les justes reçoivent les promesses de leur récompense,

وَيَنَالُ الْأَشْرَارُ أَيْضًا، تَأْدِيبَ خَطَايَاهُمْ.

AR وَيَنَالُ الْأَشْرَارُ أَيْضًا، تَأْدِيبَ خَطَايَاهُمْ،

TR wa-mqablīn āp 'āwlē: mardūthā da-ḥṭāhayhōn.

EN and the wicked also receive the chastisement of their sins,

FR et les méchants reçoivent aussi le châtement de leurs péchés,

דַּתְתָּן שֵׁנִיתִי בְּשֵׁמֶרֶם: וְבִשְׁתִּימָם יוֹם דָּתָם שָׁמָּה.

AR فَإِنَّهُمْ الْآنَ فِي نَوْمٍ، وَفِي صَمْتٍ يَسْتَوُونَ فِي الْهَوَايَةِ.

TR *d-hāshā b-shenthā ṭtayhōn: wa-b-shethqā shwēyn bāh ba-shyōl.*

EN for now they are in sleep, and in silence they lie alike in Sheol.

FR car maintenant ils sont dans le sommeil, et en silence ils gisent également au Shéol.

וְכֵן דְּבִלְהֵם יָדָם מִיָּדְהֵם: וּבִתְּיָם יִתְּנָם.

AR فَإِذَا عُرِفُوا، يَتَمَيِّزُونَ، الزَّوَانُ بَيْنَ الْحِنْطَةِ.

TR *w-m d-ī ṭw dēyn methīdh īn: zīzānē ba-ynāth ḥeṭē.*

EN But when they are known, they are recognized — the tares among the wheat.

FR Mais quand ils sont connus, on les reconnaît, l'ivraie parmi le blé.

הִנֵּה הַיָּסוֹדִים חֲדָתִים יִתְּנָם: תִּתְּנָם בְּחֶמְדָּם.

AR هُوَذَا الْجُذُورُ مُحْتَبِئَةٌ فِي الْأَرْضِ، الْقَاتِلَةُ مَعَ النَّافِعَةِ،

TR *hā ṭshēyn b-ar 'ā 'eqārē: qāṭōlē 'am ba-sīmē.*

EN Behold, roots lie hidden in the earth, the deadly with the wholesome,

FR Voici, des racines gisent cachées dans la terre, les mortelles avec les salutaires,

הֵלֵךְ תִּדְבַּר לִשְׁמָהּ בְּחֶמְדָּהּ: דְּבִלְהֵם יָדָם מִיָּדְהֵם.

AR وَلَا يَعْرِفُهَا الْحُكَمَاءُ، أَيَّتُهَا تُفِيدُهُمْ.

TR *w-lā yādh īn l-hōn ḥakīmē: d-aylēyn nōn 'ūdhrānayhōn.*

EN and the wise do not know them, which of them are their help.

FR et les sages ne savent pas lesquelles d'entre elles sont leur secours.

(نُتْعِي دُؤْدِيَّيْ رُب لَمْلَحَوَّهْ: هَفْلَحْسَهْ بِي تَتْن كِي رَجَه. تَجَهْ)

AR نُفُوسُ الْأَبْرَارِ صَعِدَتْ إِلَى الْمَلَكُوتِ، وَأَجْسَادُهُمْ إِلَى الْآنَ لَمْ تَصْعَدْ. وَكَذَلِكَ

TR *narshāthā d-zadīqē šāv l-malkūtā: w-paghrayhōn 'adh hāshā lā šāvw. hākhwāth*

EN The souls of the righteous have gone up to the kingdom, but their bodies have not yet gone up.
Likewise

FR Les âmes des justes sont montées au royaume, mais leurs corps n'y sont pas encore montés. De même

٨. دِي دَلَهْ كِي حَبْدَوَّهْ دُؤْدِيَّيْ تَتْنَهْ.

AR أَيْضًا نُفُوسُ الْأَشْرَارِ، فِي تَأْدِيبِ خَطَايَاهُمْ.

TR *'p d- 'āwālā b-mardūtā da-ḥṭāhayhōn..*

EN also that of the wicked, in the chastisement of their sins.

FR aussi celle des méchants, dans le châtement de leurs péchés.

مَنْدَ ٨. ح. دَمَد ٨ بَهْت دُؤْدِيَّيْ

326

بِي مَلَبَش كَمَبْتَهْ: دُؤْدِيَّيْ تَتْنَهْ.

AR نِيسَانُ يُلبِسُ أَلْوَانَهَا، وَيُظْهِرُ أَزْهَارَهَا.

TR *nīsān malbesh gāwnayhōn: wa-mḥāwe habābayāhōn.*

EN Nisan clothes their colors, and displays their blossoms.

FR Nisan revêt leurs couleurs, et déploie leurs fleurs.

دُؤْدِيَّيْ تَتْنَهْ: دُؤْدِيَّيْ دُؤْدِيَّيْ

AR وَيَشَاهِبُهَا تُعْرَفُ نَبَاتَاتُ الشِّفَاءِ وَالْأَذَى.

TR *wa-b-naḥtayhōn methyadh īn: d-āsyūtā wa-d-sūgpānā.*

EN and by their garments are known the plants of healing and of harm.

FR et à leurs vêtements se reconnaissent les plantes de guérison et celles de nuisance.

ܬܒܝܚܐ ܕܒܝܚܐ ܡܝܬܦܪܫܝܢ: ܕܥܝܢ ܕܢܝܣܢ ܩܝܡܬܐ.

AR بِإِصْبَعِ نِيسَانَ تَتَمَيَّزُ، الْأَلْوَانُ الْجَمِيلَةُ وَالْقَبِيحَةُ.

TR *b-šv ʿh d-nīsān methparshīn: gāwnē payā wa-snayā.*

EN By the finger of Nisan are distinguished colors fair and foul.

FR Par le doigt de Nisan se distinguent les couleurs belles et laides.

ܬܡܝܬܐ ܗܚܝܬܐ ܡܢܝܝܐ: ܕܢܝܣܢ ܕܢܝܣܢ ܕܢܝܣܢ.

AR يُحْيِي السُّوسَنَ وَالشُّوكَ، لِيُصَوِّرَ سِرَّ الْقِيَامَةِ.

TR *shwshanē w-khwbē mnaḥem: da-nṣūr rāzā d-nūḥm.*

EN Lilies and thorns it revives, to depict the mystery of the resurrection.

FR Lis et épines, il les ranime, pour figurer le mystère de la résurrection.

ܠܚܒܐ ܕܝܗ ܡܝܬܦܫܐ: ܒܚܕܐ ܗܚܝܬܐ ܗܝܬܝܬܐ.

AR مَعَ بَهَاثِهِ يَحْيَا الْعَوْسَجُ وَالشُّوكُ وَالزَّوَانُ.

TR *l-khūārēh hāw methnaḥam: ya ʿrā w-khwbē w-zyzānē.*

EN Together with its brightness are revived weeds and thorns and tares.

FR Avec son éclat se raniment mauvaises herbes, épines et ivraie.

ܕܠܚܒܐ ܕܝܗ ܡܝܬܦܫܐ: ܕܝܝܗ ܡܝܬܦܫܐ ܠܚܒܐ.

AR وَيَلِيقُ بِمَصِيرِهَا، أَنْ تَصِيرَ طَعَامًا لِلنَّارِ.

TR *wa-l-pūrsāyhōn hāw yā ʿēyn: d-nehwōn mēkhūltā l-nūrā.*

EN and it is fitting for their end, that they become food for the fire.

FR et il convient à leur fin qu'elles deviennent nourriture pour le feu.

يَذْكِبُ مِن فَمِي بَعْدَ هَ: مَذْذِ دُؤْسِمِ كَ جِجِلِسِد.

AR سُؤَالِي مِن فَمِي جَرِيءٌ، يَا رَبَّ الْمَرَّاحِمِ لَا تَمْنَعْنِي .

TR shelathī men pūmī ‘ashīnā (h)ī: mārā d-rahmē lā tekhlēynī.

EN My petition from my mouth is bold: O Lord of mercies, do not refuse me.

FR Ma requête, de ma bouche, est audacieuse : ô Seigneur des miséricordes, ne me refuse pas.

تَعْبِهَدُ كَجَنْتِ بَعْدَ هَ: مُلْكُ صَوْتِ قَدْ لَبْ ❖

AR طَلَبْتِي تَتَجَاوَزُ طَبِيعَتِي، أَيُّهَا الْمَلِكُ أَجِبْنِي بِمَحَبَّتِكَ .

TR bā ‘ūthī la-khyānī ‘abīrā (h)ī: malkā b-ḥūbākh panā lī.

EN My plea exceeds my own nature: O King, answer me in your love.

FR Ma supplique dépasse ma propre nature : ô Roi, réponds-moi dans ton amour.

بُحْبِصَ مَذْذِ هِيْجُكْ مِيْتَهَ: هِيْجَتَه جِسْتَه بِيْجِلِسِد.

AR أُنْعَمُّ يَا رَبِّي وَأَسْأَلُكَ، وَأَنْتَ بِرَأْفَتِكَ اقْبَلْنِي .

TR a ‘meq mārī w-eshal menākh: w-a(n)t ba-ḥnānākh qabelaynī.

EN I go deep, my Lord, and ask of you; and you, in your compassion, receive me.

FR Je descends profond, mon Seigneur, et te demande ; et toi, dans ta compassion, reçois-moi.

بُذْبِ هِيْجِيْجُ قَتْكَ نَازْ: دِلْخُزْ هَجِيْجُ دُؤْسِمِ ❖

AR أَرْفَعُ وَأَطْلُبُ، وَأَنَا خَائِفٌ، أَلَّا تُصَغِّرَنِي عَظَمَتُكَ .

TR arīm w-ev ‘e qānṭ nā: da-l-mā tbaṣranī rabūtakh.

EN I lift up and I beg — I fear lest your greatness should belittle me.

FR Je m'élève et je supplie — je crains que ta grandeur ne m'amointrisse.

كە تەڭلىك مەلۇمەت: يەنە دېيىپ دۇتەڭ.

AR لَسْتُ أَسْأَلُ مَلَكُوتَكَ، بَلْ أَنَّنِى أَرَى عَظَمَتَكَ .

TR *lā shāalnā malkūthākh: elā d-eḥze rabūtākh.*

EN I have not asked for your kingdom, but only to see your greatness.

FR Je n'ai pas demandé ton royaume, mais seulement de voir ta grandeur.

يەنە تەڭلىك مەلۇمەت: دېيەڭنىڭ يەنە دېيىپ.

AR كَابْنِ طَيْمَاسَ أَسْأَلُ، أَنَّنِى تُفْتَحَ عَيْنَايَ فَأَرَاكَ .

TR *aykh bar ṭimāi shāl nā: d-nethpathān 'aynaī w-eḥzēykh.*

EN Like the son of Timai I ask, that my eyes may be opened and I may see you.

FR Comme le fils de Timée, je demande que mes yeux s'ouvrent et que je te voie.

كە دېڭە تەڭلىك مەلۇمەت: يەنە تەڭلىك مەلۇمەت.

AR لَيْسَ مَا لَكَ أَطْلُبُ يَا رَبِّي، بَلْ أَطْلُبُكَ أَنْتَ فَوْقَ كُلِّ مَا أَقْتَنَيْتُ .

TR *lāw d-īlākh bā 'ēnā mārī: elā lākh menkl da-qnēyth.*

EN It is not what is yours I seek, my Lord, but you, above all I have gained.

FR Ce n'est pas ce qui est tien que je cherche, mon Seigneur, mais toi, par-dessus tout ce que j'ai acquis.

تەڭلىك مەلۇمەت دېڭە تەڭلىك مەلۇمەت: تەڭلىك مەلۇمەت.

AR فَإِنَّ كُلَّ مَا هُوَ كَائِنٌ هُوَ لَكَ، وَلَسْتُ أُبَدِّلُكَ بِأَعْمَالِكَ .

TR *āp gēyr kul d- īth d-īlākh hāw: w-lāw ba- 'vādākh halepātāk.*

EN For indeed all that exists is yours; not for your works would I trade you.

FR Car en vérité tout ce qui existe est à toi ; ce n'est pas pour tes œuvres que je t'échangerais.

بُيْتْ دِيْتَهْ حَوْدَقْ هُكَم: دِيْتَهْ حَوْدَقْ دِيْبِهْهَآ.

AR حَيْثُ أَنْتَ فَهْنَاكَ غَنَاكَ، فَأَنْتَ غِنَى كِيَانِكَ.

TR *aykā d-a(n)t ūthrākh tamān: d-a(n)tū ūtrā d- ūthūtākh.*

EN Where you are, there is your wealth, for you are the wealth of your own being.

FR Là où tu es, là est ta richesse, car tu es la richesse de ton propre être.

مِنْ رَجْتِكْ هَآ دِيْبِم: حَوْدَقْ لَحْدْ يِدْتِكْ ❖

AR مِنْ مَشِيْعَتِكَ وَحَدَهَا تُجْرِي، الْمَعُونَاتُ لِكُلِّ الْخَلَائِقِ.

TR *men şvyānākh hāw rādēyn: ūdhrānē l-kul beryāthā.*

EN From your will alone flow helps to every creature.

FR De ta seule volonté découlent des secours pour toute créature.

بِيْتَهْ فِدِيْمَهْ مَحْبَبَت: هَلْ هَآ دِيْبِهْ تَحْت.

AR أَنْتَ الْفِرْدَوْسُ أَبْنَى الْمَسِيحِ، وَإِيَّاكَ أَطْلُبُ أَنْ أَرِثَ.

TR *a(n)tū pardaysā mshīḥā: w-lākh hāw d-ērath bā ḥnā.*

EN You are Paradise, O Christ, and it is you whom I seek to inherit.

FR Tu es le Paradis, ô Christ, et c'est toi que je cherche à hériter.

بِيْتَهْ مَلِكُوتْ دَقَهْم: هِيْجْ يِهْأَدْ تَحْلَت.

AR أَنْتَ مَلَكُوتُ الْعُلُوِّ، وَفِيكَ تَسْتَتِرُ مَسْأَلَتِي.

TR *a(n)tū malkūtā d-rāwmā: w-vākh estatar shāalnā.*

EN You are the kingdom of the height, and in you my petition takes shelter.

FR Tu es le royaume de la hauteur, et en toi ma requête s'abrite.

فَدِيْهِ سَهْ اِيْدِيْهِ: وَصَتِيْهِ دِيْهِ مَلِكِيْهِ.

AR طَلَبَ الْبُسْطَاءُ فِرْدَوْسَكَ، وَاشْتَهَى مُسْتَقِيمُو الْقُلُوبِ مَلَكُوتَكَ.

TR *pardaysākh b-āw hedhyōtē: wa-pshytē raghw malkūtākh.*

EN The simple have sought your Paradise, and the plain of heart have desired your kingdom.

FR Les simples ont cherché ton Paradis, et les cœurs droits ont désiré ton royaume.

يَنْتَ سَجَلَكْ لِي يَنْلِيْهِ: دِيْهِ حَلْ مَلِكِيْهِ يَسْهَفْ لَبْ ❖

AR وَأَنَا الْجَاهِلُ سَأَلْتُكَ، أَنْ تَكُونَ لِي فِيكَ كُلُّ الطَّوْبَى.

TR *enā sakhlā lākh shealēth: d-vākh kul tūvīn nehwōn lī.*

EN I, a fool, have asked of you that in you all blessings might be mine.

FR Moi, insensé, je t'ai demandé qu'en toi toutes les béatitudes soient miennes.

لَحْدَ مِيْتِيْ مِيْحَبِيْهِ: هِيْمَا دِيْتِيْ حَمِيْدَا هِيْتِيْ.

AR خَارِجًا عَنْكَ هُوَ الْفَقْرُ، وَحَيْثُ أَنْتَ فَالْغِنَى وَالْحَيَاةُ.

TR *l-bar menākh meskanūtā (h)ī: w-aykā d-a(n)t ūthrā w-hayē.*

EN Apart from you, all is poverty; and where you are, there is wealth and life.

FR Hors de toi, tout est pauvreté ; et là où tu es, là sont la richesse et la vie.

أَنْتَ هِيَ مَمْلُوكَةُ الْبَارِّ: الْبَارُّ لِمَنْ يَأْتِيهِ ❖

AR أَنْتَ فَنِيَّةُ الْبَارِّ، وَالْمِينَاءُ الَّذِي يَسْتَرِيحُ فِيهِ الْبَرِيَاءُ.

TR a(n)t hāw qenyānā d-kēnē: wa-l-mēnā l-mēyn zakāyē.

EN You are the possession of the just, and the harbor into which the innocent come to rest.

FR Tu es le bien des justes, et le port où viennent se reposer les innocents.

لِمَنْ مِنْ يَمْنَانِكَ يَكُونُ هَبٌّ فِي فَتْرٍ هَيَّئِ.

AR ظِلُّكَ أَبْرَدُ مِنَ الشَّمْسِ، وَسِتْرُكَ أَجْمَلُ مِنَ الصَّبَاحِ.

TR gēyn men shemshā ṭelālayk: w-men ṣaprā pe setārākh.

EN Your shade is cooler than the sun, and your shelter fairer than the morning.

FR Ton ombre est plus fraîche que le soleil, et ton abri plus beau que le matin.

بِمَصْبُوتِكَ يَمِينُكَ: هَيَّئِ لِي يَمِينِي ❖

AR يَمِينُكَ هِيَ ظِلُّكَ، وَالْإِيمَانُ سِتْرُكَ.

TR yamīnākh (h)ī ṭelālākh: w-haymānūtā setārākh.

EN Your right hand is your shade, and faith is your shelter.

FR Ta droite est ton ombre, et la foi est ton abri.

تَمِيزُكَ يَمْنَانُ يَمِينِي: هَبُّ مَصْبُوتِكَ يَجْعَلِي.

AR فِي ظِلِّكَ ثَبَّتَ الشَّمْسُ، وَيَمِينُكَ صَاعَتِ النُّورِ.

TR b-ṭelālākh shemshā teqnat: w-yamīnākh nūhrā geulat.

EN In your shade the sun was set firm, and your right hand fashioned light.

FR Dans ton ombre le soleil fut affermi, et ta droite façonna la lumière.

هيسه چيگان ديميتريو : يهودا مې جيهودا ❖

AR تَحْتَ ظِلِّ يَمِينِكَ، أَسْتَتِرُ مِنَ الْعَدْلِ.

TR *thēyth ṭelālā d-yamīnākh: estatār men kēnūtā.*

EN Beneath the shade of your right hand I take shelter from justice.

FR Sous l'ombre de ta droite je m'abrite de la justice.

اِنَّهُمْ يَمُنُّونَ بِحَقِّهِ: اِنَّكُمْ تَمُنُّونَ بِحَقِّهِ. اِنَّهُمْ يَمُنُّونَ بِحَقِّهِ: اِنَّكُمْ تَمُنُّونَ بِحَقِّهِ.

AR أَنْتَ الشَّمْسُ الْحَادَّةُ، الَّتِي لَا يَبْلُغُهَا الظَّلَامُ.

TR *a(n)tū shemshā ḥarīpā: d-lā mātē lākh ḥeshōkhā.*

EN You are the piercing sun, whom darkness never reaches.

FR Tu es le soleil perçant, que les ténèbres n'atteignent jamais.

يَا ذِي الْقُرْبَىٰ ذُنُوبِي مَغْفِرٌ يَا ذَا الْجَلَدِ لَدُنِّي رَحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

AR اَبْتَعَدْتُ كَثِيْرًا عَنْكَ، وَلَكِنْ خَرَجَ اِلَيَّ شُعَاعُكَ .

TR *ethraḥqēth asgīth menākh: wa-npaq. ṣḏaī zalīqākh.*

EN I have gone far, far from you; yet your ray still comes forth to me.

FR Je me suis éloigné, bien loin de toi ; pourtant ton rayon vient encore jusqu'à moi.

حَقُّهُ وَاجِبٌ عَلَيْهِ: لَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ كَلِمَةً.

AR عند أطراف أشعة الشمس، الظلام مُقيّد يُلْتَهَمُ نَفْسَهُ.

TR *b-sāwpaī zalyqaī shemshā: sīr ḥeshōkhā bālō ‘ā.*

EN At the farthest edge of the sun's rays, darkness lies bound, self-devouring.

FR À l'extrême bord des rayons du soleil, les ténèbres gisent liées, se dévorant elles-mêmes.

کے پس سے کد کڈنا: دیتے تہجہ کی جیتے

AR أَمَا أَنْتَ فَلَا يُتَعَبُكَ الظُّلَامُ، لِأَنَّكَ بِمَعْرِفَتِكَ نَظَّمْتَهُ.

TR *lākh dēyn ḥeshkā lā lāam: d-a(n)t b-īda 'thākh taqentāyhī.*

EN But to you darkness is no burden, for by your knowledge you have set it in order.

FR Mais pour toi les ténèbres ne sont point un fardeau, car par ta connaissance tu les as mises en ordre.

بک دتہ کی جیتے: تہ بک کی جیتے.

AR أَأَحَدْتُ عَنْ عَظَمَتِكَ، أَمْ أَتَضَرَّعُ مِنْ أَجْلِ سُؤَالِي؟

TR *'al rabūtākh eshta 'e: āw 'al shelathī ethḥanan.*

EN Shall I speak of your greatness, or plead concerning my own petition?

FR Parlerai-je de ta grandeur, ou plaiderai-je pour ma propre requête ?

تکے دیجے تہجیت: دیتے دتہ کی جیتے

AR يَلْزُمُنِي أَنْ أَطْلُبَ الْعُفْرَانَ، فَقَدْ دَنَا وَقْتُ الْمَسَاءِ لَهُ.

TR *ālṣā d-ev 'e shūvqānā: d-zavnā d-ramshā mana 'lēh.*

EN I am compelled to ask forgiveness, for the evening hour has drawn near for it.

FR Je suis contraint de demander le pardon, car l'heure du soir en est proche.

دیجے کہ تہ دتہ: جیتے جیتے جیتے.

AR لِغَلَا أَحْسَرَ الْخَيْرَ الَّذِي أَقْتَنَيْتُ، وَأَنَا الْبَعِيدُ الْمَذْنُبُ.

TR *d-ēbadheq tūvā da-qnēyth: ba-d-rahīq mēnī tāḥēvnā.*

EN lest I lose the good I have gained, being far off, guilty as I am.

FR de peur que je ne perde le bien que j'ai acquis, étant loin, coupable que je suis.

دُفِضَ بِكَ فَجَلَّوْهُ: هَذِهِ حَذِ دِيْجِهْ كِي تَدِيْجِدْ هَهْ ❖

AR أَنُضِرُّ إِلَيْكَ إِذَا مِنْ أَجَلٍ جَهْلِي، وَهَذَا كُلُّ مَا لَكَ هُوَ فِي يَدِي.

TR apīsākh dēyn ‘al sakhlūthī: w-hā kul d- ṭṭh lākh b- ṭṭaī hāw.

EN I beg you then concerning my folly, for behold, all that is yours is in my hand.

FR Je t'implore donc pour ma folie, car voici, tout ce qui est tien est dans ma main.

شَيْءٌ لِيَجِدَ كَيْ تَغِيْبَ: كَيْ جِيْدَ يَلِيْبِهْ دِيْجِيْلِدْ.

AR نَظَرْتُ إِلَى أَجْرٍ لَا أَسْتَحِقُّهُ، فَإِنِّي لَمْ أَعْمَلْ حَتَّى أَتَجَرَّأَ عَلَى الْكَلَامِ.

TR ḥārēth l-aghrā lā shāwēyn: lā gēyr pelḥath d-ēmalel.

EN I have looked to a reward I do not deserve, for I have not labored so as to speak boldly.

FR J'ai attendu une récompense que je ne mérite pas, car je n'ai pas travaillé au point de parler avec audace.

مَعِيَ يِيْكَتِبُ قَلِيْتًا: هَوَاجِلْ دِيْجِيْجْ تِيْجَتِيْجِيْجْ ❖

AR اُمُتُّ فِي بَطَالَةِ الْعَمَالِ، وَهَبْنِي أَنْ أَحْيَا بِنِعْمَتِكَ.

TR qōṣ beṭlānāī palāḥē: w-havlī d-eḥe b-ṭaybūthākh.

EN Loathe the idleness of laborers in me, and grant that I may live by your grace.

FR Abhorre en moi la paresse des ouvriers, et accorde que je vive par ta grâce.

هَتَنْ هَمَدَنْ يِيْجِيْجْ لَبْ: دَمَدَنْ دِيْجِيْجْ هَمَدَ تَمِيْجْ كِي.

AR هَذَا الْفَمَ صَنَعْتُهُ لِي، لِيَعْتَرِفَ لَكَ فَمِي حَتَّى إِذَا سَكَتَ.

TR hānā pūmā ‘ebadth lī: d-mā da-shteq pūmī nāwdē lākh.

EN You made this mouth for me, that even when it falls silent, it may confess you.

FR Tu as fait pour moi cette bouche, afin que, même quand elle se tait, elle te confesse.

⚡ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ: ⲉⲙ ⲉⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲧⲉ ⚡

AR هذا اللسان رَسَمْتُه، لِئُرْنَمَ مَجْدَكَ حِينَ تَأْتِي.

TR *hānā leshānā reshmeṯ: d-m d-ātēyt nezmar shūvḥākh.*

EN This tongue I have marked, that when you come, it may sing your praise.

FR Cette langue, je l'ai marquée, afin que, quand tu viendras, elle chante ta louange.

ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ: ⲉⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲧⲉ.

AR طَلَبِي الدَائِمُ عِنْدَ بَابِكَ، أَنْ تَرْحَمَنِي عَلَى نِقَائِصِي.

TR *ba-āyā mīnā b-tar ākh: da-nra ēykh 'al b-w-ṣārā.*

EN My constant plea is at your door, that you would show me mercy for my failings.

FR Ma supplique constante est à ta porte, pour que tu me fasses miséricorde pour mes manquements.

⚡ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ: ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲧⲉ ⚡

AR هذا التذكار وَضَعْتُه، لِتَضَرَّعَ إِلَيْكَ حِينَ أَكُونُ فِي الْهَوَايَةِ.

TR *hānā ma ḥdānā sāmāth: npīsākh kad enā ba-shyōl.*

EN I have set this as a remembrance, to entreat you when I am in Sheol.

FR J'ai posé ceci en mémorial, pour t'implorer quand je serai au Shéol.

ⲉⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ: ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲧⲉ.

AR وَإِنْ قُلْتُ أَيَّامِي عَنْ طَلَبَتِي، فَإِلَى الْأَبَدِ يَشْكُرُكَ كَلَامِي.

TR *da-z ṓrīn yāwmaī la-b-āthī: l-ālam melathī tāwdē lākh.*

EN Though my days are few for my asking, forever my word shall give you thanks.

FR Bien que mes jours soient peu nombreux pour ma demande, à jamais ma parole te rendra grâce.

⚡ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ: ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉ ⲛⲧⲉⲃⲉⲛⲧⲉ ⚡

AR وَإِنْ كَانَ لِي فَمٌ وَاحِدٌ فِي حَيَاتِي، فَهِيَ بِكُلِّ الْأَفْوَاهِ سَبَّحْتُكَ.

TR *d-ḥadh (h)wā lī pūmā b-ḥayaī: hā b-kul pūmīn shabaḥtākh.*

EN Though I had but one mouth in my life, behold, with every mouth I have praised you.

FR Bien que je n'aie eu qu'une seule bouche dans ma vie, voici, de toute bouche je t'ai loué.

ܕܝܠܗܐ ܩܨܬܐ ܡܝܬܡܢܐ: ܕܠܩܝܐ ܒܢܗܡܐ ܩܨܐܐ.

AR وإن قَطَعَ الرَّحِيلُ صَلَاتِي، فَلْتَحْتِمِ الْأُلُوفُ طِلْبَتَنَا.

TR *da-šlōthī pasqāh ūndānā: alpē nḥatmūn bā ūtan.*

EN Though death cuts short my prayer, may thousands seal our petition.

FR Bien que la mort abrège ma prière, que des milliers scellent notre requête.

ܕܬ ܬܘܠܐ ܩܨܬܐ ܡܝܬܡܢܐ: ܗܠܐ ܡܝܬܡܢܐ ܕܝܠܗܐ ܩܨܐܐ.

AR عَظِيمٌ هُوَ الذَّنْبُ وَقَصِيرُ الزَّمَانُ، وَلَا أَعْلَمُ كَيْفَ أُوفِيكَ.

TR *rab āulā wa-khre zavnā: w-lā mamedh nā d-eprō lākh.*

EN Great is the wrong, and short the time, and I know not how to repay you.

FR Grand est le tort, et court le temps, et je ne sais comment te le rendre.

ܠܕܕܕܕܕܐܝܢ ܕܗܝܐ ܠܡܝܬܡܢܐ: ܡܝܬܡܢܐ ܡܝܬܡܢܐ.

AR إلى دَهْرِ الدُّهُورِ أَعْتَرِفُ بِاسْمِكَ، بِفَمِ الْقَائِلِينَ وَالسَّامِعِينَ،

TR *l-dārdārīn āwdē la-shmākh: b-pūm āmōrē w-shāmō ē.*

EN Forever I confess your name, in the mouth of speakers and hearers,

FR À jamais je confesse ton nom, dans la bouche de ceux qui parlent et de ceux qui écoutent,

ܕܠܐ ܝܬܝܐ ܕܗܝܐ ܡܝܬܡܢܐ: ܡܝܬܡܢܐ ܕܝܠܗܐ ܩܨܐܐ.

AR لَعَلَّا أَكْفَى، حَتَّى فِي الْقَبْرِ، عَنْ أَنْ أَطْلُبَ مِنْكَ رَحْمَةً.

TR *d-lā evṭal āplā b-qavrā: men d-eshal raḥmē menākh.*

EN that I may not cease, even in the grave, to ask mercy from you.

FR afin que je ne cesse pas, même dans la tombe, de te demander merci.

ܐܢ ܡܝܬܝܚܕ ܩܠܡ ܡܥܕܝܚܝܥ: ܥܒܪܗ ܠܒ ܡܠܝܚܝܕ ܕܝܕܝܚܝܬܐ.

AR هوذا مُحَامِي قَائِمٌ أَمَامَكَ، اغْفِرْ لِي بِصَوْتِهِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَعْصَبْتُكَ.

TR *hā snēghrī qām qūdhmaykh: shvōq lī b-qālēh d-arga(z)tākh.*

EN Behold, my advocate stands before you — forgive me, at his voice, though I have angered you.

FR Voici, mon avocat se tient devant toi — pardonne-moi, à sa voix, bien que je t'aie irrité.

ܡܠܝܬܝܢ ܠܒ ܥܒܪܗ ܕܝܚܝܕ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR قَلِيلَةٌ لِي أَلْفُ سَنَةٍ، لَا تَنْعَمَ فِيهَا بِعَظَمَتِكَ.

TR *z'ōryān lī shnayā ālēp: d-era'ē b-hēyn rabūtākh.*

EN Too few are a thousand years for me, to feast on your greatness in them.

FR Trop peu me sont mille années, pour me repaître en elles de ta grandeur.

ܐܢ ܠܡܝܚܐ ܡܬܥܕ ܕܡܠܝܬܐ: ܝܕܝܬܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR هوذا بِحَسَبِ ذُنُوبِي أَوْلَدْتُ نِي ثَمَرًا، لِأَنِّي عَنْ بَطَالَتِي.

TR *hā l-pūth ḥāwbaī āwledtānī: pērā d-neprō' beṭlānāī.*

EN Behold, according to my faults you made me bring forth fruit, to repay my idleness.

FR Voici, selon mes fautes tu m'as fait porter du fruit, pour racheter ma paresse.

ܝܬܝܡܝܢ ܡܝܬܝܚܕ ܡܝܬܝܚܕ: ܕܝܡܝܬܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR فَلَا أُعْلِنُ الْآنَ، وَأَضْطَجِعُ، فِي إِيمَانِ الْحَقِّ.

TR *eḥāwe w-eshkav mekēyl: b-haymānūtā da-shrārā.*

EN Now let me declare, and lie down, in the faith of truth.

FR Que je proclame maintenant, et que je me couche, dans la foi de la vérité.

מַעַי לִבִּי יִהְיֶה בְּשֹׁמֵל: לִבְלִיתִי שֹׁמֵל מִיְּבוּשָׁה.

AR اَمُقْتُ لِي بَطَالَةَ الْهَآوِيَةِ، عَنِ الْعَمَالِ فِي يَوْمِ مَجِيئِكَ.

TR qōṣ lī beṭlānē da-shyōl: l-palāḥē b-yōm mēthīthākh.

EN Despise for me the idleness of Sheol, for your laborers, on the day of your coming.

FR Méprise pour moi la paresse du Shéol, pour tes ouvriers, au jour de ta venue.

לֵילָא וְנְהָרָא אֲדַעוּכָּ, הֵנָּה וּפִי הָהוּאִי כַּמָּא קֻלַּת.

AR لَيْلًا وَنَهَارًا أَدْعُوكَ، هُنَا وَفِي الْهَآوِيَةِ كَمَا قُلْتَ.

TR b-lelyā w-b- ṭmāmā eqrēykh: hārkā w-ba-shyōl aykh tēmar.

EN By night and by day I call you, here and in Sheol, as you have said.

FR Nuit et jour je t'invoque, ici et au Shéol, comme tu l'as dit.

וְלִי לֹא אֶשְׁכָּח דְּיָמִי: אוֹשַׁנָּה, בְּפִי דְּאִחְלִי עֲרִיסָא.

AR وَلَا أَهْذَأُ حَتَّى أَقُولَ: أَوْشَعْنَا، فِي دَاخِلِ عُرْسِكَ.

TR w-lā eshle ḏamā d-ēmar: ṽsha ṇā b-gāw meshtūtākh.

EN and I will not rest until I say, 'Hosanna,' within your wedding feast.

FR et je ne me reposerai pas avant de dire : « Hosanna », au sein de ton festin de nocces.

תְּבִרְתָּ דְּמִיבִישׁ יִשְׁתָּבֶה: תְּחַבֵּהּ מִיְּבִישׁ יִזְכִּי.

AR أَيُّهَا الْقُدُّوسُ الَّذِي مِنْهُ أَخَذْتُ، صَلَاتِي وَمِنْهُ سُؤَالِي،

TR qadīshā d-menēh nesbath: bā ṽtā w-menēh shelathī.

EN Holy One, from whom I have taken my prayer, and from whom my petition,

FR Saint, de qui j'ai reçu ma prière, et de qui ma requête,

ܐܘܒܠܐ ܕܝܡܘܕ ܡܕ ܕܢܝܚܐ: ܚܕܝܐ ܕܝܡܘܕܝ ܡܢ ܝܚܕܝܐ ❖

AR ܡܒܢܝ ܐܢ ܐܩܘܠ ܚܝܢ ܬܐܬܝ: ܡܒܐܪܟ ܡܟܕܟ ܡܢ ܡܟܢܐܢܟ.

TR *havlī d-ēmar mā d-ātēyt: b-rīkh īqārākh men athrākh.*

EN grant that I may say, when you come: 'Blessed is your glory from your place.'

FR accorde que je dise, quand tu viendras : « Béni est ta gloire venant de ton lieu. »

ܡܠܝܬܐ ܕܝܠܐܒ ܐܠܗܝܐ: ܠܝ ܠܚܕܝܐ ܕܝܡܘܕܝ. ❖

AR ܘܠܐܒ ܐܠܗܝܐ ܐܪܫܠܟ ܐܠܥܬܪܐܦ, ܘܠܟ ܘܠܪܘܚܟ ܐܠܪܬܦܐܥ.

TR *w-la- 'vā d-shalīhākh tāwdīthā: lākh wa-l-rūhākh rūmrāmā.*

EN And to the Father who sent you, confession; to you and to your Spirit, exaltation.

FR Et au Père qui t'a envoyé, confession ; à toi et à ton Esprit, exaltation.

ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܝܝܬܐ ܡܚܝܝܐ: ܠܝ ܝܠܚܕܝܐ ܕܝܡܘܕܝ ❖

AR ܡܢ ܦܡ ܐܠܚܝܐ ܡܠܘܬܝ, ܠܟ ܬܫܒܝܥ ܝܐ ܡܢ ܚܠܩܬܢܝ.

TR *w-men pūmā d-ḥayē w-mītē: lākh teshbōhtā da-b-raytānī.*

EN and from the mouth of the living and the dead: to you be glory, who created me.

FR et de la bouche des vivants et des morts : à toi soit la gloire, qui m'as créé.